

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἡ ὠδή

- [1] Ἄδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>Pt</sup> τό<sup>ArtN</sup> ψιθύ<sup>r</sup>ρισμα<sup>r</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>ArtN</sup>πίτυς<sup>r</sup> αἰπόλε<sup>r</sup> τήνα<sup>Adv</sup>,  
süß etwas das und die dort,  
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἃ<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> παγαῖσι<sup>r</sup> μελίσδεται<sup>r</sup>, ἄδύ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr<sup>r</sup>,  
die bei den süß aber auch du  
she at the sweet but and you
- [3] συρίσ<sup>r</sup> δες· μετὰ<sup>Prp</sup> Πᾶνα<sup>ArtA</sup> τὸ<sup>r</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> ἄθλον<sup>r</sup> ἄ<sup>r</sup> ποισῇ<sup>r</sup>.  
nach den zweiten  
after the second
- [4] αἶκα<sup>Kon</sup> τήνος<sup>N</sup> Pr<sup>r</sup> ἔ<sup>r</sup>λη κερα<sup>AdjA</sup> ὄν<sup>r</sup> τράγον<sup>r</sup>, αἶγα<sup>r</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr<sup>r</sup> λαψῇ<sup>r</sup>.  
wenn jener gehörtnt  
if that one that one horned  
du you
- [5] αἶκα<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶγα<sup>r</sup> λάβη<sup>r</sup> τή<sup>r</sup> νος<sup>N</sup> Pr<sup>r</sup> γέρας<sup>r</sup>, ἐς<sup>Prp</sup> τὲ<sup>Pt</sup> κα<sup>r</sup> ταρρεῖ<sup>r</sup>.  
wenn aber jener in dann  
if but that one into and
- [6] ἃ<sup>ArtN</sup> χίμα<sup>r</sup> ρος· χιμά<sup>r</sup> ρω δέ<sup>Pt</sup> κα<sup>r</sup> λόν<sup>AdjA</sup> κρέας<sup>r</sup>, ἕ<sup>r</sup> στέ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἃ<sup>r</sup> μέλεξ<sup>r</sup> ης<sup>r</sup>.  
die χιμα<sup>r</sup> ρος<sup>r</sup> aber gut  
the that one but good  
bis wohl  
until at least
- [7] Ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ὧ<sup>r</sup> ι<sup>r</sup>j ποι<sup>r</sup> μὴν<sup>r</sup> τό<sup>ArtN</sup> τε<sup>r</sup> ὄν<sup>AdjN</sup> μέλος<sup>r</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τό<sup>ArtN</sup> κα<sup>r</sup> ταχέ<sup>AdjN</sup>ς<sup>r</sup> ὡ<sup>r</sup>ς<sup>r</sup> ἔ<sup>r</sup>λ<sup>r</sup>η<sup>r</sup>ται<sup>r</sup>.  
süßer o das dein als das Hinabfließende  
sweetter O the your than the down flowing
- [8] τῇ<sup>N</sup> Pr<sup>r</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtG</sup> πέτρας<sup>r</sup> καταλείβεται<sup>r</sup> ὑπὸ<sup>Adv</sup> θέν<sup>r</sup> ὕ<sup>r</sup>δωρ<sup>r</sup>.  
das von der von oben  
that from the from above
- [9] αἶκα<sup>Kon</sup> ταῖ<sup>ArtN</sup> μοῖσαι<sup>r</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> οἶδα<sup>r</sup> δῶρον<sup>r</sup> ἄ<sup>r</sup> γωνται<sup>r</sup>,  
wenn die die  
if the the
- [10] ἄ<sup>r</sup> ρνα<sup>r</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr<sup>r</sup> σακί<sup>r</sup> ταν<sup>AdjA</sup> λαψῇ<sup>r</sup> γέρας<sup>r</sup>· αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> ἃ<sup>r</sup> ρέσκη<sup>r</sup>.  
du im Sack  
you bagged  
wenn aber wohl  
if but at least
- [11] τήναις<sup>D</sup> Pr<sup>r</sup> ἄ<sup>r</sup> ρνα<sup>r</sup> λαβεῖν<sup>r</sup>, τὸ<sup>N</sup> Pr<sup>r</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> οἶν<sup>r</sup> ὕ<sup>r</sup>στερον<sup>Adv</sup> ἄ<sup>r</sup> ξῇ<sup>r</sup>.  
jenen du aber den später  
to those you but the later
- [12] λῆς<sup>r</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> Νυμ<sup>r</sup> φᾶν<sup>r</sup>, λῆς<sup>r</sup> αἰπόλε<sup>r</sup> τεῖδε<sup>Adv</sup> κα<sup>r</sup> θίξας<sup>N</sup> AorAkt<sup>r</sup>,  
bei der  
at of the  
hier  
here  
gesetzt habend,  
having sat,



[27] καὶ<sup>Kon</sup> βαθύ<sup>AdjA</sup> κισσύβιον κε κλυσμένον<sup>A PerM/P</sup> ἀδεί<sup>AdjD</sup> κηρῶ,  
und and tief deep gewaschen smeared liebem in sweet

[28] ἀμφῶ<sup>es, AdjN</sup> νεο<sup>τευχές, AdjN</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> γλυφά<sup>νοιο, AdjG</sup> πο<sup>τόσδον, Adv</sup>  
beide henkelig, two handled, neu gefertigt, newly made, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken, drinking vessel.

[29] τῷ<sup>ArtD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χεῖ<sup>λη</sup> μαρύ<sup>εται</sup> ὑπό<sup>θι, Adv</sup> κισσός,  
an dem then um around zwar indeed oben from above

[30] κισσός ἐ<sup>λιχρύ</sup> σω κεκο<sup>νιμένος, N PerM/P</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κατ<sup>Prp</sup> αὐτόν<sup>A Pr</sup>  
bestäubt: having been dusted, die the aber but entlang down along ihn it

[31] καρπῷ ἐ<sup>λιξ</sup> εἰ<sup>λείται</sup> ἀ<sup>γαλλομέ</sup> να<sup>N PräM/P</sup> κροκό<sup>εντι, AdjD</sup>  
sich schmückend rejoicing safran farbenem. in saffron hued.

[32] ἐν<sup>το</sup> σθεν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυ<sup>νά, τί, N Pr</sup> θε<sup>ῶν</sup> δαί<sup>δαλμα</sup> τέ<sup>τυκται</sup>,  
innen within aber but was what

[33] ἀσκη<sup>τὰ, AdjN</sup> πέ<sup>πλω</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>μπυκι</sup> παρ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ἄ<sup>νδρες</sup>  
kunst voll wrought und and auch and bei beside aber but ihr to her

[34] καλόν<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>θειρά</sup> ζοντες<sup>N PräAkt</sup> ἀ<sup>μοιβαδς, Adv</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> ἄλλος<sup>N Pr</sup>  
schön es fairly Haar hair arranging kämme d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another

[35] νεικεῖ<sup>ουσ, N PräAkt</sup> ἐπέ<sup>εσσι</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φρενός ἄ<sup>πτεται</sup> αὐτᾶς<sup>G Pr</sup>  
streiten d quarreling das the aber but nicht not sie selbst of her

[36] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>κα, Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῇ<sup>νον, A Pr</sup> πο<sup>τι</sup> δέ<sup>ρκεται</sup> ἄ<sup>νδρα</sup> γε<sup>λάσα, N PräAkt</sup>  
aber but wann when zwar indeed jenen that one lachend, smiling,

[37] ἄλλο<sup>κα, Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πο<sup>τι, Prp</sup> τόν<sup>ArtA</sup> ῥί<sup>πτεῖ</sup> νόον. οἱ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑ<sup>π, Prp</sup> ἐ<sup>ρωτος</sup>  
anderswann at another time aber but wieder again zu toward den the sie they aber but unter under

[38] δη<sup>θα, Adv</sup> κυ<sup>λοιδιό</sup> ὦν<sup>τες, N PräAkt</sup> ἐ<sup>τώσια, AdjA</sup> μο<sup>χθί</sup> ζον<sup>τι</sup>.  
lange long zankend wrangling vergeblich vainly

[39] τοῖς<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>τὰ, Prp</sup> γρι<sup>πεύς</sup> τε<sup>Pt</sup> γέ<sup>ρων</sup> πέ<sup>τρα</sup> τε<sup>Pt</sup> τέ<sup>τυκται</sup>  
ihnen for them aber but mit after und and und and

[40] λεπράς<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>φ, Prp</sup> ἃ<sup>D Pr</sup> σπεύ<sup>δων, N PräAkt</sup> μέ<sup>γα, Adv</sup> δίκ<sup>τυον</sup> ἐς<sup>Prp</sup> βό<sup>λον</sup> ἐλ<sup>κει</sup>  
rau he, rough, auf upon welcher which eilend hastening sehr great zum into

[41] ὁ<sup>ArtN</sup> πρέσβυς, κάμνοντι<sup>D PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καρτερόν<sup>AdjN</sup> ἀνδρὶ ἐοικώς.<sup>N PerAkt</sup>  
 der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend, having resembled.

[42] φαίης κεν<sup>Pt</sup> γυίων νιν<sup>A Pr</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup> σθένο<sup>s</sup> ἐλλοπιεύειν.  
 wohl at least ihn him so viel how much

[43] ὥδέ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ᾠδὴν<sup>D PerAkt</sup> κατ<sup>Prp</sup> αὐχένα πάντοθεν<sup>Adv</sup> ἴνες  
 so thus ihm to him singend having swollen am down along allseits from everywhere

[44] καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>AdjD</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντι<sup>D PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σθένο<sup>s</sup> ἄξιον<sup>AdjN</sup> ἄβας.<sup>Adv</sup>  
 und and grau haarig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild, enough.

[45] τυτθόν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup> ἄπωθεν<sup>Adv</sup> ἀλιτρώτοιο<sup>AdjG</sup> γέροντος  
 wenig small aber but so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worn

[46] πυρναῖαι<sup>AdjD</sup> σταφυλαῖσι καλόν<sup>AdjN</sup> βέβριθεν ἀλῶα,  
 kern igen with hard schön fair

[47] τὰν<sup>ArtA</sup> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> τις<sup>N Pr</sup> κῶρος ἐφ<sup>Prp</sup> αἵμασι<sup>s</sup> αἰσιφυλάσσει  
 die the klein little ein someone auf upon

[48] ἤμενος<sup>N PräM/P</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A Pr</sup> δύο<sup>Adj</sup> ἀλώπεκες ἀ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ὄρχως  
 sitzend·sitting· um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed durch up through

[49] φοιτῇ σινομένῃ<sup>N PräM/P</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> τρώξιμον<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πῆρα  
 schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon

[50] πάντα<sup>AdjA</sup> δόλον<sup>s</sup> κεύθου<sup>N PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παιδίον οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἀνησεῖν  
 jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before

[51] φατὶ πρὶν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀκράτιστον<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ξηροῖσι<sup>AdjD</sup> καθίξει.  
 bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods

[52] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὅγ<sup>N Pr</sup> ἀνθερίκοις καλὰν<sup>AdjA</sup> πλέκει ἀκριδοθήραν  
 aber but er he schön fine

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων<sup>N PräAkt</sup> μέλεται δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> τι<sup>Pr</sup> πῆρας  
 passend·fitting· aber but ihm to him weder neither etwas anything

[54] οὔτε<sup>Kon</sup> φυτόν<sup>s</sup> τοσσηνόν<sup>AdjA</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πλέγματι γαθεῖ.  
 weder neither so viel, so much, wie as much um around

[55] παντᾶ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> πας περιπέπταται ὑγρὸς<sup>AdjN</sup> ἄ<sup>Pt</sup> κανθος<sup>Pt</sup>  
überall aber um feucht  
everywhere but around wet

[56] αἰολὶ<sup>AdjA</sup> κόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> Pr θεῖ<sup>A</sup> αμα, τέ<sup>A</sup> ρας κέ<sup>Pt</sup> τυ<sup>A</sup> Pr θυμὸν ἄ<sup>Pt</sup> τύξαι.  
schillernd irgendein wohl dich  
changeful somewhat at least you

[57] τῷ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> γῶ<sup>N</sup> Pr πορθ<sup>Pt</sup> μεῖ<sup>Pt</sup> Καλυδωνίῳ<sup>AdjD</sup> αἰγά<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Pt</sup> δωκα<sup>Pt</sup>  
darum zwar ich kalydonischen auch  
therefore indeed I Calydonian and

[58] ὤνον<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυρό<sup>AdjA</sup> εντα<sup>AdjA</sup> μέ<sup>Pt</sup> γαν<sup>AdjA</sup> λευ<sup>Pt</sup> κοῖο<sup>AdjG</sup> γά<sup>Pt</sup> λακτος<sup>Pt</sup>  
und Käse großen  
and cheese laden great  
of white

[59] οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Pr πῶ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> χεῖλος ἐ<sup>Pt</sup> μὸν<sup>AdjA</sup> θίγεν, ἀλλ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Pt</sup> τι<sup>Adv</sup> κεῖται<sup>Pt</sup>  
auch nicht etwas noch an  
nor anything yet toward  
meine my  
sondern but noch still

[60] ἄχραν<sup>AdjA</sup> τον<sup>AdjA</sup> τῷ<sup>D</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> τυ<sup>D</sup> Pr μά<sup>Adv</sup> λα<sup>Adv</sup> πρό<sup>Pt</sup> φρων<sup>AdjN</sup> ἀρε<sup>Pt</sup> σαίμαν,  
unbefleckt. deshalb auch und  
undefiled. therefore dir you  
sehr sehr  
bereit willig  
willing

[61] αἰκά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τὸν<sup>N</sup> Pr φί<sup>AdjA</sup> λος<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>Pt</sup> φίμερον<sup>AdjA</sup> ὕμνον ἄ<sup>Pt</sup> εἰσης.  
wenn mir du freundlich den  
if to me you dear the  
begehrten  
desired

[62] κοῦτί<sup>KonPtA</sup> Pr τυ<sup>A</sup> Pr κερτομέ<sup>Pt</sup> ω. πόταγ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>Pt</sup> γαθέ<sup>ij</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> οἰδάν<sup>Pt</sup>  
und nicht etwas dich  
and not anything you  
o Bester.  
O good man.  
die denn  
for the

[63] οὐτί<sup>Pt</sup> πᾶ<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Αἶ<sup>Pt</sup> δαν γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐκλελά<sup>Pt</sup> θοντα<sup>A</sup> PerAkt φυ<sup>Pt</sup> λαξεῖς.  
gar nicht irgend wie in  
not at all in any way into  
doch den  
at least the  
vergessen habenden  
having forgotten

[64] Ἄρχετε<sup>Pt</sup> βουκολι<sup>AdjG</sup> κάς<sup>AdjG</sup> μοῖ<sup>Pt</sup> σαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> οἰδᾶς.  
der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear

[65] Θύρσις<sup>Pt</sup> ὅδ<sup>N</sup> Pr ὥς<sup>Prp</sup> Αἴ<sup>Pt</sup> τνας, καὶ<sup>Kon</sup> Θύρσιδος<sup>Pt</sup> ἀδέ<sup>AdjN</sup> α<sup>Pt</sup> φωνά.  
dieser von  
this from  
und  
and  
süße  
sweet

[66] πᾶ<sup>Adv</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἥσθ<sup>Pt</sup>, ὅκα<sup>Kon</sup> Δάφνης ἐ<sup>Pt</sup> τάκετο, πᾶ<sup>Adv</sup> ποκα<sup>Adv</sup> Νύμφαι;  
wo einst denn  
where sometime then  
als  
when  
wo einst  
where sometime

[67] ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Πηνειῷ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> τέμπεα; ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Πίνδω;  
oder entlang  
or down along  
schöne  
beautiful  
oder entlang  
or down along

[68] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ποταμοῖο<sup>Pt</sup> μέ<sup>Pt</sup> γαν<sup>AdjA</sup> ῥόον εἶχετ<sup>Pt</sup> Ἄ<sup>Pt</sup> νάπω,  
nicht denn ja  
not for indeed  
großen  
great

[69] οὐδ'·Pt Αἶτ' νας σκοπιάν, οὐδ'·Pt ἄκιδος ἱερὸν·AdjA ὕδωρ.  
auch nicht nor auch nicht nor heilig es holy

[70] ἄρχετε βουκολι κάς·AdjG Μοῖσαι φίλαι·AdjV ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic liebe dear

[71] τῆνον·A Pr μὰν·Pt θῶες, τῆνον·A Pr λύκοι ὠρύσαντο,  
jenen that one gewiss indeed jenen that one

[72] τῆνον·A Pr χῶκ·KonArtN δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα·A AorSAkt  
jenen that one und der and the gestorbenen. having died.

[73] ἄρχετε βουκολι κάς·AdjG Μοῖσαι φίλαι·AdjV ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic liebe dear

[74] πολλὰι·AdjN οἱ·D Pr παρ·Prp ποσσὶ βόες, πολλοὶ·AdjN δέ·Pt τε·Pt ταῦροι,  
viele many ihm to him bei beside viele many aber but auch and

[75] πολλὰι·AdjN δ·Pt αὖ·Adv δαμάλαι καὶ·Kon πόρτιες ὠδύραντο.  
viele many aber but wieder again und and

[76] ἄρχετε βουκολι κάς·AdjG Μοῖσαι φίλαι·AdjV ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic liebe dear

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πρᾶτιστος·AdjSupN ἀπ·Prp ὠρεος, εἶπε δέ·Pt Ἰδάφνι,  
der Erste foremost von from und·but·

[78] τίς·N Pr τυ·A Pr κατὰ τρύχει; τίνας·G Pr ὦγαθέ·ij τόσσον·Adv ἐρᾶσαι; "  
wer who dich you wessen of whom o Bester O good man so sehr so much

[79] ἄρχετε βουκολι κάς·AdjG Μοῖσαι φίλαι·AdjV ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic liebe dear

[80] ἦνθον τοὶ·ArtN βούται, τοὶ·ArtN ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον·  
die the die the

[81] πάντες·N Pr ἀνθρώπων, τί·A Pr πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ·ArtN Πρίηπος  
alle all was what der the

[82] κῆφα· Ἰδάφνι τάλαν, τί·A Pr τὸ·N Pr τάκεαι, ἃ·ArtN δέ·Pt τε·Pt κώρα  
warum why du you die the aber but auch and

[83] **πάσας**<sup>AdjA</sup> **ἀνὰ**<sup>Prp</sup> **κράνας, πάντ'·**<sup>A Pr</sup> **ἄλσεα** **ποσσί φορεῖται**  
 alle auf und ab alle  
 all up and down all

[84] **(ἄρχετε** **βουκολι** **κᾶς**<sup>AdjG</sup> **Μοῖσαι φίλαι**<sup>AdjV</sup> **ἄρχετ' ἀοιδᾶς)**  
 der bucolischen bucolic liebe dear

[85] **ζάτειοι**<sup>;</sup> **ἄ**<sup>ij</sup> **δύσε** **ρώς**<sup>Adv</sup> **τις**<sup>N Pr</sup> **ἄ**<sup>γαν</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἀμήχανος**<sup>AdjN</sup> **ἔσσι**<sup>.</sup>  
 ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos  
 ah hard to love someone too much and helpless

[86] **βούτας** **μὰν**<sup>Pt</sup> **ἐλέ** **γευ, νῦν**<sup>Adv</sup> **δ'·**<sup>Pt</sup> **αἰπόλῳ** **ἀνδρὶ** **ἐοικας**<sup>.</sup>  
 gewiss at least nun now aber but

[87] **ὥπόλος** **ὅκκ'·**<sup>Kon</sup> **ἔσο** **ρῇ τὰς**<sup>ArtA</sup> **μηκάδας** **οἷα**<sup>N Pr</sup> **βατεῦνται,**  
 wenn when at least die the wie how

[88] **τάκεται** **ὀφθαλ** **μῶς,**<sup>Adv</sup> **ὅτι**<sup>Kon</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **τράγος** **αὐτὸς**<sup>N Pr</sup> **ἔγεντο**<sup>.</sup>  
 mit den Augen, in his eyes, weil because nicht not selbst himself

[89] **ἄρχετε** **βουκολι** **κᾶς**<sup>AdjG</sup> **Μοῖσαι φίλαι**<sup>AdjV</sup> **ἄρχετ' ἀοιδᾶς**<sup>.</sup>  
 der bucolischen bucolic liebe dear

[90] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>N Pr</sup> **δ'·**<sup>Pt</sup> **ἐπεί**<sup>Kon</sup> **κ'·**<sup>Pt</sup> **ἔσο** **ρῆς τὰς**<sup>ArtA</sup> **παρθένο** **οἷα**<sup>N Pr</sup> **γε** **λᾶντι,**<sup>A PräAkt</sup>  
 und and du you aber but wenn when wohl at least die the wie how lachende, laughing,

[91] **τάκεαι** **ὀφθαλ** **μῶς,**<sup>Adv</sup> **ὅτι**<sup>Kon</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **μετὰ**<sup>Prp</sup> **ταῖσι**<sup>D Pr</sup> **χορεύεις**<sup>."</sup>  
 mit den Augen, in your eyes, weil because nicht not mit with ihnen the

[92] **τῷς**<sup>Adv</sup> **δ'·**<sup>Pt</sup> **οὐδὲν**<sup>A Pr</sup> **ποτε** **λέξαθ'·** **ὁ**<sup>ArtN</sup> **βουκόλος,** **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **αὐτῷ**<sup>A Pr</sup>  
 so thus aber but nichts nothing der the sondern but den the selben selfsame

[93] **ἄνυε** **πικρὸν**<sup>AdjA</sup> **ἔ** **ρωτα, καὶ**<sup>Kon</sup> **ἔς**<sup>Prp</sup> **τέλος** **ἄνυε** **μοίρας**<sup>.</sup>  
 bitteren bitter und and bis zu into

[94] **ἄρχετε** **βουκολι** **κᾶς**<sup>AdjG</sup> **Μοῖσαι** **πάλιν**<sup>Adv</sup> **ἄρχετ' ἀοιδᾶς**<sup>.</sup>  
 der bucolischen bucolic wieder again

[95] **ἦνθέ** **γε**<sup>Pt</sup> **μὰν**<sup>Pt</sup> **ἀδεῖα**<sup>AdjN</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἀ**<sup>ArtN</sup> **κύπρις** **γελά** **οἷσα,**<sup>N PräAkt</sup>  
 doch indeed wirklich at least lieblich sweet und and die the lachend, laughing,

[96] **λάθρια**<sup>Adv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **γελά** **οἷσα,**<sup>N PräAkt</sup> **βαρὺν**<sup>AdjA</sup> **δ'·**<sup>Pt</sup> **ἀνὰ**<sup>Prp</sup> **θυμὸν** **ἔ** **χοῖσα,**<sup>N PräAkt</sup>  
 heimlich secretly zwar indeed lachend, laughing, schweren heavy aber but in throughout haltend, holding,

[97] **κέϊπε·** "τὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **θην<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωτα κατεύχεο** Δάφνι **λυγίξειν·**  
 "du wahrlich den  
 "you indeed the

[98] ἤ<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> **οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔρωτος ὑπ<sup>Prp</sup> ἀργαλέω<sup>AdjD</sup> ἐλυγίχθη;** "  
 etwa denn nicht selbst von leid vollen  
 truly then not yourself under painful

[99] ἄρχετε **βουκολι<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι** **πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰοιδᾶς.**  
 der bucolischen  
 bucolic wieder  
 again

[100] τὰν<sup>ArtA</sup> **δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> Δάφνις ποταμείβετο·** "Κύπρι **βαρεῖα<sup>AdjV</sup>**  
 die the aber also und der schwere,  
 the but then and the heavy,

[101] Κύπρι **νεμεσσατά<sup>AdjV</sup> Κύπρι θνατοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀπεχθής<sup>AdjV</sup>**  
 rache würdige, verhasst-  
 avenging, to mortals hateful

[102] ἤδη<sup>Adv</sup> **γὰρ<sup>Pt</sup> φράσ<sup>Pt</sup> δη πάνθ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄλιον<sup>AdjA</sup> ἅμμι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δε δύκειν·**  
 schon denn alles vergeblich  
 already for all vain uns  
 to us

[103] Δάφνις **κῆν<sup>KonPrp</sup> Αἶδα κακὸν<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἄλγος ἔρωτι.**  
 und in böses  
 and in evil

[104] ἄρχετε **βουκολι<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι** **πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰοιδᾶς.**  
 der bucolischen  
 bucolic wieder  
 again

[105] ὥ<sup>Adv</sup> **λέγεται τὰν<sup>ArtA</sup> Κύπριν ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος,** ἔρπε **ποτ<sup>Adv</sup> ἴδαν,**  
 so die der  
 thus the the einmal  
 once

[106] ἔρπε **ποτ<sup>Adv</sup> Ἀγχίσην. τηνεί<sup>Adv</sup> δρύες,** ἔνθα<sup>Adv</sup> **κύπειρος·**  
 einmal dort wo  
 once there where

[107] ἄρχετε **βουκολι<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup>** **ἄρχετ' αἰοιδᾶς.**  
 der bucolischen  
 bucolic liebe  
 dear

[108] ὦραῖος<sup>AdjN</sup> **χῶδωνις<sup>KonArtN</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μᾶλα<sup>Adv</sup> νοιμεύει.**  
 stattlich und Adonis, weil auch sehr  
 youthful and Adonis, since and sheep

[109] καὶ<sup>Kon</sup> **πτῶκας βάλλει καὶ<sup>Kon</sup> θηρία πάντα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> διώκει.**  
 und alle  
 and all

[110] ἄρχετε **βουκολι<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup>** **ἄρχετ' αἰοιδᾶς.**  
 der bucolischen  
 bucolic liebe  
 dear



[111] αὐθις<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> στασῇ Διομήδεος ἄσσον<sup>Adv</sup> ἰοῖσα,<sup>N PräAkt</sup>  
 abermals damit näher gehend, again so that nearer going,

[112] καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· τὸν<sup>ArtA</sup> βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάχου μοι.<sup>D Pr</sup>  
 und and den the aber but mit mir." for me."

[113] ἄρχετε βουκολι<sup>κᾶς</sup> AdjG Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic wieder again

[114] ὦ<sup>ij</sup> λυκοί, ὦ<sup>ij</sup> θῶ<sup>ες</sup>, ὦ<sup>ij</sup> ἀν<sup>·Prp</sup> ὦ<sup>rea</sup> φωλάδες<sup>AdjN</sup> ἄρκτοι,  
 O O O auf up through Höhlen bewohnende den dwellers

[115] χαίρεθ'· ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὑμῖν<sup>D Pr</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> Δάφνις οὐκέτ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>·Prp</sup> ὕλαν,  
 der the euch to you ich I nicht mehr auf und ab no longer up through

[116] οὐκέτ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>·Prp</sup> δρυμῶς, οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθουσα,  
 nicht mehr auf und ab nicht not down along

[117] καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί, τοί<sup>ArtV</sup> χεῖτε καλὸν<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Θύμβριδος ὕδωρ.  
 und and die the schön es fair entlang down along

[118] ἄρχετε βουκολι<sup>κᾶς</sup> AdjG Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic wieder again

[119] Δάφνις ἐγὼ<sup>N Pr</sup> ὅδε<sup>N Pr</sup> τῆνος<sup>N Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βόας ὥδε<sup>Adv</sup> νομεύων,<sup>N PräAkt</sup>  
 ich I dieser this jener that one der the die the so thus hütend, tending,

[120] Δάφνις ὁ<sup>ArtN</sup> τῶς<sup>ArtA</sup> ταύρων καὶ<sup>Kon</sup> πόρτιας ὥδε<sup>Adv</sup> ποτίσδων.<sup>N PräAkt</sup>  
 der the die the und and so thus tränkend. watering.

[121] ἄρχετε βουκολι<sup>κᾶς</sup> AdjG Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic wieder again

[122] ὦ<sup>ij</sup> Πάν Πάν, εἴτ'<sup>Kon</sup> ἐσσί κατ'<sup>Prp</sup> ὦ<sup>rea</sup> μακρὰ<sup>AdjA</sup> Λυκαίω,  
 O O sei es whether entlang down along lange long

[123] εἴτε<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N Pr</sup> γ<sup>·Pt</sup> ἀμφιπολεῖς μέγα<sup>AdjA</sup> Μαίναλον, ἐνθ<sup>·Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νᾶσον  
 oder or whether du you at least groß es great wo there auf upon

[124] τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελάν,<sup>AdjA</sup> ἑλίκας δε<sup>Pt</sup> λίπ<sup>·N AorSAkt</sup> ἡρίον αἰπύ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σᾶμα  
 die the sizilische, Sicilian, aber and gelassen having left steil steep und and

[125] τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Λυκαονί<sup>A</sup>δο, τὸ<sup>ArtN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀγῆτόν.<sup>AdjN</sup>  
 jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε βουκολι<sup>A</sup>κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic

[127] ἐν<sup>Adv</sup> ὧ<sup>A</sup>ναξ καὶ<sup>Kon</sup> τάνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέρευ πακτοῖο μελίπνου<sup>AdjA</sup>  
 wo there auch and diese this honig duftig honey breathing

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> κηρῶ σύριγγα καλάν,<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χεῖλος ἐλκιδάν.<sup>AdjA</sup>  
 aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἔρωτος ἐς<sup>Prp</sup> Αἶδαν ἔλκομαι ἤδη.<sup>Adv</sup>  
 ja truly denn for ich I unter under in into schon. already.

[130] λήγετε βουκολι<sup>A</sup>κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic

[131] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἴα μὲν<sup>Pt</sup> φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ'<sup>Pt</sup> ἄκανθαι,  
 nun now aber but zwar at least aber but

[132] ἃ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> νάρκισσος ἐπὶ<sup>Prp</sup> ἄρκευθοῖσι κομάσαι.  
 die the aber but schön fairly auf upon

[133] πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐναλλα<sup>Adv</sup> γένοιτο, καὶ<sup>Kon</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> πίτυς ὄχνας ἐνείκει.  
 alles all things aber but umgekehrt contrariwise und and die the

[134] Δάφνης ἐπεὶ<sup>Kon</sup> θνάσκει· καὶ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>ArtA</sup> κύνας ὠλαφος ἔλκοι,  
 da since und and die the

[135] κῆξ<sup>KonPrp</sup> ὀρέων τοι<sup>ArtN</sup> σκῶπες ἀηδόσι γάρυσσιντο.  
 und aus and out of die the

[136] λήγετε βουκολι<sup>A</sup>κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic

[137] ὧ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσσ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπὼν<sup>N</sup> ἄπεπαύσατο· τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἀφροδίτα  
 und der and the zwar at least so viel so many gesagt habend having said den the aber but

[138] ἦθελ' ἀνορθῶσαι· τά<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> λῖνα πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λελοίπει  
 die the doch indeed wahrlich at least alle all

[139] ἐκ<sup>Prp</sup> Μοι<sup>Kon</sup> ῥᾶν, χω<sup>KonArtN</sup> Δάφνης ἔβα ῥούν. ἔκλυσε δίνα  
 von und der  
 out of and the

[140] τὸν<sup>ArtA</sup> Μοῖσαις φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, τὸν<sup>ArtA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμφαισιν ἀπεχθῆ<sup>AdjA</sup>.  
 den lieben  
 the dear den the nicht  
 not verhassten.  
 hateful.

[141] λήγετε βουκολι<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>ArtG</sup> Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen  
 bucolic

[142] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N</sup> δίδου τὰν<sup>ArtA</sup> αἶγα τό<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> σκύφος, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀμέλξας<sup>N</sup> AorAkt  
 und du die das und  
 and you the the and so that wohl  
 at least gemolken habend  
 having milked

[143] σπεύσω ταῖς<sup>ArtD</sup> Μοῖσαις. ὦ<sup>ij</sup> χαίρετε πολλάκι<sup>Adv</sup> Μοῖσαι,  
 den  
 to the o O oft  
 many times

[144] χαίρετ'· ἐγὼ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ἥσῶ.  
 ich aber  
 I but euch  
 to you auch  
 and in  
 into das Spätere  
 later süßer  
 sweeter

[145] πλήρῃς<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> μέλιτος τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> στόμα θύρσι γένοιτο,  
 voll  
 full dir  
 at least der  
 the schöne  
 fair

[146] πλήρῃς<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> σχαδόνων, καὶ<sup>Kon</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις  
 voll  
 full dir  
 at least und  
 and von  
 from

[147] ἀδείαν<sup>AdjA</sup> τέττιγος ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τύγα<sup>N</sup> φέρτερον<sup>AdvKmp</sup> ἄδεις.  
 süße,  
 sweet, da  
 since du  
 you at least besser  
 better

[148] ἡνίδε<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέπας· θᾶσαι<sup>Adv</sup> φίλος<sup>AdjV</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ὁσδεῖ.  
 hier  
 lo here dir  
 at least der  
 the eile  
 be quick Freund,  
 friend, wie  
 how schön  
 fair

[149] ὦρᾶν πεπλυσθαί νιν<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κράναισι δοκησεῖς.  
 ihn  
 it an  
 upon

[150] ὥδ<sup>Adv</sup> ἴθι Κισσαίθα, τὸν<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμελγέ νιν<sup>A</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χίμαιραι,  
 so  
 thus du  
 you aber  
 but ihn.  
 it. die  
 the aber  
 but

[151] οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκιρτάσειτε, μὴ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τράγος ὑμῖν<sup>D</sup> ἀναστῇ.  
 nicht  
 not ja nicht  
 by no means damit nicht  
 not der  
 the euch  
 to you

# Gedicht 2

## Φαρμακεύτραι

- [1] **πα**<sup>Adv</sup> **μοι**<sup>D Pr</sup> **ται**<sup>ArtN</sup> **δάφ** **ναι;** **φέρε** **Θεστυλί·** **πα**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τὰ**<sup>ArtN</sup> **φίλτρα;**  
wo mir die wo aber die  
where to me the where but the
- [2] **στέψον** **τὰν**<sup>ArtA</sup> **κελέ** **βαν** **φοι** **νικέω**<sup>AdjD</sup> **οἶδς** **ἅ** **ώτῳ,**  
die purpurnem  
the with purple
- [3] **ὥς**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐ** **μὸν**<sup>AdjA</sup> **βαρὺν**<sup>AdjA</sup> **εὗντα**<sup>PräAkt</sup> **φί** **λον**<sup>AdjA</sup> **κατα** **θύσομαι** **ἄνδρα,**  
damit den meinen schweren liegenden lieben  
so that the my heavy sleeping dear  
καταθύσομαι
- [4] **ὅς**<sup>N Pr</sup> **μοι**<sup>D Pr</sup> **δωδεκα** **ταῖος**<sup>AdjN</sup> **ἅφ**<sup>Prp</sup> **ῶ**<sup>G Pr</sup> **τάλας**<sup>AdjN</sup> **οὐδέποθ**<sup>Pt</sup> **ἵκει,**  
der mir zwölfartig seit dem Zeitpunkt arm  
who to me of twelve days from which wretch  
οὐδέποθ
- [5] **οὐδ**<sup>Pt</sup> **ἐ** **γνώ** **πότε** **ρον**<sup>Kon</sup> **τε** **θνάκαμες** **ἢ**<sup>Kon</sup> **ζοοῖ**<sup>AdjN</sup> **εἰμές·**  
noch ob oder lebendige  
nor whether or living
- [6] **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **θύ** **ρας** **ἅ** **ραξεν** **ἅ** **νάρσιος**<sup>AdjN</sup> **ἤ**<sup>Pt</sup> **ῥά**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>D Pr</sup> **ἀλλᾶ**<sup>Adv</sup>  
auch nicht un männlich. so wohl ihm anderswo  
not even unmanly. then at least to him elsewhere
- [7] **ᾧ**<sup>χ</sup> **χων**<sup>N PräAkt</sup> **ὅ**<sup>A Pr</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἔ** **ρω** **ς** **ταχι** **νὰς**<sup>AdjA</sup> **φρένας** **ἅ**<sup>A Pr</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἄ** **φρο** **δίτα;**  
haltend was und schnelle  
having what and swift  
φρένας
- [8] **βασεῦ** **μαι** **ποτὶ**<sup>Prp</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **τιμα** **γήτοι** **ο** **πα** **λαίστρων**  
zu der  
toward the
- [9] **αὔριον,**<sup>Adv</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **νιν**<sup>A Pr</sup> **ἴ** **δω,** **καὶ**<sup>Kon</sup> **μέμφομαι** **οἷά**<sup>A Pr</sup> **με**<sup>A Pr</sup> **ποιεῖ.**  
morgen, damit ihn und welche Dinge mich  
tomorrow, so that him and what things me  
ποιεῖ
- [10] **νῦν**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **νιν**<sup>A Pr</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **θυέ** **ων** **κατα** **θύσομαι.** **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **σε** **λάννα,**  
jetzt aber ihn aus doch  
now but him out of but  
ἀλλὰ
- [11] **φαῖνε** **κα** **λόν·**<sup>AdjN</sup> **τὴν**<sup>A Pr</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ποτα** **εἰσομαι** **ἄσυχά,**<sup>Adv</sup> **δαῖμον,**  
schön· jene denn für leise,  
fair· you for softly,  
δαῖμον
- [12] **τᾷ**<sup>ArtD</sup> **χθονί** **ᾧ**<sup>AdjD</sup> **θ**<sup>Pt</sup> **ἑκά** **τα,** **τὰν**<sup>ArtA</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σκύλα** **κες** **τρομέ** **οντι**  
der chthonischen und die auch  
to the chthonian and whom also  
τρομέ
- [13] **έρχόμε** **ναν**<sup>A PräM/P</sup> **νεκύ** **ων** **ἀνά**<sup>Prp</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἡρία** **καὶ**<sup>Kon</sup> **μέλαν**<sup>AdjA</sup> **αἷμα.**  
kommende hin auf und und  
coming up through and  
μέλαν

[14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλήτι, <sup>AdjV</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τέλος ἄμμιν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὁπάδει.  
freigebeige, und bis uns  
kindly, and into to us

[15] φάρμακα ταῦτ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔρδοισα <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> χερείονα <sup>AdjA</sup> μήτέ <sup>Kon</sup> τι <sup>Pr</sup> Κίρκης  
diese tuend schlechter weder etwas  
these doing worse neither anything

[16] μήτέ <sup>Kon</sup> τι <sup>Pr</sup> Μηδείας μήτε <sup>Kon</sup> ξανθὰς <sup>AdjG</sup> Περιμήδας.  
noch etwas noch der blonden  
nor anything nor fair haired

[17] Ἰὺγξ, ἔλκε τὸν <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τῆνον <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐμὸν <sup>AdjA</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> δῶμα τὸν <sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
du jenen meinen zu den  
you that one my toward the

[18] ἄλφιτά τοι <sup>Pt</sup> πρᾶτον <sup>Adv</sup> πυρὶ τάκεται· ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐπὶ πασσε  
dir at least zuerst aber  
at least first but

[19] Θεστυλί· δειλαί <sup>a</sup> <sup>AdjV</sup> πᾶ <sup>Adv</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> φρένας ἐκπεπότασαι;  
Arme, wo die  
wretched, where the

[20] ἢ <sup>Pt</sup> ῥά <sup>Pt</sup> γε <sup>Pt</sup> τρισμυσαρὰ <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὴν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐπίχαρμα τέτυγμα;  
etwa wohl ja dreifach verhasst  
truly then at least thrice accursed und and jemandem  
that one

[21] πάσσ' ἅμα <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λέγε ταῦτα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> "τὰ <sup>ArtA</sup> Δέλφιδος ὅστ' ἰα πάσσω."  
zugleich und dieses- "die  
together and these things- "the

[22] Ἰὺγξ, ἔλκε τὸν <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τῆνον <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐμὸν <sup>AdjA</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> δῶμα τὸν <sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
du jenen meinen zu den  
you that one my toward the

[23] Δέλφιν ἐμ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀνίασεν· ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> Δέλφιδι δάφναν  
mich aber bei  
me I but upon

[24] αἶθω· χῶς <sup>Kon</sup> αὐτὰ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λακεῖ μέγα <sup>Adv</sup> καπυρίσασα <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
und wie diese sehr knisternd verbrannt habend  
and as this one greatly having charred

[25] κῆξαπίνας <sup>KonAdv</sup> ἄφθη, κούδε <sup>KonPt</sup> σποδὸν εἶδομες αὐτὰς, <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
und plötzlich und auch nicht von ihr,  
and from chips and not even of her,

[26] οὕτω <sup>Adv</sup> τοι <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Δέλφιν ἐνὶ <sup>Prp</sup> φλογὶ σάρκ' ἅμα θύνοι.  
so ja auch in  
thus indeed and in

[27] Ἰὺγξ, ἔλκε τὸν <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τῆνον <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐμὸν <sup>AdjA</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> δῶμα τὸν <sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
du jenen meinen zu den  
you that one my toward the

[28] ὥς<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>A</sup> του<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κηρὸν<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>Pr</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι<sup>N</sup> τάκω,<sup>N</sup>  
wie diesen den ich mit  
as this the I with

[29] ὥς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>N</sup> κοιθ' ὑπ' ἔρωτος<sup>Prp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Μύνδιος<sup>N</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> Δέλφιν.<sup>N</sup>  
so von der sofort  
so under the the at once

[30] ὥς<sup>Kon</sup> δι' νεῖθ' ὅδε<sup>Prp</sup> ῥόμβος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χάλκεος<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἀφροδίτας,<sup>N</sup>  
und wie dieser this der the eheme bronze aus  
and as this the the bronze out of

[31] ὥς<sup>Kon</sup> τῇ<sup>N</sup> νος<sup>Pr</sup> δι' νοῖτο<sup>Adv</sup> ποθ' ἄμετέ<sup>Prp</sup> ραῖσι<sup>AdjD</sup> θύ<sup>N</sup> ραῖσιν.<sup>N</sup>  
so jener einmal  
so so that one sometime  
unseren  
at our

[32] Ἰυγξ, ἔλκε<sup>N</sup> τὸν<sup>Pr</sup> τῆνον<sup>Pr</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.<sup>N</sup>  
du jenen meinen zu den  
you that one my toward the

[33] νῦν<sup>Adv</sup> θυ<sup>N</sup> σῶ<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πί<sup>N</sup> τυρα. τὸν<sup>Pr</sup> δ' Ἄρτεμι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Αἰδα<sup>N</sup>  
nun die du aber und den in  
now the you but and the in

[34] κινή<sup>N</sup> σαις<sup>N</sup> ἀδά<sup>N</sup> μαντα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>N</sup> τί<sup>Pr</sup> περ<sup>N</sup> ἀσφαλές<sup>AdjA</sup> ἄλλο.<sup>AdjA</sup>  
und sei etwas ja festes  
and and if anything at least firm  
anderes.  
else.

[35] Θεστυλί, ται<sup>N</sup> κύνες<sup>N</sup> ἅμιν<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup> νὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>N</sup> ὠρύ<sup>N</sup> ονται.<sup>N</sup>  
die uns durch  
the to us throughout

[36] ἃ<sup>N</sup> θεὸς<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τριό<sup>N</sup> δοισι<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χαλκίον<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τάχος<sup>N</sup> ἄχει.<sup>N</sup>  
die an das so  
the at the as

[37] Ἰυγξ, ἔλκε<sup>N</sup> τὸν<sup>Pr</sup> τῆνον<sup>Pr</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.<sup>N</sup>  
du jenen meinen zu den  
you that one my toward the

[38] ἥνιδε<sup>Adv</sup> σιγῇ<sup>N</sup> μὲν<sup>N</sup> πόν<sup>N</sup> τος, σι<sup>N</sup> γῶντι<sup>N</sup> δ' ἤται.<sup>N</sup>  
hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber  
lo here indeed being silent but

[39] ἃ<sup>N</sup> δ' ἐμὰ<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>N</sup> σιγῇ<sup>N</sup> στέρ<sup>N</sup> νων<sup>N</sup> ἐν<sup>N</sup> τοσθεν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>N</sup> νία,<sup>N</sup>  
die aber meine nicht innen  
the but my not within

[40] ἄλλ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> τήνῳ<sup>N</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> κα<sup>N</sup> ταίθομαι, ὅς<sup>N</sup> με<sup>N</sup> τὰ<sup>N</sup> λαιναν<sup>AdjA</sup>  
sondern auf jenem ganz und der mich armselige  
but upon that one all and who me wretched

[41] ἀντὶ<sup>Prp</sup> γυναικὸς<sup>N</sup> ἔθηκε<sup>N</sup> κα<sup>N</sup> κὰν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>N</sup> πάρθενον<sup>AdjA</sup> ἤμεν.<sup>N</sup>  
anstatt schlechte und jungfräulich  
instead of wretched and un deflowered

[42] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[43] ἐς<sup>Prp</sup> τρίς<sup>Adv</sup> ἀποσπένδω καὶ<sup>Kon</sup> τρίς<sup>Adv</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πότνια<sup>AdjV</sup> φωνέω.  
 bis for dreimal thrice und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady

[44] εἴτε<sup>Kon</sup> γυνὰ τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νῶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρακέκλιται εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνήρ,  
 sei es whether bei jenem to that one sei es whether auch even

[45] τόσσον<sup>AdjA</sup> ἔχοι λάθας, ὅσσόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποκα<sup>Adv</sup> θησέα φαντὶ  
 so viel so much so viel wie as much as einst once

[46] ἐν<sup>Prp</sup> Δίᾳ λασθήμεν ἐυπλοκάμῳ<sup>AdjG</sup> Ἀριάδνας.  
 auf on schön gelockten by fair tressed

[47] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[48] ἵππομανές<sup>AdjN</sup> φυτόν ἐστι παρ<sup>Prp</sup> Ἀρκάσι· τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup>  
 pferde rasend horse mad bei among dem by this aber but auf upon alle all

[49] καὶ<sup>Kon</sup> πῶλοι μαίνονται ἀν<sup>Prp</sup> ὥρεα καὶ<sup>Kon</sup> θοαί<sup>AdjN</sup> ἵπποι.  
 und and auf und ab through und and schnelle swift

[50] ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δέλφιν ἰδοίμι, καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῶμα περάσαι  
 so so auch also und and in into dieses this

[51] μαινομένῳ<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἴκελος<sup>AdjN</sup> λιπαρᾶς<sup>AdjG</sup> ἔκτοσθε<sup>Adv</sup> παλαίστρας.  
 rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[53] τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> χλαίνας τὸ<sup>ArtN</sup> κράσπεδον ὤλεσε Δέλφις,  
 dieses this von from des the der the

[54] ὡγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τίλοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατ<sup>Prp</sup> ἀγρίῳ<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ βάλλω.  
 wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in

[55] αἰαί<sup>ij</sup> Ἐρως ἀνιηρέ<sup>AdjV</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μέλαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χροὸς αἶμα  
 weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

[56] ἐμφὺς<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λιμνᾶτις ἅπαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βδέλλα πέπωκας;

fest by sucking wie like ganz all aus out of

[57] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N Pr</sup> τῆνον<sup>A Pr</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.

du you jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν τοι<sup>Pt</sup> τρίψασα<sup>N AorAkt</sup> ποτὸν<sup>N</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> οἰσῶ.

ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow

[59] Θεστυλί, νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαβοῖσα<sup>N AorAkt</sup> τὸν<sup>N Pr</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> θρόνα ταῦθ' <sup>A Pr</sup> ὑπὸ μαξόν

nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these

[60] τᾶς<sup>ArtG</sup> τῆν<sup>G Pr</sup> ὧ φλιᾶς καθ' <sup>Prp</sup> ὑπέρτερον, <sup>Adv</sup> ἅς <sup>G Pr</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύξ,

des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ<sup>Kon</sup> λέγ' ἐπιφθύζουσα<sup>N PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Δέλφιδος ὅστιά μάσσω."

und and zischend· muttering over· "die "the

[62] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N Pr</sup> τῆνον<sup>A Pr</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.

du you jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μῶνα<sup>AdjN</sup> ἐοῖσα<sup>N Präm/P</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωτα δακρύσω;

nun now ja indeed allein alone seiend being woher whence den the

[64] ἐκ<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G Pr</sup> ἄρξωμαι; τίς<sup>N Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαγε τοῦτο; <sup>A Pr</sup>

aus from welchem whom wer who mir to me Böses evil dieses; this;

[65] ἦνθ' ἅ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Εὐβούλοιο κανηφόρος ἅμιν<sup>D Pr</sup> ἀναξῶ

die the des of the uns among us

[66] ἄλσος ἐς<sup>Prp</sup> Ἀρτέμιδος, τᾷ<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόκα<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup>

in into der where ja indeed damals then vieles many things zwar indeed anderes other

[67] θηρία πομπεύεσκε περὶ<sup>Adv</sup> ρισταδόν, ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λέαινα.

ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεο μευ<sup>G Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα.

meiner of me den the woher whence Herrin lady

[69] καὶ<sup>Kon</sup> μ' <sup>A Pr</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> Θευχαρὶδα Θραῦσσα<sup>AdjN</sup> τροφὸς ἀ<sup>ArtN</sup> μακαρίτις<sup>AdjN</sup>

und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased



[70] ἀγγίθου<sup>AdjN</sup> ρος<sup>N</sup> ναί<sup>PräAkt</sup> οἷσα<sup>N</sup> κα<sup>Kon</sup> τεύξατο<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λιτά<sup>N</sup> νευσε<sup>N</sup>  
 nachbarlich  
 next door  
 wohnend  
 dwelling  
 und  
 and

[71] τὰν<sup>ArtA</sup> πομπὰν<sup>N</sup> θά<sup>N</sup> σασθαι<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> γὰρ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> αὐτῆς<sup>N</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> λοιτός<sup>AdjN</sup>  
 die  
 the  
 ich  
 aber  
 ihr  
 die  
 groß mächtige  
 greatly eager

[72] ὡμάρ<sup>N</sup> τευν<sup>N</sup> βύσσοιο<sup>N</sup> κα<sup>N</sup> λὸν<sup>AdjA</sup> σύ<sup>N</sup> ροῖσα<sup>N</sup> χι<sup>N</sup> τῶνα<sup>N</sup>,  
 schönen  
 fair  
 ziehend  
 trailing

[73] κάμφι<sup>N</sup> στειλαμέ<sup>N</sup> να<sup>KonN</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ξυστίδα<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κλεαρίστα<sup>N</sup>.  
 und angelegt habend  
 and having wrapped around  
 den  
 the  
 der  
 the

[74] φράζεο<sup>N</sup> μευ<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ<sup>N</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο<sup>N</sup> πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>N</sup> λάνα<sup>N</sup>.  
 meiner  
 of me  
 den  
 the  
 woher  
 whence  
 Herrin  
 lady

[75] ἤδη<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> εὔσα<sup>N</sup> μέ<sup>N</sup> στον<sup>AdjA</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἀμαξιτόν<sup>N</sup> ὅ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λύκωνος<sup>N</sup>,  
 schon  
 already  
 aber  
 but  
 seiend  
 being  
 mitten  
 in the middle  
 entlang  
 down along  
 wo  
 where  
 die  
 the

[76] εἶδον<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> μοῦ<sup>Adv</sup> Δέλφιν<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὐδάμιππον<sup>N</sup> ἰόντας<sup>N</sup>.  
 zugleich  
 together  
 und  
 and  
 auch  
 also  
 gehende.  
 going.

[77] τοῖς<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>N</sup> ξανθοτέ<sup>N</sup> ρα<sup>AdjKmpN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> λιχρύν<sup>N</sup> σοιο<sup>N</sup> γε<sup>N</sup> νειάς<sup>N</sup>,  
 ihnen  
 to them  
 aber  
 but  
 blonder  
 more blond  
 zwar  
 indeed

[78] στήθεα<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> στίλβοντα<sup>N</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> πλέον<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Σε<sup>N</sup> λάνα<sup>N</sup>,  
 aber  
 but  
 glänzende  
 shining  
 viel  
 much  
 mehr  
 more  
 als  
 than  
 du  
 you

[79] ὥς<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γυμνασί<sup>N</sup> οἰο<sup>N</sup> κα<sup>N</sup> λὸν<sup>AdjA</sup> πόνον<sup>N</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup> λιπόντων<sup>N</sup>.  
 wie  
 as  
 von  
 from  
 schönen  
 fair  
 eben  
 just  
 verlassen habend.  
 having left.

[80] φράζεο<sup>N</sup> μευ<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ<sup>N</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο<sup>N</sup> πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>N</sup> λάνα<sup>N</sup>.  
 meiner  
 of me  
 den  
 the  
 woher  
 whence  
 Herrin  
 lady

[81] ὥς<sup>KonAdv</sup> ἶδον<sup>N</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> ἐμάνην<sup>N</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup> πέρι<sup>Prp</sup> θυμὸς<sup>N</sup> ἰάφθη<sup>N</sup>  
 und wie  
 and as  
 wie  
 as  
 wie  
 how  
 meiner  
 of me  
 um  
 about

[82] δειλαί<sup>N</sup> ας<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κάλλος<sup>N</sup> ἐτάκετο<sup>N</sup>, κοῦτέ<sup>KonPt</sup> τι<sup>N</sup> πομπᾶς<sup>N</sup>  
 der Armen  
 of wretched one  
 das  
 the  
 aber  
 but  
 und weder  
 and nor  
 etwas  
 anything

[83] τήνας<sup>N</sup> ἐφρασά<sup>N</sup> μαν<sup>N</sup>, οὐδ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οἴκαδ<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>N</sup> πῆνθον<sup>N</sup>  
 jene  
 of that  
 und nicht  
 nor  
 wie  
 as  
 wieder  
 back  
 heimwärts  
 homeward

[84] ἔγνω· ἀλλά<sup>Kon</sup> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καπυ<sup>AdjN</sup> ρὰ<sup>AdjN</sup> νόσος ἐξεσάλαξε,

aber  
but mich  
me irgend eine  
someone fiebrige  
feverish

[85] κείμεν δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κλιν<sup>ArtA</sup> τῇρι δέκ<sup>Adj</sup> ἅματα καὶ<sup>Kon</sup> δέκα<sup>Adj</sup> νύκτας.

aber  
but in  
in zehn  
ten und  
and zehn  
ten

[86] φράζεό<sup>μ</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ<sup>Adv</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε λάνα.

meiner  
of me den  
the woher  
whence Herrin  
lady

[87] καὶ<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρώς μεν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>Adv</sup> μοῖος<sup>AdjN</sup> ἐγίνετο πολλάκι<sup>Adv</sup> θάψω,

und  
and meiner  
of me zwar  
indeed ähnlich  
like oft  
often

[88] ἔρρευν δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς πᾶσαι<sup>AdjN</sup> τρίχες, αὐτὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> λοιπὰ<sup>AdjN</sup>

aber  
but aus  
out of alle  
all selbst  
the rest aber  
but übrig  
remaining

[89] ὅστι<sup>Adv</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> ἦς καὶ<sup>Kon</sup> δέρμα. καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέ<sup>Adv</sup> ρασα

noch  
still und  
and und  
and in  
into wessen  
whom nicht  
not

[90] ἢ<sup>Kon</sup> ποί<sup>AdjG</sup>ας ἑλιπον γραί<sup>AdjG</sup>ας δόμον, ἅτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπᾶδεν;

oder  
or welcher  
of what sort alten Frau  
of old woman die welche  
who

[91] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἦς οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐλαφρόν<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρόνος αὐτο φεύγων<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>

doch  
but nichts  
nothing leicht-  
light- der  
the aber  
but fliehend.  
fleeing.

[92] φράζεό<sup>μ</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ<sup>Adv</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε λάνα.

meiner  
of me den  
the woher  
whence Herrin  
lady

[93] χούτω<sup>KonAdv</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> δούλᾳ τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλαθέα<sup>AdjA</sup> μῦθον ἔλεξα.

und so  
and thus der  
to the den  
the wahr  
true

[94] "εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγε Θεστυλί μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χαλεπᾶς<sup>AdjG</sup> νόσω εὐρέ τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μῆχος.

"wenn  
"if aber  
but mir  
to me schweren  
of grievous etwas  
something

[95] πᾶσαν<sup>AdjA</sup> ἔχει με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰ λαιναν<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Μύνδιος· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μοι<sup>AorAkt</sup> λοῖσα<sup>N</sup>

ganz  
all mich  
me arm  
wretched der  
the aber  
but gekommen seiend  
having come

[96] τήρησον ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Τιμαγῆτοι<sup>ArtA</sup> ο παλαίστραν.

zu  
toward die  
the

[97] τῇνε<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φοιτῇ, τῇνε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀδύ<sup>AdjN</sup> καθῆσθαι."

dort  
there denn  
for dort  
there aber  
but ihm  
to him süß  
sweet

[98] φράζεο<sup>G</sup> μευ<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>lady</sup> λάνα.

[99] "κῆπεί<sup>Kon</sup> κά<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ἐόντα<sup>PräAkt</sup> μά<sup>only</sup>θης μόνον, ἄσυχ<sup>Adv</sup>α νευ<sup>softly</sup>σον,

[100] κείφ' ὅτι<sup>Kon</sup> Σιμαί<sup>that</sup>θα τυ<sup>N</sup> κα<sup>and</sup> λεί, καί<sup>Kon</sup> ὕ<sup>and</sup>φαγέο τᾷδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>.

[101] ὥς<sup>Adv</sup> ἐφά<sup>so</sup>μαν· ἃ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἦνθε καί<sup>Kon</sup> ἄγαγε τὸν<sup>ArtA</sup> λιπα<sup>glänzend</sup> ρόχρων<sup>AdjA</sup> sleek skinned

[102] εἰς<sup>Prp</sup> ἐμὰ<sup>AdjA</sup> δώματα Δέλφιν· ἐ<sup>and</sup> γῶ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐνό<sup>as</sup>ησα

[103] ἄρτι<sup>Adv</sup> θύ<sup>eben</sup>ρας ὑπέρ<sup>Prp</sup> οὐδὸν ἃ<sup>wechselnd</sup> μειβόμε<sup>PräM/P</sup> νον<sup>A</sup> ποδι<sup>leichtem</sup> κούφω<sup>AdjD</sup> light

[104] (φράζεο<sup>G</sup> μευ<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>lady</sup> λάνα)

[105] πᾶσα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐψύχην χιό<sup>more</sup>νος πλέον, <sup>AdjKmpA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>on</sup> τώπω

[106] ἰδρώς μευ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κοχύ<sup>and</sup> δεσκεν ἴ<sup>gleich</sup>σον<sup>AdjA</sup> νοτί<sup>den</sup> αἰσιν<sup>AdjD</sup> ἐ<sup>with</sup>έρσαις,

[107] οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φωνᾷ<sup>und</sup>σαι δυνά<sup>und</sup>μαν, οὐδ' <sup>Pt</sup> ὅσσον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὕπνω

[108] κνυζεῦν<sup>and</sup>ται φω<sup>and</sup>νεῦντα<sup>PräAkt</sup> φί<sup>liebe</sup>λαν<sup>AdjA</sup> ποτί<sup>zu</sup> <sup>Prp</sup> ματέρα τέκνα· toward

[109] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐπά<sup>sondern</sup>γην δα<sup>and</sup> γῦδι κα<sup>and</sup> λόν<sup>AdjA</sup> χροά πάντοθεν<sup>Adv</sup> ἴσα<sup>Adv</sup>·

[110] φράζεο<sup>G</sup> μευ<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>lady</sup> λάνα.

[111] καί<sup>Kon</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐσι<sup>erblickt</sup>δὼν<sup>N</sup> ὥ<sup>wie</sup>στοργος, <sup>AdjN</sup> ἐ<sup>auf</sup>πὶ<sup>Prp</sup> χθονὸς ὅ<sup>and</sup>ματα πήξας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλινῇ τῇ καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον.  
auf upon und and sitzend sitting

[113] ἢ ῥά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὅσον ἐγὼ θὴν.  
ob da mich so sehr so viel as much as ich wahrlich indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλῖνον,  
früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running

[115] ἐς τὸ τε οὖν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρήμεν.  
in das dein dies Dach oder mich into the your having called this or me

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
meiner den woher Herrin lady of me the whence

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναι τὸν γλυκὺν ἦνθον ἔρωτα,  
ja wohl ich, ja den süßen sweet for at least I, yes by the

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,  
oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich straightway or third or fourth being friend

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διώνυσου φυλάσσων,  
sehr zwar in hütend, guarding apples indeed in

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,  
aber haltend heilig sacred but having

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισι ἐλικτάν.  
allseits mit purpurnen um gewunden. everywhere with purple around twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
meiner den woher Herrin lady of me the whence

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἢς φίλα καὶ γὰρ ἐλαφρὸς  
und mich wenn zwar wohl dies lieb- und denn for leicht and and me if indeed at least these dear- and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοις καλεῖμαι.  
und schön bei allen unter and fair to all among

[125] εὐδὸν τ' εἰ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα.  
auch, wenn wohl nur das schöne deins and, if at least only the fair of you

[126] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀλλ'<sup>Adv</sup> ἄλλ'<sup>A</sup> μ'<sup>Pr</sup> ὧ<sup>θ</sup> εἵτε καὶ<sup>Kon</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> θύρα εἶχeto μοχλῶ,

wenn aber anders mich und and die

[127] πάντως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πελέ<sup>Kon</sup> κεις καὶ<sup>Kon</sup> λαμπάδες ἦνθον ἐφ'<sup>Prp</sup> ὑμέας<sup>A</sup> Pr

durchaus auch and und and gegen against euch. you.

[128] φράζεο<sup>G</sup> μου<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε λάνα.

meiner of me den the woher whence Herrin lady

[129] νῦν<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> χάριν μὲν<sup>Pt</sup> ἔφαν τᾷ<sup>ArtD</sup> Κύπριδι πρᾶτον<sup>Adv</sup> ὀφείλειν,

nun now aber but zwar at least der to the zuerst first

[130] καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Κύπριν τύ<sup>N</sup> Pr με<sup>A</sup> Pr δευτέρα<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πυρὸς εἴλεu

und and nach after die the du you mich me als Zweite second aus out of

[131] ὦ<sup>ij</sup> γύναι ἔσκαλέ<sup>N</sup> σασα<sup>AorAkt</sup> τε<sup>ον</sup> AdvA ποτὶ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr μέλαθρον

o herbei gerufen habend having called up dein your zu toward dieses this

[132] αὐτῶς<sup>Adv</sup> ἡμί<sup>Adv</sup> φλεκτον<sup>AdvA</sup> ἔρω<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λιπα<sup>Adv</sup> ραίω<sup>AdvD</sup>

ebenso just so halb brennend half burning aber but nun then und and dem Liparäer Liparaean

[133] πολλάκις<sup>Adv</sup> Ἥφαίστοιο σέ<sup>Adv</sup> λας φλογε<sup>Adv</sup> ρώτερον<sup>AdvKmpA</sup> αἶθει.

oft often feuriger more fiery

[134] φράζεο<sup>G</sup> μου<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε λάνα.

meiner of me den the woher whence Herrin lady

[135] "σὺν<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> κα<sup>Adv</sup> καῖς<sup>AdvD</sup> μανί<sup>Adv</sup> αἰς καὶ<sup>Kon</sup> παρθένον ἐκ<sup>Prp</sup> θαλάμοιο

"mit aber bösen evil "with but evil und and aus out of

[136] καὶ<sup>Kon</sup> νύμ<sup>Adv</sup> φαν ἐφόβησ' ἔτι<sup>Adv</sup> δέμνια θερμὰ<sup>AdvA</sup> λι<sup>Adv</sup> ποῖσαν<sup>A</sup> AorAkt

und and noch still warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος. " ὥς<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἶπεν. ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἅ<sup>ArtN</sup> ταχυ<sup>Adv</sup> πειθήης<sup>AdvN</sup>

so thus der the zwar indeed ich aber ihm to him die the schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφασμαμέ<sup>N</sup> να<sup>AorM/P</sup> μαλα<sup>Adv</sup> κῶν<sup>AdvG</sup> ἔκλιν' ἐπὶ<sup>Prp</sup> λέκτρων.

berührt habend having touched weicher soft auf upon

[139] καὶ<sup>Kon</sup> ταχύ<sup>Adv</sup> χρώς ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρωτὶ πεπαίνεται, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πρόσωπα

und and schnell quickly auf upon und and die the

|       |                                      |                     |                                 |                      |                                 |         |
|-------|--------------------------------------|---------------------|---------------------------------|----------------------|---------------------------------|---------|
| [140] | θερμότερ·AdjKmpN<br>wärmer<br>warmer | ἢKon<br>als<br>than | πρόσθε,Adv<br>zuvor,<br>before, | καίKon<br>und<br>and | ἐπιθυρίσδομες<br>süß·<br>sweet· | ἀδύ·Adv |
|-------|--------------------------------------|---------------------|---------------------------------|----------------------|---------------------------------|---------|

|       |                             |                          |                         |                      |                            |                            |                   |
|-------|-----------------------------|--------------------------|-------------------------|----------------------|----------------------------|----------------------------|-------------------|
| [141] | ῥῶςKon<br>und wie<br>and as | κάPt<br>wohl<br>at least | τοίDPr<br>dir<br>to you | μὴPt<br>nicht<br>not | μακρὰAdjA<br>lange<br>long | φίλαAdjA<br>Liebes<br>dear | θυρυλοίμι Σελάνα, |
|-------|-----------------------------|--------------------------|-------------------------|----------------------|----------------------------|----------------------------|-------------------|

|       |                       |                      |  |                      |                     |                          |            |
|-------|-----------------------|----------------------|--|----------------------|---------------------|--------------------------|------------|
| [142] | ἐπράχθη<br>die<br>the | τὰArtN<br>die<br>the | μέγιστα,AdjSupN<br>größten,<br>greatest, | καίKon<br>und<br>and | ἐςPrp<br>in<br>into | πόθον<br>beide.<br>both. | ἄμφω·DuNPr |
|-------|-----------------------|----------------------|--|----------------------|---------------------|--------------------------|------------|

|       |                                    |                            |                               |                         |                                |                        |                          |                                |
|-------|------------------------------------|----------------------------|-------------------------------|-------------------------|--------------------------------|------------------------|--------------------------|--------------------------------|
| [143] | κοὔτεKonPt<br>und weder<br>and nor | τιAPr<br>etwas<br>anything | τῆνοςNPr<br>jener<br>that one | ἐμὶνDPr<br>mir<br>to me | ἐπεμέμψατο<br>bisher<br>so far | μέσφαAdv<br>das<br>the | τόArtN<br>ja<br>at least | γ·Pt<br>gestern,<br>yesterday, |
|-------|------------------------------------|----------------------------|-------------------------------|-------------------------|--------------------------------|------------------------|--------------------------|--------------------------------|

|       |                       |                    |                          |                                    |                           |                            |                     |                    |          |
|-------|-----------------------|--------------------|--------------------------|------------------------------------|---------------------------|----------------------------|---------------------|--------------------|----------|
| [144] | οὔτ·Pt<br>noch<br>nor | ἐγὼNPr<br>ich<br>I | αὖAdv<br>wieder<br>again | τῇνυ·DPr<br>jenem.<br>to that one. | ἀλλ·Kon<br>sondern<br>but | ἤνθέμοιDPr<br>mir<br>to me | ἅNPr<br>die<br>both | τεPt<br>und<br>and | Φιλίστας |
|-------|-----------------------|--------------------|--------------------------|------------------------------------|---------------------------|----------------------------|---------------------|--------------------|----------|

|       |                        |                           |  |                           |                     |                    |          |
|-------|------------------------|---------------------------|--|---------------------------|---------------------|--------------------|----------|
| [145] | μάτηρ<br>der<br>of the | ταῖςArtG<br>der<br>of the | ἄλαᾶςAdjG<br>umher irrenden<br>wandering | αὐλητρίδος<br>die<br>both | ἅNPr<br>die<br>both | τεPt<br>und<br>and | Μελιξοῦς |
|-------|------------------------|---------------------------|--|---------------------------|---------------------|--------------------|----------|

|       |                                 |                         |                      |                    |                          |                   |         |       |
|-------|---------------------------------|-------------------------|----------------------|--------------------|--------------------------|-------------------|---------|-------|
| [146] | σήμερον,Adv<br>heute,<br>today, | ἀνίκαAdv<br>als<br>when | πέρPt<br>gar<br>just | τεPt<br>und<br>and | ποτ·Adv<br>einst<br>once | ῥανδόν<br>ώρανδον | ἔτρεχον | ἵπποι |
|-------|---------------------------------|-------------------------|----------------------|--------------------|--------------------------|-------------------|---------|-------|

|       |                  |                       |  |                       |                              |                      |
|-------|------------------|-----------------------|--|-----------------------|------------------------------|----------------------|
| [147] | Ἀῶ<br>die<br>the | τὰνArtA<br>die<br>the | ρόδόπαχυνAdjA<br>rosen armig<br>rosy armed | ἀπ·Prp<br>von<br>from | ῶκεα<br>tragend.<br>bearing. | νοῖοφέροισαι·NPräAkt |
|-------|------------------|-----------------------|--|-----------------------|------------------------------|----------------------|

|       |                             |                              |                    |                            |                      |                       |                      |                |
|-------|-----------------------------|------------------------------|--------------------|----------------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|----------------|
| [148] | κεῖπέμοιDPr<br>mir<br>to me | ἄλλαAdjA<br>anderes<br>other | τεPt<br>und<br>and | πολλὰAdjA<br>viele<br>many | καίKon<br>und<br>and | ὥςKon<br>dass<br>that | ἄραPt<br>nun<br>then | Δέλφισ ἐράται, |
|-------|-----------------------------|------------------------------|--------------------|----------------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|----------------|

|       |                                   |                      |                            |                                      |                        |        |         |
|-------|-----------------------------------|----------------------|----------------------------|--------------------------------------|------------------------|--------|---------|
| [149] | κεῖτέKon<br>und ob<br>and whether | νινAPr<br>ihn<br>him | αὖτεAdv<br>wieder<br>again | γυναικὸς ἔχει πόθος<br>ob<br>whether | εἴτεKon<br>auch<br>and | καίKon | ἀνδρός, |
|-------|-----------------------------------|----------------------|----------------------------|--------------------------------------|------------------------|--------|---------|

|       |                       |                           |                                 |                               |                                    |                            |        |
|-------|-----------------------|---------------------------|---------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|----------------------------|--------|
| [150] | οὐκPt<br>nicht<br>not | ἔφατ·<br>genau<br>exactly | ἀτρεκέςAdjN<br>genau<br>exactly | ἴδμεν, ἀτάρKon<br>aber<br>but | τόσον·AdjA<br>so viel·<br>so much· | αἰὲνAdv<br>immer<br>always | Ἐρωτος |
|-------|-----------------------|---------------------------|---------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|----------------------------|--------|

|       |   |                               |                     |                |   |
|-------|---|-------------------------------|---------------------|----------------|---|
| [151] | ἀκράτῳAdjD<br>un gemischtem<br>with unmixed | ἐπεχείτο καίKon<br>und<br>and | ἐςPrp<br>in<br>into | τέλος<br>ώχeto | φεύγων·NPräAkt<br>fliehend,<br>fleeing, |
|-------|---|-------------------------------|---------------------|----------------|---|

|       |                      |                       |                        |                                |                        |                             |
|-------|----------------------|-----------------------|------------------------|--------------------------------|------------------------|-----------------------------|
| [152] | καίKon<br>und<br>and | φάτο<br>ihm<br>to him | οἱDPr<br>ihm<br>to him | στεφάνοις τὰArtA<br>die<br>the | δῶματα<br>jene<br>that | τῇναAPr<br>καὶ<br>cassidin. |
|-------|----------------------|-----------------------|------------------------|--------------------------------|------------------------|-----------------------------|

|       |                                    |                        |                     |                                 |                                       |                               |
|-------|------------------------------------|------------------------|---------------------|---------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------|
| [153] | ταῦτάAPr<br>dieses<br>these things | μοιDPr<br>mir<br>to me | ἅArtN<br>die<br>the | ξείναAdjN<br>Fremde<br>stranger | μυθήσατο·<br>ἐστι δ·Pt<br>aber<br>but | ἀλαθής·AdjN<br>wahr·<br>true· |
|-------|------------------------------------|------------------------|---------------------|---------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------|

[154] ἦ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τρίς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετράκις<sup>Adv</sup> ἄλλοκ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Pt</sup> φοίτη,  
 ja denn mir auch und dreimal und viermal ein andermal  
 at another time

[155] καὶ<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἐ<sup>Pt</sup> μιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐτί<sup>Pt</sup> θει<sup>ArtA</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Δωρίδα<sup>AdjA</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup> ὅλπαν·  
 und and bei beside mir me die the dorische Dorian oftmals often

[156] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> δωδεκα<sup>Adv</sup> ταῖος<sup>AdjN</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> ὧτέ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδὲ<sup>Pt</sup> πο<sup>Pt</sup> τεῖδον.  
 nun aber auch und zwölf<sup>Adv</sup> täglich twelfth day seit from dessen since ihn auch nicht and not

[157] ἦ<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub>τερπνόν<sup>AdjA</sup> ἔ<sup>Pt</sup> χει, ἀ<sup>Pt</sup> μῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> λέ<sup>Pt</sup> λασται;  
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches unser of us aber but

[158] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλ<sup>Pt</sup> τροις<sup>Pt</sup> κατα<sup>Pt</sup> θύσομαι· αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κή<sup>KonA</sup> μὲ<sup>Pt</sup><sub>Pr</sub>  
 nun now zwar indeed den the wenn if aber but noch yet und mich and me

[159] λυπη<sup>Pt</sup>, τὰν<sup>ArtA</sup> Αἰ<sup>Pt</sup> δαο<sup>Pt</sup> πύ<sup>Pt</sup> λαν<sup>Pt</sup> ναι<sup>Pt</sup> Μοίρας<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> ρα<sup>Pt</sup> ξεῖ.  
 die the ja yes

[160] τοῖά<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κί<sup>Pt</sup> στα<sup>Pt</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> φάρμακα<sup>Pt</sup> φαμί<sup>Pt</sup> φυ<sup>Pt</sup> λάσσειν,  
 solche such things ihm for him in in böse evil

[161] Ἀσσυρί<sup>Adv</sup> ω<sup>AdvD</sup> δέ<sup>Pt</sup> σποινα<sup>Pt</sup> πα<sup>Pt</sup> ρά<sup>Prp</sup> ξεί<sup>Pt</sup> νοιο<sup>Pt</sup> μα<sup>Pt</sup> θοῖσα<sup>N</sup> AorAkt  
 assyrischem Assyrian von from gelernt habend. having learned.

[162] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> χαί<sup>Pt</sup> ροισα<sup>N</sup> PräAkt ποτ<sup>Adv</sup> ὦκεα<sup>Pt</sup> νὸν<sup>Pt</sup> τρέπε<sup>Pt</sup> πώλους,  
 aber but du you zwar indeed freuend seiend rejoicing einst once

[163] πότνι<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Pt</sup> γῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>Pt</sup> σῶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>Pt</sup> μὸν<sup>AdjA</sup> πόνον<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>Pt</sup> πέσταν.  
 Herrin lady ich I aber but den the meinen my so wie just as

[164] χαῖρε<sup>Pt</sup> Σε<sup>Pt</sup> λαναί<sup>Adv</sup> α<sup>Adv</sup> λιπα<sup>Pt</sup> ρόχροε<sup>Adv</sup> χαίρετε<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup>  
 Selanaia Selanaean glänzend farbige, sleek skinned, aber and andere others

[165] ἀστέρες<sup>Pt</sup>, εὐκή<sup>Pt</sup> λοιο<sup>AdvG</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἄντυγα<sup>Pt</sup> Νυκτὸς<sup>Pt</sup> ὁ<sup>Pt</sup> παδοί.  
 wohl rollenden of easy rolling entlang down along

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1] Κωμάσ<sup>Pt</sup> δω<sup>Pt</sup> ποτί<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀμα<sup>Pt</sup> ρυλλίδα<sup>Pt</sup>, ταί<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αἶγες  
 zu toward der the die the aber but mir to me

- [2] **βόσκον**<sup>Prp</sup> **ται**<sup>Prp</sup> **κατ'**<sup>Prp</sup> **ὄρος,** **καί**<sup>Kon</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **τίτυρος** **αὐτὰς**<sup>A</sup> **ἐ**<sup>Pr</sup> **λαύνει.**  
entlang und der sie  
down along and the them
- [3] **τίτυρ'** **ἐ**<sup>Pr</sup> **μὴν**<sup>D</sup> **τὸν**<sup>ArtN</sup> **καλὸν**<sup>AdjN</sup> **πεφιλ**<sup>V</sup> **λαμένε,**<sup>PerM/P</sup> **βόσκει** **τὰς**<sup>ArtA</sup> **αἶγας,**  
mir der liebe Geliebter,  
for me the good beloved,  
die the
- [4] **καί**<sup>Kon</sup> **ποτὶ**<sup>Prp</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **κράναν** **ἄγε** **τί**<sup>Pr</sup> **τυρε,** **καί**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐ**<sup>Pr</sup> **νόρχαν**  
und zu der und den  
and toward the the
- [5] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **Λιβυ**<sup>AdjA</sup> **κὺν**<sup>AdjA</sup> **κυνά** **κωνα** **φυλάσσειο,** **μὴ**<sup>Pt</sup> **τι**<sup>A</sup> **κο**<sup>Pr</sup> **ρύψη.**  
den libyschen damit nicht etwas  
the Libyan not anything
- [6] **ὦ**<sup>i</sup> **χαρίεσσ'**<sup>AdjV</sup> **ἄμα** **ρυλλί,** **τί**<sup>A</sup> **μ'**<sup>A</sup> **οὐκέτι**<sup>Adv</sup> **τοῦτο**<sup>A</sup> **κατ'**<sup>Prp</sup> **ἄντρον**  
o holde warum mich nicht mehr dieses an  
O graceful why me no longer this down at
- [7] **παρκύπτοις**<sup>N</sup> **κα**<sup>PräAkt</sup> **λεῖς** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐ**<sup>Pr</sup> **ρωτύλον;** **ἦ**<sup>Pt</sup> **ρά**<sup>Pt</sup> **μὲ**<sup>A</sup> **μισεῖς;**  
hervor lugend beside peeping den the ja denn mich  
indeed then me
- [8] **ἦ**<sup>Pt</sup> **ρά**<sup>Pt</sup> **γέ**<sup>Pt</sup> **τοί**<sup>D</sup> **σι**<sup>AdjN</sup> **κατα** **φαίνομαι** **ἐγγύθεν**<sup>Adv</sup> **ἡμεν,**  
ja denn doch dir stumpf nasig aus der Nähe  
indeed then at least to you snub nosed from near
- [9] **νύμφα,** **καί**<sup>Kon</sup> **προγέ**<sup>AdjN</sup> **νειος;** **ἀ**<sup>Pr</sup> **πάγχα** **σθαί** **μὲ**<sup>A</sup> **πο**<sup>Pr</sup> **ησεῖς.**  
und vor bärtig; mich  
and fore bearded; me
- [10] **ἡνίδε**<sup>Adv</sup> **τοί**<sup>D</sup> **δέκα**<sup>Adj</sup> **μᾶλα** **φέ**<sup>Pr</sup> **ρω**<sup>Adv</sup> **τη**<sup>Adv</sup> **νῶθε**<sup>Adv</sup> **κα**<sup>Pr</sup> **θεῖλον,**  
siehe hier dir zehn von dort  
lo here for you ten from there
- [11] **ὧ**<sup>D</sup> **μ'**<sup>A</sup> **ἐκέ**<sup>Pr</sup> **λευ** **καθε** **λεῖν** **τύ**<sup>N</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **αὔριον**<sup>Adv</sup> **ἄλλα**<sup>AdjA</sup> **τοί**<sup>D</sup> **οἰσῶ.**  
woher mich du und morgen anderes dir  
where me you and tomorrow other for you
- [12] **θαῖσαι**<sup>Adv</sup> **μὰν**<sup>Pt</sup> **θυ**<sup>AdjN</sup> **μαλγές**<sup>AdjN</sup> **ἐ**<sup>Pr</sup> **μὸν**<sup>AdjN</sup> **ἄχος** **αἶθε**<sup>Pt</sup> **γε**<sup>Pr</sup> **νοίμαν**  
bald wahrlich herz schmerzend mein ach möge  
be quick indeed heart aching my would that
- [13] **ἡ**<sup>ArtN</sup> **βομ**<sup>AdjN</sup> **βεῦσα**<sup>N</sup> **μέ**<sup>PräAkt</sup> **λισσα** **καί**<sup>Kon</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **τεὸν**<sup>AdjA</sup> **ἄντρον** **ἰ**<sup>Pr</sup> **κοίμαν**  
die summend und in dein  
the buzzing and into your
- [14] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **κισ**<sup>Pr</sup> **σὸν** **δια**<sup>Pr</sup> **δύς**<sup>N</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **πτέριν,** **ἄ**<sup>D</sup> **τὸν**<sup>N</sup> **πυ**<sup>Pr</sup> **κάσδη.**  
den hindurch geschlüpft habend und die wo  
the having slipped through and the where du  
you
- [15] **νῦν**<sup>Adv</sup> **ἐ**<sup>Pr</sup> **γνων** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἑ**<sup>Pr</sup> **ρωτα** **βα**<sup>AdjN</sup> **ρὺς** **θεός** **ἦ**<sup>Pt</sup> **ρά**<sup>Pt</sup> **λε**<sup>Pr</sup> **αῖνας**  
nun den schwer ja denn  
now the heavy indeed then



[16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέτιν ἑτρεφε μάτηρ,  
und auch ihn  
and him

[17] ὅς τις με κατὰ σμύχων καὶ ἐς ὅστιον ἄχρις ἰάπτει.  
der who mich me versengend singeing und and in den into bis up to

[18] ὧ τὸ καλὸν ποθοῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὧ κυὰ νοφρυάδην  
o das the schöne fair begehrend, rushing forth, das the ganze whole o O blau brau ige dark browed

[19] νύμφα, πρόσπτιξαι με τὸν αἰπόλον, ὥς τυ φιλάσω.  
mich me den the damit so that dich you

[20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.  
auch and in in leeren empty liebe sweet

[21] τὸν στέφανον τίλαί με κατὰ αὐτίκα λεπτά ποησεῖς,  
den the für mich me gerade down along eben jetzt at once feine fine

[22] τὸν τοι ἐγὼν ἄμαρυλλὶ φίλα κισσοῖο φυλάσσω  
den the ja at least ich I lieben dear

[23] ἀμπλέξας καλὸν κέσσι καὶ εὐόδοις σε λίνους.  
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling

[24] (ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω; τίς ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπάρκεις; )  
(weh (alas ich, I, was what was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τινῶ ἀλεῦμαι,  
die the ausgezogen habend having stripped in into dort there

[26] ὥπερ τὼς θύνως σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς.  
so wie just as so the two der the

[27] καίκα δὴ ποθὰ νῶ, τό γε μὰν τέον ἀδύ τέτυκται.  
und wenn ja and if das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet

[28] ἔγνω πρᾶν, ὅκα με μνημένῳ εἰ φιλέεις με,  
vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if mich, me,

[29] οὐδὲ τὸ τηλεφίλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα,  
und auch nicht nor das the das the

[30] ἄλλ·Kon αὖ·Adv ἅπα·AdjD λῶ·AdjD ποτὶ·Prp πάχεος ἔξεμα ράνθη.

sondern but bloß thus weichem with soft zu toward

[31] εἶπε καὶ·Kon ἄγροι ὥτις ἄ·AdjN λαθέα·AdjN κοσκινὸ μαντις,

und and wahre true

[32] ἃ·ArtN πρᾶν·Adv ποιολο·γεῦσα·N·PräAkt Πα·ραιβάτις, οὐνεκ·Kon ἐ·γὼ·N·Pr μὲν·Pt

die the vorhin formerly Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least

[33] τὴν·A·Pr ὅλος·Adv ἔγκει·μαι, τὸ·N·Pr δέ·Pt μευ·G·Pr λόγον οὐδένα·AdjA ποιῇ.

sie you ganz whole du you aber but meiner of me keinen none

[34] ἧ·Pt μάν·Pt τοι·Pt λευ·κὰν·AdjA διδυ·ματόκον·AdjA αἶγα φυλάσσω,

ja indeed wahrlich at least dir ja to you weiße white zwillling gebärende twin bearing

[35] τάν·ArtA με·A·Pr καὶ·Kon ἃ·ArtN Μέρ·μυνωνος ἐ·ριθακὶς ἃ·ArtN μελα·νόχρως·AdjN

die which mich me und and die the die the dunkel farbige black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ·Kon δω·σῶ·οἱ·D·Pr ἐ·πεὶ·Kon τὸ·N·Pr μοι·D·Pr ἐνδια·θρύπτῃ.

und and ihr, to her, da weil since du you mir to me

[37] Ἄλλεται ὀφθαλ·μός·μευ·G·Pr ὁ·ArtN δεξιός·AdjN ἦ·Pt ῥά·Pt γ·Pt ἰ·δησῶ

mein es of me das the rechte·right· wohl indeed ja then at least

[38] αὐτάν·A·Pr ἄσεῦ·μαι ποτὶ·Prp τάν·ArtA πίτυν ὥδ·Adv ἀπο·κλινθείς·N·AorPas

sie; her; zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

[39] καὶ·Kon κέ·Pt μ·A·Pr ἴ·σως·Adv ποτὶ·δοι, ἐπεὶ·Kon οὐκ·Pt ἄδα·μαντίνᾱ·AdjN ἐστίν.

und and wohl at least mich me vielleicht perhaps da weil since nicht not stahl harte adamantine

[40] ἵππομέ·νης ὅκα·Kon δῆ·Pt τάν·ArtA παρθένον ἤθελε γᾶμαι,

als when ja indeed die the

[41] μᾶλ·Adv ἐν·Prp χερσὶν ἐ·λὼν·N·AorSAkt δρόμον ἄνυεν· ἃ·ArtN δ·Pt Ἄτα·λάντα

sehr very in in genommen habend having taken die the aber but

[42] ὥς·Kon ἶδεν, ὥς·Kon ἐμά·νη, ὥς·Kon ἐς·Prp βαθὺν·AdjA ἄλατ' ἐ·ρωτα.

wie as wie as wie as in into tiefen deep

[43] τάν·ArtA ἀγέ·λαν χῶ·KonArtN μάντις ἀπ·Prp Ὀθρυος ἄγε·Με λάμπους

die the und der and the von from

[44] ἐς<sup>Prp</sup> Πύλον· ἃ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Βίαντος ἐν<sup>Prp</sup> ἀγκοί ναισιν ἐκλίνθη,

nach to die the aber but in in

[45] μάτηρ ἃ<sup>ArtN</sup> χαρίεσσα<sup>AdjN</sup> περίφρονος<sup>AdjG</sup> Ἀλφεισιβοίης.

die the anmutige graceful sehr klugen of wise

[46] τὰν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καλὰν<sup>AdjA</sup> Κυθέρειαν ἐν<sup>Prp</sup> ὠρεσι μᾶλα<sup>Adv</sup> νομεύων<sup>N PräAkt</sup>

die the aber but schöne fair in in sehr sheep weidend seiend pasturing

[47] οὐχ<sup>Pt</sup> οὐ τῶς<sup>Adv</sup> ὧδωνις ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup> ἄγαγε λύσσας,<sup>N AorAkt</sup>

nicht not so thus zu upon mehr more rasend seiend, raging,

[48] ὥστ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> φθίμενόν<sup>A PerM/P</sup> νιν<sup>A Pr</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup> μαζοῖο τίθητι;

so dass so that auch nicht not even tot seiend dead ihn him ohne without

[49] ζαλὼ τὸς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>D Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄτροπον<sup>AdjA</sup> ὕπνον ἰαύων<sup>N PräAkt</sup>

beneidens wert enviable zwar at least mir to me der the den the un wend baren un turning schlafend sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῷ δὲ<sup>Pt</sup> φίλα<sup>Adv</sup> γύναι Ἰασίωνα,

aber but liebe weise dear

[51] ὃς<sup>N Pr</sup> τοσσην<sup>AdjA</sup> ἐκούρησεν, ὅς<sup>A Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πευσεῖσθε βέβαλοι.<sup>AdjN</sup>

der who so viel so great wie viel as many things nicht not Un eingeweihte. profane.

[52] Ἀλέγῃ τὰν<sup>ArtA</sup> κεφαλάν, τίν<sup>A Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέλει. οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἀεῖδω,

den the sie her aber nicht not nicht mehr no longer

[53] κεισεῦμαι δὲ<sup>Pt</sup> πεσών,<sup>N AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὶ<sup>ArtN</sup> λύκοι ὧδέ<sup>Adv</sup> μ<sup>A Pr</sup> ἔδονται.

aber but gefallen seiend, having fallen, und and die the so thus mich me

[54] ὥς<sup>Kon</sup> μέλι τοι<sup>Pt</sup> γλυκὺ<sup>AdjN</sup> τοῦτο<sup>N Pr</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> βρόχθοι ο γένοιτο.

dass so that dir ja at least süß es sweet dies this herab durch down along

## Gedicht 4

### Νομῆς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἶπέ μοι<sup>D Pr</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κορύδων, τίνος<sup>G Pr</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> βόες; ἦ<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> Φιλώνδα;

mir to me o wessen of whom die the ist es is it ja then

[2] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> Αἰγώνος βόσκειν δὲ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D Pr</sup> αὐτὰς<sup>A Pr</sup> ἔδωκεν.

nicht, not, sondern but aber but mir to me sie them

- [3] ἦ<sup>Pt</sup> πᾶ<sup>Adv</sup> ψε<sup>D Pr</sup> κρύβαν<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ποθέσπερα<sup>AdjA</sup> πᾶσας<sup>AdjA</sup> ἀμέλγεις;  
 ist es so woher dir heimlich die Spät abende alle  
 then where you secretly the late evening all
- [4] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γέρων ὑφίητι τὰ<sup>ArtA</sup> μοσχία κήμῃ<sup>KonA Pr</sup> φυλάσσει.  
 sondern but der the die the und mich  
 and me
- [5] αὐτὸς<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τίν<sup>A Pr</sup> ἄφαντος<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὥχετο χώραν;  
 selbst himself aber but in welche unsichtbare der the  
 unseen
- [6] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄκουσας; ἄγων<sup>N PräAkt</sup> νιν<sup>A Pr</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Ἀλφεὸν ὥχετο Μίλων.  
 nicht not führend leading ihn him zu upon
- [7] καὶ<sup>Kon</sup> πόκα<sup>Adv</sup> τήνος<sup>N Pr</sup> ἔλαιον ἐν<sup>Prp</sup> ὀφθαλμοῖσιν ὁ πώπει;  
 und and je once jener that one in in
- [8] φαντί νιν<sup>A Pr</sup> Ἡρακλῆϊ βίην καὶ<sup>Kon</sup> κάρτος ἐρίσδεν.  
 ihn him und and
- [9] κῆμ<sup>KonA Pr</sup> ἔφαθ' ἡ<sup>ArtN</sup> μάτηρ Πολυδεύκεος εἵμεν ἀμείνω<sup>AdjA</sup>.  
 und mich and us die the besser. better.
- [10] κῶχετ' ἔχων<sup>N PräAkt</sup> σκαπάναν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴκατι<sup>AdjD</sup> τουτόθε<sup>Adv</sup> μᾶλα.  
 haltend having und and und and zwanzig twenty von hier these here
- [11] πείσαι τοι<sup>Pt</sup> Μίλων καὶ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>Adv</sup> λύκος αὐτίκα<sup>Adv</sup> λυσσῆν.  
 dir ja at least und and so the two sogleich straightway
- [12] ταῖ<sup>ArtN</sup> δαμάλαι δ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> μὲν κώμεναι<sup>N PräM/P</sup> αἶδε<sup>N Pr</sup> ποθεῦντι<sup>D PräAkt</sup>.  
 die the aber but ihn him muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.
- [13] δειλαῖ<sup>AdjN</sup> αἰ<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> αὐταῖ<sup>N Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βουκόλον ὥς<sup>Kon</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> εὔρον.  
 armselige wretched at least diese these den the wie as schlechten bad
- [14] ἦ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> δειλαῖ<sup>AdjN</sup> αἰ<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> λῶντι νέμεσθαι.  
 ja wahrlich at least armselige wretched ja, at least, und and nicht mehr no longer
- [15] τήνας<sup>G Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πόρτιος αὐτὰ<sup>N Pr</sup> λέλειπται  
 dieser da those at least ja indeed dir ja at least der of the selbst it self
- [16] τῷστιά. μὴ<sup>Pt</sup> πρῶ κας σιτίζεται ὥσπερ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τέττιξ;  
 nicht not so wie just as der the

[17] οὐ<sup>Pt</sup> Δᾶν, ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Αἰσάροιο νομεύω  
 nicht sondern wenn zwar ihn an  
 not but whenever indeed him upon

[18] καὶ<sup>Kon</sup> μαλακῶ<sup>AdjG</sup> χόρτοιο καλᾶν<sup>AdjA</sup> κώμῃ διδωμι,  
 und und weich schön  
 and soft fair

[19] ἄλλοκα<sup>Adv</sup> δεῖ<sup>Pt</sup> σκαίρει τὸ<sup>ArtN</sup> βάθυσκιον<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Λάτυμνον.  
 anderswann aber das tief schattige  
 at another time but the deep shaded um around

[20] λεπτός<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> ταύρος ὁ<sup>ArtN</sup> πυρρίχος<sup>AdjN</sup> εἴθε<sup>Kon</sup> λάχοιεν  
 schlank gewiss und der der rötlich.  
 slender at least and the the red haired. o möchten  
 would that

[21] τοὶ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Λαμπριάδα, τοὶ<sup>ArtN</sup> δαμόται, ὅκα<sup>Kon</sup> θύωντι  
 die des die wenn  
 the to the the when

[22] τῷ<sup>ArtD</sup> Ἡρᾷ, τοὶ<sup>ArtN</sup> ὅνδε<sup>AdjA</sup> κακοχράσμων<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δᾶμος.  
 der solch ein es- denn der Demos  
 to the such a- of ill tempered for the the

[23] καὶ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἐς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Φύσκω,  
 und gewiss in into in und die  
 and at least into into and the

[24] καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νῆαιον, ὅπα<sup>Adv</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>Pr</sup> φύονται,  
 und zu den wo schöne  
 and toward the the where fair all es  
 all

[25] αἰγίπυρος καὶ<sup>Kon</sup> κνύζα καὶ<sup>Kon</sup> εὐώδης<sup>AdjN</sup> μελίτεια.  
 und und wohl duftende  
 and and sweet smelling

[26] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup> βασεῦνται καὶ<sup>Kon</sup> ταῖ<sup>ArtN</sup> βόες ὧ<sup>ij</sup> τάλαν<sup>AdjV</sup> Αἰγῶν  
 weh weh und die o Unglücklicher  
 alas alas and the O wretch

[27] εἰς<sup>Prp</sup> Αἶδαν, ὅκα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>N</sup> κακᾶς<sup>AdjG</sup> ἡράσσαι νίκας,  
 in als auch du böser  
 into when and you of evil

[28] χα<sup>KonArtN</sup> σῦριγξ εὐρώτι<sup>AdjD</sup> παλύνεται, ἅν<sup>A</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἐπάξα.<sup>N</sup>  
 und die von Moder die einst befestigte ich.  
 and the with mildew which once I brought.

[29] οὐ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>να</sup> γ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμφας, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Πίσαν ἀφέρπων<sup>N</sup>  
 nicht jene ja, nicht da zu weg schleichend  
 not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐμοί<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup> ἔλειπεν· ἐγὼ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>Pr</sup> εἰμὶ μελικτάς,  
 mir ihm ich aber irgend einer  
 to me him I but someone

[31] **κεῖ**<sup>KonAdv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **Γλαῦ** **κας** **ἀγ** **κρούομαι**, **εὖ**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **Πύρρω**.

und gut      zwar      die      gut      aber      die  
and well      at least      the      well      but      the

[32] **αἰνέω** **τάν**<sup>ArtA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **Κρό** **των**, **κα** **λὰ**<sup>AdjN</sup> **πόλις**, **ἃ**<sup>N</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **Ζά** **κυνθος**

die      auch           schöne      die      auch  
the      and           fair      which      and

[33] **καί**<sup>Kon</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **πο** **ταῶ** **ον**,<sup>AdjN</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **Λα** **κίνιον** **ἄπερ**<sup>Adv</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **πύκτας**

und      das      Fluss heiligtum,      das      wo eben      der  
and      the      river place,      the      where indeed      the

[34] **Αἴγων** **ὀγδῶ** **κοντα**<sup>Adj</sup> **μό** **νος**<sup>AdjN</sup> **κατε** **δαίσατο** **μάζας**.

achtzig      allein  
eighty      alone

[35] **τηνεῖ**<sup>Adv</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ταῦρον** **ἀπ**<sup>Prp</sup> **ῶρεος** **ἄγε** **πι** **άξας**<sup>N</sup> **ἈορAkt**

dort      und      den      von           gepackt habend  
there      and      the      from           having seized

[36] **τᾶς**<sup>ArtG</sup> **ὁ** **πλᾶς** **κῆ** **δωκ** **᾿** **Ἀμα** **ρυλλίδι**, **ταῖ**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **γυ** **ναῖκες**

der                     die      aber  
of the                the      but

[37] **μακρὸν**<sup>AdjA</sup> **ἀ** **νάουσιν**, **χῶ**<sup>KonArtN</sup> **βου** **κόλος** **ἐξεγέ** **λασσειν**.

lang           und der  
long           and the

[38] **ὦ** **χαρί** **εσσ**<sup>AdjV</sup> **Ἀμα** **ρυλλί**, **μό** **νας**<sup>AdjN</sup> **σέθεν**<sup>G</sup> **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **θα** **νοίσας**

o      anmutige           allein      deiner      nicht einmal  
O      graceful      alone      of you      not even

[39] **λασεύ** **μεσθ**<sup>Pr</sup> **᾿** **ὅσον**<sup>Pr</sup> **αἴγες** **ἐ** **μῖν**<sup>D</sup> **φίλαι**,<sup>AdjN</sup> **ὅσσον**<sup>Pr</sup> **ἀ** **πέσβης**.

so sehr      mir      lieb,      so sehr  
as much      to me      dear,      as much

[40] **αἰαῖ**<sup>ij</sup> **τῷ**<sup>ArtG</sup> **σκλη** **ρῷ**<sup>AdjG</sup> **μάλα**<sup>Adv</sup> **δαίμονος**, **ὅς**<sup>N</sup> **με**<sup>A</sup> **λε** **λόγχει**.

ach      des      harten      sehr      der      mich  
alas      at least      of harsh      very      who      me

[41] **θαρσεῖν** **χρῆ** **φίλε**<sup>AdjV</sup> **Βάττε** **τάχ**<sup>Adv</sup> **αὔριον**<sup>Adv</sup> **ἔσσειτ** **᾿** **μεινον**.<sup>AdjKmpN</sup>

Freund      bald      morgen      besser.  
dear      soon      tomorrow      better.

[42] **ἐλπίδες** **ἐν**<sup>Prp</sup> **ζω** **οἴσιν**,<sup>AdjD</sup> **ἀ** **νέλπι** **στοι**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **θα** **νόντες**.<sup>N</sup> **ἈορSAkt**

bei      Lebenden,      hoffnungslos      aber      Gestorbene,  
in      living ones,      hopeless      but      having died.

[43] **χῶ**<sup>KonArtN</sup> **Ζεὺς** **ἄλλοκα**<sup>Adv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **πέλει** **αἴθριος**,<sup>AdjN</sup> **ἄλλοκα**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὑεῖ**.

und der      anderswann      zwar      heiter,      anderswann      aber  
and the      at another time      at least      clear,      at another time      but

[44] **θαρσεῶ** **βάλλε** **κά** **τῷ**<sup>Adv</sup> **θε** **τὰ**<sup>ArtA</sup> **μοσχία** **τᾶς**<sup>ArtG</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐ** **λαίας**

hinab           die      der      denn  
down from      the      of the      for

[45] τὸν<sup>ArtA</sup> θαλ<sup>l</sup>λὸν τρώ<sup>g</sup>γοντι τὰ<sup>ArtN</sup> δύσσοα.<sup>AdjN</sup> σίτθ' ὁ<sup>ArtN</sup> λέ<sup>g</sup>παργος.  
 den the die the Unglücklichen. wretched. der the

[46] σίτθ' ἃ<sup>ArtN</sup> Κυμαί<sup>l</sup>θα ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόφον. οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσα<sup>g</sup>κούεις;  
 die the zu toward den the nicht not

[47] ἤξῳ<sup>g</sup> ναί<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα κα<sup>g</sup> κόν<sup>AdjA</sup> τέλος<sup>g</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δωσῶν,<sup>N FuAkt</sup>  
 ja yes den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,

[48] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>g</sup>πει του<sup>g</sup> τῷ<sup>Adv</sup>θεν. ἰδ' αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἅδε<sup>N Pr</sup> πο<sup>g</sup>θέρπει.  
 wenn if nicht not von hier. from here. wiederum again erneut again diese this

[49] εἴθ' ἦν<sup>Kon</sup> μοι<sup>D Pr</sup> ῥοι<sup>g</sup> κόν<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λα<sup>g</sup> γωβόλον, ὥς<sup>Kon</sup> τυ<sup>A Pr</sup> πά<sup>g</sup>ταξα.  
 o wäre would that mir to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you

[50] θᾶσαι<sup>Adv</sup> μ' ἄ<sup>A Pr</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κορύ<sup>g</sup>δων ποτὶ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Διός. ἃ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>g</sup>κανθα<sup>g</sup>  
 schnell hurry mich me o zu toward des the die the denn for

[51] ἄρμοι<sup>g</sup> μ' ἄ<sup>A Pr</sup> ὧ<sup>Adv</sup> ἐπά<sup>g</sup>ταξ' ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σφυρόν. ὥς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> βα<sup>g</sup>θεῖαι<sup>AdjN</sup>  
 mich me so thus unter under den the wie how doch but tief deep

[52] τάτρα<sup>g</sup> κτυλλίδες ἐντί. κα<sup>g</sup> κῶς<sup>Adv</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> πόρτις ὁ<sup>g</sup>λοιτο.  
 schlecht badly die the

[53] ἐς<sup>Prp</sup> ταύ<sup>g</sup>ταν<sup>A Pr</sup> ἐτύ<sup>g</sup>πην χα<sup>g</sup>σμεύμενος.<sup>N PräM/P</sup> ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> λεύσσεις;  
 in into diese that one gähmend. yawning. wahrlich then indeed at least

[54] ναί<sup>Pt</sup> ναί<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὀνύ<sup>g</sup>χεσιν ἔ<sup>g</sup>χω τέ<sup>Pt</sup> νιν.<sup>A Pr</sup> ἅδε<sup>N Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτά.<sup>N Pr</sup>  
 ja yes ja, yes, mit den with the auch and ihn· him· diese these und and selbst. same ones.

[55] ὀσσίχον<sup>Adv</sup> ἐστὶ τὸ<sup>ArtN</sup> τύμμα καὶ<sup>Kon</sup> ἀλίκον<sup>AdjN</sup> ἄνδρα<sup>g</sup> δα<sup>g</sup>μάζει.  
 so groß as much der the und and so mächtig so big

[56] εἰς<sup>Prp</sup> ὄρος ὅκχ' ἔ<sup>Kon</sup>ρ<sup>g</sup>πης, μὴ<sup>Pt</sup> νήλιπος<sup>AdjN</sup> ἔρχεο<sup>g</sup> Βάττε.  
 auf into wenn when nicht not bar fuß barefoot

[57] ἐν<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>g</sup>ρει ῥά<sup>g</sup> μνοί<sup>g</sup> τέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπάλα<sup>g</sup>θοι κομέ<sup>g</sup>ονται.  
 im in denn for und and auch also

[58] εἴπ' ἄγε μ' ἄ<sup>A Pr</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κορύ<sup>g</sup>δων, τὸ<sup>ArtN</sup> γε<sup>g</sup>ρόντιον ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> δι<sup>g</sup>ώκει,  
 mich me o das the wirklich then indeed

|      |                                  |                     |                                   |                        |                   |               |                     |                    |                  |         |
|------|----------------------------------|---------------------|-----------------------------------|------------------------|-------------------|---------------|---------------------|--------------------|------------------|---------|
| [59] | τήναν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | τὰν <sup>ArtA</sup> | κυὰ <sup>AdjA</sup>               | νοφρυν <sup>AdjA</sup> | ἐ <sup>ArtG</sup> | ρωτίδα,       | τᾶς <sup>ArtG</sup> | ποκ <sup>Adv</sup> | ἐ <sup>Adv</sup> | κνίσθη; |
|      | jene<br>that one                 | die<br>the          | dunkel<br>brau ige<br>dark browed |                        | deren<br>of whom  | einst<br>once |                     |                    |                  |         |

|      |                      |                 |                 |                  |                      |                    |                  |                   |  |                                  |                  |                     |                     |
|------|----------------------|-----------------|-----------------|------------------|----------------------|--------------------|------------------|-------------------|--|----------------------------------|------------------|---------------------|---------------------|
| [60] | ἀκμάν <sup>Adv</sup> | γ <sup>Pt</sup> | ῶ <sup>ij</sup> | δ <sup>ij</sup>  | λαῖε <sup>AdjV</sup> | πρό <sup>Adv</sup> | αν <sup>Pt</sup> | γε <sup>Pt</sup>  | μὲν <sup>Pt</sup>                            | αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | ἐ <sup>Adv</sup> | πενθῶν <sup>N</sup> | ἄ <sup>AorAkt</sup> |
|      | noch<br>just now     | ja<br>at least  | o               | Armen-<br>wretch | vordem<br>earlier    | ja<br>at least     | zwar<br>indeed   | selbst<br>himself | hinzu<br>gegangen seiend<br>having come upon |                                  |                  |                     |                     |

|      |                    |                     |                    |                    |                    |                     |                |                  |                    |                  |         |
|------|--------------------|---------------------|--------------------|--------------------|--------------------|---------------------|----------------|------------------|--------------------|------------------|---------|
| [61] | καί <sup>Kon</sup> | ποτὶ <sup>Prp</sup> | τᾷ <sup>ArtD</sup> | μάν <sup>Adv</sup> | δρα <sup>Adv</sup> | κατε <sup>Adv</sup> | λαμβάνον       | ἄ <sup>Adv</sup> | μος <sup>Adv</sup> | ἐ <sup>Adv</sup> | νήργει. |
|      | und<br>and         | bei<br>toward       | der<br>the         |                    |                    |                     | indem<br>while |                  |                    |                  |         |

|      |                   |                 |                   |                      |                   |        |                    |                    |       |                  |                    |         |
|------|-------------------|-----------------|-------------------|----------------------|-------------------|--------|--------------------|--------------------|-------|------------------|--------------------|---------|
| [62] | εὖ <sup>Adv</sup> | γ <sup>Pt</sup> | ὦν <sup>Adv</sup> | θρωπε <sup>Adv</sup> | φι <sup>Adv</sup> | λοῖφα. | τό <sup>ArtN</sup> | τοι <sup>Pt</sup>  | γένος | ἢ <sup>Kon</sup> | σατ <sup>Adv</sup> | ρίσκοις |
|      | gut<br>well       | ja<br>at least  |                   |                      |                   |        | das<br>the         | dir ja<br>at least |       | oder<br>either   |                    |         |

|      |                        |                  |                   |                      |                   |                                       |                        |                  |          |
|------|------------------------|------------------|-------------------|----------------------|-------------------|---------------------------------------|------------------------|------------------|----------|
| [63] | ἐγγύθεν <sup>Adv</sup> | ἢ <sup>Kon</sup> | Πά <sup>Adv</sup> | νεσσι <sup>Adv</sup> | κα <sup>Adv</sup> | κοκνά <sup>Adv</sup>                  | μοισιν <sup>AdjD</sup> | ἐ <sup>Adv</sup> | ρίσδεις. |
|      | nah<br>nearby          | oder<br>or       |                   |                      |                   | schlecht<br>schienigen<br>ill shanked |                        |                  |          |

## Gedicht 5

### Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

|     |                                |                                |                     |                               |                                |                     |                                   |                                  |                               |                       |
|-----|--------------------------------|--------------------------------|---------------------|-------------------------------|--------------------------------|---------------------|-----------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|-----------------------|
| [1] | αἶγες                          | ἐ                              | μαί, AdjV           | τῇ                            | νον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | τὸν <sup>ArtA</sup> | ποιμένα                           | τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | Σι                            | βύρτα                 |
|     |                                |                                | meine,<br>my,       |                               | jenen<br>that one              | den<br>the          |                                   | diesen<br>this one               |                               |                       |
| [2] | φεύγετε                        | τὸν <sup>ArtA</sup>            | Λάκωνα              | τό <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | νάκος               | ἐχθὲς <sup>Adv</sup>              | ἐ                                | κλεψεν.                       |                       |
|     |                                | den<br>the                     |                     | das<br>the                    | mein es<br>of me               |                     | gestern<br>yesterday              |                                  |                               |                       |
| [3] | οὐκ <sup>Pt</sup>              | ἀπο <sup>Prp</sup>             | τᾶς <sup>ArtG</sup> | κράνας;                       | σίττ'                          | ἀμνίδες.            | οὐκ <sup>Pt</sup>                 | ἐσο                              | ρήτε                          |                       |
|     | nicht<br>not                   | von<br>from                    | der<br>the          |                               |                                |                     | nicht<br>not                      |                                  |                               |                       |
| [4] | τόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | τάν <sup>ArtA</sup> | σύριγγα                       | πρό                            | αν <sup>Adv</sup>   | κλέψαντα <sup>A</sup>             | Κο                               | μάταν;                        |                       |
|     | den<br>the                     | mein es<br>of me               | die<br>the          |                               | vorher<br>before               |                     | gestohlen habend<br>having stolen |                                  |                               |                       |
| [5] | τάν <sup>ArtA</sup>            | ποίαν <sup>AdjA</sup>          | σύριγγα;            | τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | γάρ <sup>Pt</sup>              | ποκα <sup>Adv</sup> | δῶλε                              | Σι                               | βύρτα                         |                       |
|     | die<br>the                     | welche<br>what kind            |                     | du<br>you                     | denn<br>for                    | einst<br>once       |                                   |                                  |                               |                       |
| [6] | ἐκτάσα <sup>N</sup>            | σύριγγα;                       | τί <sup>Pr</sup>    | δ <sup>Pt</sup>               | οὐκέτι <sup>Adv</sup>          | σὺν <sup>Prp</sup>  | Κορύδωνι                          |                                  |                               |                       |
|     | gestimmt habend<br>having made |                                | warum<br>why        | aber<br>but                   | nicht mehr<br>no longer        | mit<br>with         |                                   |                                  |                               |                       |
| [7] | ἀρκεῖ                          | τοί <sup>Pt</sup>              | καλά                | μας                           | αὐλὸν                          | ποπύσδεν            | ἐ                                 | χοντι;                           |                               |                       |
|     |                                | dir ja<br>at least             |                     |                               |                                |                     | habend;<br>to the having;         |                                  |                               |                       |
| [8] | τάν <sup>ArtA</sup>            | μοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | ἐδωκε               | Λύκων                         | ὦ                              | λεύθερε.            | τὴν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>    | δ <sup>Pt</sup>                  | τὸ <sup>ArtN</sup>            | ποῖον <sup>AdjN</sup> |
|     | die<br>the                     | mir<br>to me                   |                     | o Freier Mann.<br>O free man. |                                | welche<br>which     | aber<br>but                       | das<br>the                       | was für eine Art<br>what kind |                       |



- [9] **Λάκων** <sup>ArtA</sup> **ἀγκλέψας** <sup>N AorSAkt</sup> **πότε** <sup>Adv</sup> **ἔβαν** **νάκος**; **εἶπε** **Κομάτας**.
- gestohlen habend  
having stolen
- einst  
when
- [10] **οὐδὲ** <sup>Pt</sup> **γὰρ** <sup>Pt</sup> **Εὐμάρα** **τῷ** <sup>ArtD</sup> **δεσπότη** **ἤ** **τι** <sup>A Pr</sup> **ἐνεύδειν**.
- auch nicht  
nor
- denn  
for
- dem  
the
- irgend etwas  
anything
- [11] **τὸ** <sup>ArtA</sup> **Κροκύλος** **μοι** <sup>D Pr</sup> **ἔδωκε**, **τὸ** <sup>ArtA</sup> **ποικίλον**, <sup>AdjA</sup> **ἀνίκα** <sup>Kon</sup> **ἔθυσσε**.
- den  
the
- mir  
to me
- den  
the
- bunten,  
dappled,
- als  
when
- [12] **ταῖς** <sup>ArtD</sup> **Νύμφαις** **τὰν** <sup>ArtA</sup> **αἶγα** **τῷ** <sup>N Pr</sup> **δ** <sup>Pt</sup> **ὦ** <sup>ij</sup> **κακῷ** <sup>AdjV</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup> **τότε** <sup>Adv</sup> **ἔτάκευ**.
- den  
to the
- die  
the
- du  
you
- aber  
but
- o  
O
- Böser  
wretch
- auch  
and
- damals  
then
- [13] **βασκαίνων**, <sup>N PrAkt</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup> **νῦν** <sup>Adv</sup> **μέ** <sup>A Pr</sup> **τὰ** <sup>ArtA</sup> **λοίσθια**, <sup>AdjA</sup> **γυμνὸν** <sup>AdjA</sup> **ἐ** **θηκας**.
- neidend seiend,  
begudging,
- und  
and
- nun  
now
- mich  
me
- die  
the
- Letzten  
last things
- nackt  
naked
- [14] **οὐκ** <sup>Pt</sup> **αὐτὸν** <sup>A Pr</sup> **τὸν** <sup>ArtA</sup> **Πάνα** **τὸν** <sup>ArtA</sup> **ἄκτιον**, <sup>AdjA</sup> **οὐ** <sup>Pt</sup> **τέ** <sup>Pt</sup> **γε** <sup>Pt</sup> **Λάκων**.
- nicht  
not
- ihn selbst  
him self
- den  
the
- den  
the
- akteischen,  
Actian,
- nicht  
not
- und  
and
- ja  
at least
- [15] **τὰν** <sup>ArtA</sup> **βαίταν** **ἀπέδυσ** **ὁ** <sup>ArtN</sup> **Καλαιθίδος**, **ἢ** <sup>Kon</sup> **κατὰ** <sup>Prp</sup> **τήνας** <sup>A Pr</sup>.
- die  
the
- der  
the
- oder  
or
- hinab nach  
down along
- jenen  
those
- [16] **τὰς** <sup>ArtG</sup> **πέτρας** **ὧν** **θρῶπε** **μανεῖς** <sup>N AorM/P</sup> **ἐς** <sup>Prp</sup> **Κράθιν** **ἀλοίμαν**.
- der  
of the
- rasend seiend  
having gone mad
- in  
into
- [17] **οὐ** <sup>Pt</sup> **μὰν** <sup>Pt</sup> **οὐκ** <sup>Pt</sup> **αὐτὰς** <sup>A Pr</sup> **τὰς** <sup>ArtA</sup> **λιμνάδας** **ὦγαθέ** <sup>ijV</sup> **Νύμφας**,
- nicht  
not
- wahrlich  
at least
- nicht  
not
- sie selbst  
themselves
- die  
the
- o Bester  
O good man
- [18] **αἰτέ** <sup>NPt Pr</sup> **μοι** <sup>D Pr</sup> **ἱλαοί** <sup>AdjN</sup> **τέ** <sup>Pt</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup> **εὐμένε** **ες** <sup>AdjN</sup> **τελέθιοιεν**,
- die und  
who and
- mir  
to me
- gnädige  
gracious
- und  
and
- und  
also
- wohl gesinnte  
well disposed
- [19] **οὐ** <sup>Pt</sup> **τευ** <sup>G Pr</sup> **τὰν** <sup>ArtA</sup> **σύριγγα** **λαθῶν** <sup>N AorAkt</sup> **ἔκλεψε** **Κομάτας**.
- nicht  
not
- irgend jemandes  
of anyone
- die  
the
- unbemerkt seiend  
having escaped notice
- [20] **αἰ** <sup>Kon</sup> **τοί** <sup>D Pr</sup> **πιστεύσαιμι**, **τὰ** <sup>ArtA</sup> **Δάφνιδος** **ἄλγε** **ἀροίμαν**.
- wenn  
if
- dir ja  
at least
- die  
the
- [21] **ἀλλ** <sup>Kon</sup> **ὥν** <sup>Pt</sup> **αἶκα** <sup>Kon</sup> **λῆς** **ἐριφον** **θέμεν**, **ἔστι** **μέν** <sup>Pt</sup> **οὐδὲν** <sup>A Pr</sup>.
- aber  
but
- nun  
then
- wenn  
if
- zwar  
at least
- nichts  
nothing
- [22] **ἱερὸν**, <sup>AdjN</sup> **ἀλλὰ** <sup>Kon</sup> **γε** <sup>Pt</sup> **τοί** <sup>D Pr</sup> **διαείσομαι**, **ἔστέ** <sup>Kon</sup> **κ** <sup>Pt</sup> **ἀπείπης**.
- heilig,  
sacred,
- aber  
but
- doch  
at least
- dir  
at least
- bis  
until
- wohl  
at least

[23] ὅς ποτ' Adv A θαναίαν AdjA ἔριν ἤρισεν. ἡνίδε Adv κείται  
 einst once athenischen Athenaeen hier lo here

[24] ὠριφος· ἀλλά Kon γε Pt και Kon τὸν Pr τὸν ArtA εὐβοτον AdjA ἀμνὸν ἔρισε.  
 aber but doch at least auch du you den the weide reichen rich pasture

[25] και Kon πῶς Adv ὧς κίναδος τὸν Pr τάδε A Pr ἔσσεται ἐξ Pr ἴσω AdjD ἀμίν; D Pr  
 und and wie how o O du you dies es these aus out of gleichem equal uns; to us;

[26] τίς N Pr τρίχας ἀντ' Pr ἐρίων ἐποκίξατο; τίς N Pr δέ Pt παρεύσας N AorAkt  
 wer who anstatt instead of wer who aber but beigegeben habend having substituted

[27] αἰγὸς πρῶτον τοιο κακὴν AdjA κύνα δῆλετ' ἀμέλγειν;  
 erst gebärenden first born schlechte bad

[28] ὅστις N Pr νικᾷ σεῖν τὸν ArtA πλατίον AdjA ὥς Kon τὸν Pr πεποίθεις,  
 wer whoever den the breiten broad wie as du you

[29] σφὰς βομβέων N PräAkt τέττιγος ἐναντίον. Adv ἀλλά Kon γὰρ Pt οὐ Pt τοι D Pr  
 summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not dir at least

[30] ὠριφος ἴσοπα λῆς, AdjN τούτῳ D Pr ὁ ArtN τράγος οὗτος. N Pr ἔρισε.  
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this.

[31] μὴ Pt σπεῦδ'· οὐ Pt γάρ Pt τοι D Pr πυρὶ θάλπει. ἄδιον AdvKmp ἄσῃ  
 nicht not nicht not denn for dir at least süßer sweeter

[32] τεῖδ' D Pr ὑπὸ Pr τὰν ArtA κότινον και Kon τάλσεα ταῦτα A Pr καθήξας. N AorAkt  
 hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.

[33] ψυχρὸν AdjN ὕδωρ του τεῖ Adv καταλείβεται· ὧδε Adv πεφύκει  
 kalt cold hier here so hier here

[34] ποῖα χα Kon ArtN στιβάς ἄδε, N Pr και Kon ἀκρίδες ὧδε Adv λαλεῦντι.  
 und die and the diese, this, und and so hier here

[35] ἀλλ' Kon οὐ Pt τι A Pr σπεύδω· μέγα Adv δ' Pt ἄχθομαι, εἰ Kon τύ N Pr με A Pr τολμῆς  
 aber but nicht not etwas anything sehr greatly aber but wenn if du you mich me

[36] ὄμμασι τοῖς ArtD ὀρθοῖσι AdjD ποτιβλέπεν, ὃν A Pr ποκ' Adv ἐόντα A PräAkt  
 den the geraden straight den whom einst once seiend being

[37] παῖδ' ἔτι· Adv ἐγὼν<sup>N Pr</sup> ἐδί· δασκον. ἰδ'· ἅ<sup>ArtN</sup> χάρις ἐς<sup>Prp</sup> τί<sup>A Pr</sup> ποθ'· Pt ἔρπει.

noch still ich I die the in into was what einmal ever

[38] θρέψαι καὶ<sup>Kon</sup> λυκὶ δειῖς, AdjA θρέψαι κύνας, ὥς<sup>Kon</sup> τυ<sup>N Pr</sup> φάγωντι.

und and Wolf artige, wolf whelps, damit so that du you

[39] καὶ<sup>Kon</sup> πόκ'· Adv ἐγὼν<sup>N Pr</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τευς<sup>G Pr</sup> τι<sup>A Pr</sup> μαθὼν<sup>N AorAkt</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκούσας<sup>N AorAkt</sup>

und and einst ever ich I bei from deiner of you etwas anything gelernt habend having learned schön es good oder or auch also gehört habend having heard

[40] μένναμ'· ὧ<sup>ij</sup> φθονε<sup>N</sup> ρὸν<sup>AdjN</sup> τυ<sup>N Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπρεπές<sup>AdjN</sup> ἀνδρίον αὐτῶς· Adv

o O neid isch es envious one du you und and un schicklich es unseemly einfach so. just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρφ' ὧδ'· Adv ἔρπε, καὶ<sup>Kon</sup> ὕστατα<sup>Adv</sup> βουκολι<sup>N</sup> αξή.

aber but denn for so hier, hither, und and zuletzt last

[43] οὐχ<sup>Pt</sup> ἐρψῷ τη<sup>N</sup> νεῖ<sup>Adv</sup> του<sup>N</sup> τεῖ<sup>Adv</sup> δρύες, ὧδε<sup>Adv</sup> κύ<sup>N</sup> πειρος,

nicht not dorthin· there· hier here so hier here

[44] ὧδε<sup>Adv</sup> κα<sup>N</sup> λὸν<sup>AdjN</sup> βομ<sup>N</sup> βεῦντι<sup>D PräAkt</sup> πο<sup>N</sup> τι<sup>Prp</sup> σμή<sup>N</sup> νεσσι μέ<sup>N</sup> λισσαι·

so hier here schön fair summend seiend to buzzing zu toward

[45] ἐνθ'· Adv ὕδα<sup>N</sup> τος<sup>N</sup> ψυ<sup>N</sup> χρώ<sup>AdjG</sup> κρᾶ<sup>N</sup> ναι δύο<sup>Adj</sup> ται<sup>ArtN</sup> δ'· Pt ἐπὶ<sup>Prp</sup> δένδρει

dort there kalten cold zwei· two· die the aber but auf upon

[46] ὄρνι<sup>N</sup> χες<sup>N</sup> λαλα<sup>N</sup> γεῦντι· καὶ<sup>Kon</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> σκιὰ οὐδέν<sup>N Pr</sup> ὁ<sup>N</sup> μοία<sup>AdjN</sup>

und and die the nichts nothing gleich like

[47] τᾷ<sup>ArtD</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τίν<sup>D Pr</sup> βάλ<sup>N</sup> λει δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> πίτυς ὑψόθε<sup>Adv</sup> κώνοις.

der to the neben beside dir· you· aber but auch and die the von oben from above

[48] ἦ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἀρνακί<sup>N</sup> δας<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴρια<sup>N</sup> τεῖδε<sup>Adv</sup> πα<sup>N</sup> τησεῖς,

wahrlich indeed ja at least und and und also hier here

[49] αἶκ'· Kon ἐν<sup>N</sup> θης, ὕ<sup>N</sup> πνω<sup>N</sup> μαλα<sup>N</sup> κώτερα<sup>AdjKmpN</sup> ται<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τρα<sup>N</sup> γεῖται<sup>AdjN</sup>

wenn if at least weicher· softer· die the aber but ziegen haften goatish

[50] ται<sup>ArtN</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τίν<sup>D Pr</sup> ὅς<sup>N</sup> δοντι κα<sup>N</sup> κώτερον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τυ<sup>N Pr</sup> περ<sup>Pt</sup> ὅσδε<sup>N</sup>.

die the bei beside jene m you schlechter worse als than du you doch indeed

[51] στασῷ δέ<sup>Pt</sup> κρα<sup>N</sup> τήρα<sup>N</sup> μέ<sup>N</sup> γαν<sup>AdjA</sup> λευ<sup>N</sup> κοῖο<sup>AdjG</sup> γά<sup>N</sup> λακτος

aber but großen great weißen of white

[52] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις, στα<sup>Pt</sup> σῶ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀδέος<sup>AdjG</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐλαίῳ.

den  
to the

aber  
but

auch  
and

süßen  
of sweet

anderen  
another

[53] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> μόλης, ἀπαλὰν<sup>AdjA</sup> πτέριν ὧδε<sup>Adv</sup> πατησεῖς

wenn  
if

aber  
but

wohl  
at least

auch  
and

du  
you

zarte  
soft

so hier  
here

[54] καὶ<sup>Kon</sup> γλάχων' ἀνθεῦσαν<sup>N</sup> ὑπεσσεῖται<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> χιμαῖρᾶν

und  
and

blühend seiend  
having flowered

aber  
but

[55] δέρματα τῶν<sup>ArtG</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τίν<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> μαλακώτερα<sup>AdjKmpN</sup> τετράκις<sup>Adv</sup> ἄρνῶν.

der  
of those

bei  
beside

jenen  
you

weicher  
softer

viermal  
four times

[56] στασῶ δέ<sup>Pt</sup> ὀκτὼ<sup>Adj</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γαυλῶς τῷ<sup>ArtD</sup> Πανὶ γὰ<sup>Pt</sup> λακτος,

aber  
but

acht  
eight

zwar  
at least

dem  
to the

[57] ὀκτὼ<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> σκαφίδας μέλιτος πλέα<sup>AdjA</sup> κηρί' ἐχοίσας<sup>N</sup> ὑπεσσεῖται<sup>PräAkt</sup>

acht  
eight

aber  
but

voll  
full

haltend  
having

[58] αὐτόθε<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> ποτέρισδε καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> βουκολίᾳ σδεύ.

von hier selbst  
right here

mir  
to me

und  
and

von hier selbst  
right here

[59] τὰν<sup>ArtA</sup> σου τῷ<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> πατέων ἔχε τὰς<sup>ArtA</sup> δρύας. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἅμμε<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup>

die  
the

deiner selbst  
of your self

die  
the

aber  
but

wer  
who

uns  
us

[60] τίς<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> κρινεῖ; αἶθ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Adv</sup> θοί<sup>Adv</sup> πόθ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὧδε<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Λυκώπας.

wer  
who

o wenn doch  
would that

hier  
here

einmal  
ever

der  
the

so hier  
thus

der  
the

[61] οὐδέν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> τήν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ποτιδεύομαι. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα,

nichts  
nothing

ich  
I

jenen  
of that

sondern  
but

den  
the

[62] αἰ<sup>Kon</sup> λῆς, τὸν<sup>ArtA</sup> δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐρείκας

wenn  
if

den  
the

der  
who

die  
the

[63] τήνας<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τίν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ξυλοχίζεται. ἔστι δέ<sup>Pt</sup> Μόρσων.

jene  
those

die  
the

neben  
beside

der  
him

aber  
but

[64] βωστρέωμες. τὸν<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> κάλει νιν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἔθ' ὧ<sup>ij</sup> ξένε μικκὸν<sup>Adv</sup> ἄκουσον

du  
you

ihn.  
him.

o  
O

ein wenig  
a little

[65] τεῖδ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Adv</sup> θῶν<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἅμμε<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐρίσομες, ὅστις<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἀρείων<sup>AdjKmpN</sup>

hier  
here

eingetreten seiend  
having come in

wir  
we

denn  
for

wer  
who ever

besser  
better

[66] βουκολι<sup>αστάς</sup> <sup>ἔστι</sup>. τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>·Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλε<sup>Adv</sup> μήτ<sup>·Kon</sup> ἐμ<sup>·A</sup> <sup>Pr</sup> Μόρσων

du aber o Freund weder mich  
you but O dear neither me

[67] ἐν<sup>Prp</sup> χάρι<sup>τι</sup> κρί<sup>νης</sup>, μήτ<sup>·Kon</sup> ὧν<sup>Pt</sup> τύγα<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοῦτον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὀνάσης.

in weder nun du diesen  
in nor then you at least this one

[68] ναι<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> Νυμφᾶν Μόρ<sup>σων</sup> φίλε<sup>Adv</sup> μήτε<sup>Kon</sup> Κομάτα

ja bei den Freund weder  
yes toward of the dear nor

[69] τὸ<sup>ArtA</sup> πλέον<sup>AdjKmpA</sup> ἰθύ<sup>νης</sup>, μήτ<sup>·Kon</sup> ὧν<sup>Pt</sup> τύγα<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τῷδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> χαρίξη.

das Mehr diesem  
the more to this one

[70] ἄδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἄ<sup>ArtN</sup> ποίμνα τῷ<sup>ArtD</sup> Θουρίῳ ἔστι Σιβύρτα,

dies hier at least die des  
this at least the to the

[71] Εὐμάρα δέ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> αἶγας ὁρῆς φίλε<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Συβαρίτα.

aber die Freund des  
but the dear to the

[72] μή<sup>Pt</sup> τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἡρώ<sup>τη</sup> πὸτ<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Διός, αἴτε<sup>Kon</sup> Σιβύρτα

nicht du jemand einst bei dem ob  
not you someone toward the whether

[73] αἴτ<sup>·Kon</sup> ἐμόν<sup>AdjN</sup> ἔστι κά<sup>κιστε</sup> <sup>AdjSupV</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ποίμνιον; ὥς<sup>Adv</sup> λάλος<sup>AdjN</sup> ἔσσί.

oder ob mein Schlechtester das wie geschwätzig  
or my worst the how talkative

[74] βέντισθ<sup>·ij</sup> οὗτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>λαθέα</sup> <sup>AdjA</sup> πάντ<sup>·A</sup> <sup>Pr</sup> ἀγορεύω

bravo dieser, ich zwar wahr es alles  
be off this one, I indeed true all

[75] κούδεν<sup>KonA</sup> <sup>Pr</sup> καυχέομαι· τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἄ<sup>γαν</sup> <sup>Adv</sup> φιλο<sup>κέρτομος</sup> <sup>AdjN</sup> ἔσσί.

und nichts du aber gar spott liebend  
and nothing you but excessively mockery loving

[76] εἴα<sup>ij</sup> λέγ<sup>·</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λέγεις, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξένον ἐς<sup>Prp</sup> πόλιν αὖθις<sup>Adv</sup>

nun wenn etwas und den in wieder  
come now if anything and the into again

[77] ζῶντ<sup>·A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄφες· ὧ<sup>ij</sup> Παιάν, ἡ<sup>Pt</sup> στωμύλος<sup>AdjN</sup> ἦσθα Κομάτα.

lebend seiend o wahrlich schwatz haft  
living O truly loud mouthed

[78] ται<sup>ArtN</sup> Μοῖσαι<sup>με</sup> <sup>Pr</sup> φιλεῦντι πολὺ<sup>Adv</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀοιδόν

die mich viel mehr als den  
the me much more than the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>·Pt</sup> αὐ<sup>ταις</sup> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> χιμά<sup>ρως</sup> δύο<sup>Adj</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ποκ<sup>·Adv</sup> ἔθυσσα.

ich aber ihnen zwei vorhin einst  
I but to them two just now once

[80] **καὶ**<sup>Kon</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐμ'**<sup>A</sup> **πρ** **ὥπόλ** **λων** **φιλέ** **ει** **μέγα**,<sup>Adv</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **καλὸν**<sup>AdjA</sup> **αὐτῷ**<sup>D</sup> **πρ**  
und denn mich sehr, und schönen ihm  
and for me greatly, and fine to him

[81] **κρίον** **ἐ** **γὼ**<sup>N</sup> **πρ** **βό** **σσω**. **τὰ**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **Κάρνεα** **καὶ**<sup>Kon</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **ἐ** **φέρπει**.  
ich die aber und ja  
I the but and indeed

[82] **πλὰν**<sup>Prp</sup> **δύο**<sup>Adj</sup> **τὰς**<sup>ArtA</sup> **λοι** **πὰς**<sup>AdjA</sup> **διδυ** **ματόκος**<sup>AdjA</sup> **αἶγας** **ἀ** **μέλγω**,  
außer zwei die übrigen zwillings tragend  
except two the remaining twin bearing

[83] **καὶ**<sup>Kon</sup> **μ'**<sup>A</sup> **πρ** **ἀ**<sup>ArtN</sup> **παῖς** **ποθο** **ρεῦσα**<sup>N</sup> **ΑορAkt **"τά** **λαν**<sup>ij</sup> **λέγει** **"αὐτὸς**<sup>N</sup> **πρ** **ἀ** **μέλγεις**; "  
und mich die hervor springend "Weh" "selbst  
and me the having run up "wretch" "your self**

[84] **φεῦ**<sup>ij</sup> **φεῦ**<sup>ij</sup> **Λάκων** **τοί**<sup>D</sup> **πρ** **ταλά** **ρως** **σχεδὸν**<sup>Adv</sup> **εἴκατι**<sup>Adj</sup> **πληροῖ**  
weh weh dir beinahe zwanzig  
alas alas at least nearly twenty

[85] **τυρῷ** **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἄ** **ναβον**<sup>AdjA</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **ἄνθεσι** **παῖδα** **μο** **λύνει**.  
und den unreifen in  
and the un bearded in

[86] **βάλλει** **καὶ**<sup>Kon</sup> **μά** **λοισι** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **αἰπόλον** **ἀ**<sup>ArtN</sup> **Κλεα** **ρίστα**  
auch und den die  
and the the

[87] **τὰς**<sup>ArtA</sup> **αἶ** **γας** **παρε** **λάντα**<sup>A</sup> **ΑορAkt **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἀδύ**<sup>AdjA</sup> **τι**<sup>A</sup> **πρ** **ποπυλι** **ἀσδει**.  
die vorbei treibend und süß etwas  
the having driven by and sweet something**

[88] **κῆμ**<sup>KonA</sup> **πρ** **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **Κρατί** **δας** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ποιμένα** **λεῖος**<sup>AdjN</sup> **ὕ** **παντῶν**<sup>N</sup> **ΠρᾶAkt  
und mich denn der den glatt sleek entgegen gehend  
and me for the the meeting**

[89] **ἐκμαί** **νει**· **λιπα** **ρά**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **παρ**·<sup>Prp</sup> **αὐχένα** **σείετ'** **ἐ** **θειρα**.  
glänzend sleek aber entlang  
sleek but beside

[90] **ἀλλ**·<sup>Kon</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **σύμβλητ**·<sup>AdjN</sup> **ἐστὶ** **κυ** **νόσβατος** **οὐδ**·<sup>KonPt</sup> **ἀνε** **μῶνα**  
sondern nicht vergleichbar noch  
but not comparable nor

[91] **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ρόδα**, **τῶν**<sup>ArtG</sup> **ἄν** **δηρα** **παρ**·<sup>Prp</sup> **αἵμασι** **αἰσι** **πε** **φύκει**.  
gegen deren an  
toward of the by

[92] **οὐδὲ**<sup>KonPt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **οὐδ**·<sup>KonPt</sup> **ἀκύ** **λοισ**<sup>AdjD</sup> **ὅμο** **μαλίδες**·<sup>AdjN</sup> **αἱ**<sup>ArtN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἐ** **χοντι**  
auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt-  
nor for not even spines like smooth-  
the zwar indeed

[93] **λυπρὸν**<sup>AdjA</sup> **ἀ** **πὸ**<sup>Prp</sup> **πρί** **νοιο** **λε** **πύριον**, **αἱ**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **με** **λιχραῖ**·<sup>AdjN</sup>  
schmerz lich von die aber sanft.  
painful from the but honey sweet.

[94] κήγῳ<sup>KonN<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ArtD</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> παρθένῳ αὐτίκα<sup>Adv</sup> φάσαν

und ich  
and I      zwar  
indeed      der  
to the      sofort  
at once

[95] ἐκ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> ἀρκεύθω<sup>N</sup> καθελών<sup>AorAkt</sup> τη<sup>N</sup> νεί<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐφίσδει.

aus  
out of      der  
the      herab genommen habend·  
having taken down·      dort  
there      denn  
for

[96] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐς<sup>Prp</sup> χλαῖναν<sup>N</sup> μαλακὸν<sup>AdjA</sup> πόκον, ὁππόκα<sup>Kon</sup> πέξω

sondern  
but      ich  
I      in  
into      weichen  
soft      wenn  
when

[97] τὸν<sup>ArtA</sup> οἶν<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πέλ<sup>N</sup> λαν<sup>AdjA</sup> κρατίδα<sup>N</sup> δωρήσομαι αὐτός<sup>N<sub>Pr</sub></sup>

das  
the      das  
the      dunkle,  
dusky coated,      die  
the      selbst,  
my self.

[98] σίττ<sup>ij</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> κοτί<sup>N</sup> νωταί<sup>ArtN</sup> μηκάδες· ὧδε<sup>Adv</sup> νέμεσθε,

pst  
hush      von  
from      der  
the      die  
the      hier  
here

[99] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κά<sup>N</sup> ταντες<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> γεώλοφον αἱ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> μυρίκαι.

wie  
as      den  
the      hinab wärts  
downward      dieses  
this      die  
the      und  
and

[100] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> δρυὸς οὗτος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κώναρος ἃ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> κινάιθα;

nicht  
not      von  
from      der  
the      dieser  
this one      der  
the      und  
and      auch  
and

[101] τουτέι<sup>Adv</sup> βοσκήσεσθε ποτ<sup>Adv</sup> ἀντολάς, ὥς<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φάλαρος.

hier  
here      einst  
once      wie  
as      der  
the

[102] ἔστι δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> γαυλὸς κυπαρίσσινος<sup>AdjN</sup> ἔστι δέ<sup>Pt</sup> κρατήρ,

aber  
but      mir  
to me      zypressen holzen,  
cypress made,      aber  
but

[103] ἔργον Πραξιτέλεως· τᾷ<sup>ArtD</sup> παιδί<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> φυλάσσω.

dem  
to the      aber  
but      dieses  
these

[104] χάμιν<sup>KonD<sub>Pr</sub></sup> ἔστι κύων φιλοποίμνιος<sup>AdjN</sup> ὃς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> λύκος ἄγχει,

und uns  
and to us      Herden liebend,  
flock loving,      der  
who

[105] ὃν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τῷ<sup>ArtD</sup> παιδί<sup>N</sup> δίδωμι τᾷ<sup>ArtA</sup> θηρία πάντα<sup>AdjA</sup> διώκειν.

den  
whom      dem  
to the      die  
the      alle  
all

[106] ἀκρίδες, αἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φραγμὸν ὑπερπαθήτε τὸν<sup>ArtA</sup> ἄμόν<sup>A<sub>Pr</sub></sup>,

die  
who      den  
the      den  
the      unseren,  
our,

[107] μή<sup>Pt</sup> μευ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> λωβασεῖσθε τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμπέλους· ἐντὶ γὰρ<sup>Pt</sup> ἄβαι.

nicht  
not      meines  
of me      die  
the      denn  
for

[108] τοῖ<sup>ArtN</sup> τέτ<sup>ti</sup> τιγες, ὁ<sup>ti</sup> ῥήτε<sup>ti</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον<sup>ti</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐρε<sup>ti</sup> θίζω<sup>ti</sup>.  
 ihr the den the wie how

[109] οὕτως<sup>Adv</sup> χυμέες<sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup> θην<sup>Pt</sup> ἐρε<sup>ti</sup> θίζετε<sup>ti</sup> τῶς<sup>ArtDu</sup> καλα<sup>ti</sup> μευτάς<sup>ti</sup>.  
 so thus und ihr you gewiss indeed die beiden the

[110] μισέω<sup>ti</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δασυ<sup>ti</sup> κέρκος<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>ti</sup> λώπεκας, αἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Μί<sup>ti</sup> κωνος<sup>ti</sup>.  
 die the busch schwänzigen bushy tailed die who die the

[111] αἰεὶ<sup>Adv</sup> φοιτῶ<sup>ti</sup> σαι<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πο<sup>ti</sup> θέσπερα<sup>AdjA</sup> ῥαγίζοντι<sup>ti</sup>.  
 immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening

[112] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>ti</sup> γῶ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μι<sup>ti</sup> σέω<sup>ti</sup> τῶς<sup>ArtDu</sup> κανθάρος, οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> φι<sup>ti</sup> λώνδα<sup>ti</sup>.  
 und and denn for ich I die beiden the die who die the

[113] σῦκα κα<sup>ti</sup> τατρώ<sup>ti</sup> γοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὕ<sup>ti</sup> πανέμι<sup>ti</sup> οἱ<sup>AdjN</sup> φορέ<sup>ti</sup> ονται<sup>ti</sup>.  
 ab fressend devouring down wind getrieben down wind

[114] ἤ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>ti</sup> μέ<sup>ti</sup> μνα, ὅκ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>ti</sup> γῶ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τυ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κα<sup>ti</sup> τήλασα, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σε<sup>ti</sup> σαρώς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>.  
 etwa nicht indeed not als when ich I dich you und and du you gereinigt habend having brushed

[115] εὖ<sup>Adv</sup> ποτε<sup>ti</sup> κιγκλί<sup>ti</sup> ζευ καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> δρυὸς<sup>ti</sup> εἶχεο<sup>ti</sup> τήνας<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>.  
 gut well und and der the εἶχεο jene; those;

[116] τοῦτο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέ<sup>ti</sup> μναμ<sup>ti</sup>· ὅκα<sup>Kon</sup> μάν<sup>Pt</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τεῖδέ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δήσας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>.  
 dieses this zwar indeed nicht wann when ja at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound

[117] Εὐμάρας<sup>ti</sup> ἐκά<sup>ti</sup> θηρε κα<sup>ti</sup> λῶς<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> τοῦτό<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γ<sup>Pt</sup> ἴ<sup>ti</sup> σαμι<sup>ti</sup>.  
 gut well sehr, very, dies this ja at least

[118] ἦ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Μόρ<sup>ti</sup> σων πι<sup>ti</sup> κραίνεται<sup>ti</sup>· ἡ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>ti</sup> χι<sup>Pt</sup> πα<sup>ti</sup> ρήσθευ;  
 ja in der Tat jemand a certain ja nicht then not at all

[119] σκίλλας ἰ<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> γραί<sup>ti</sup> ας<sup>AdjG</sup> ἀπο<sup>Prp</sup> σάματος<sup>ti</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> τίλλειν<sup>ti</sup>.  
 gehend going der Alten old von from sogleich straightway

[120] κῆγῶ<sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup> μάν<sup>Pt</sup> κνί<sup>ti</sup> ζω Μόρ<sup>ti</sup> σων τινά<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> λεύσσεις<sup>ti</sup>.  
 und ich and I ja at least irgend einen· someone· und and du you aber but

[121] ἐνθῶν<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κυκλά<sup>ti</sup> μινον ὁ<sup>ti</sup> ρυσσέ<sup>ti</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄ<sup>ti</sup> λεντα<sup>ti</sup>.  
 hinein gelegt having put in die the nun now in into den the



[122] ἡμέρα ἀνθ' ὕδατος ρεῖτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κράθι  
 statt des und du aber  
 instead of and you but

[123] οἶνω πορφύροις, τὰ δὲ τ' οἶσua καρπὸν ἐνείκει.  
 purpur farbenen, die aber auch  
 purple, the but and

[124] ρεῖτω χά' συβαρίτις ἐμὶν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον  
 und die und die  
 and the mir to me and das the

[125] ἅ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾷ κάλπιδι κηρία βάψαι.  
 das statt des in der  
 the instead of the

[126] ταῖ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἰγίλον αἶγες ἔδοντι,  
 die zwar at least meine und auch  
 the at least my also

[127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.  
 und und in  
 and and in

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἷεσσι πάρεστι μὲν ἃ μελίτεια  
 den aber meinen zwar der  
 to the but my at least the

[129] φέρεσθαι, πολὺ δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.  
 reichlich aber und wie  
 much but and as

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε  
 nicht weil mich vorhin nicht  
 not because me beforetime not

[131] τῶν ὧ των καθελοῖς, ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἔδωκα.  
 der abgenommen habend, als ihr die  
 of the having taken off, when to her the

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδους ἔραμαι μέγα, καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ  
 sondern ich sehr- und denn wenn ihm  
 but I greatly- and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὠρεξα, καλόν τι με κάρτ' ἐφίλασεν.  
 die schön es etwas mich sehr  
 the fair something me very

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,  
 nicht erlaubt je  
 not lawful ever

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὧ τάλαν ἐσσι φιλεχθής.  
 noch du aber o Unglücklicher verhasst.  
 nor you but O wretch hateful.

[136] παύσαι κέλομαι τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα. τὴν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> Κομάτα  
den the den him aber but

[137] ὠρεῖται Μόρσων τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνίδα· καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> θύσας<sup>N</sup>  
die the und and du you aber but geopfert habend  
having sacrificed

[138] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν<sup>AdjA</sup> κρέας αὐτίκα<sup>Adv</sup> πέμψον.  
den to the gut es good sofort at once

[139] πεμφῶ ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα. φριμάσσειο πᾶσα<sup>AdjN</sup> τραγίσκων  
ja yes den the jede all

[140] νῦν<sup>Adv</sup> ἀγέλα· κῆγώ<sup>KonN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἰδ' ὥς<sup>Kon</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup> καχαξῶ  
jetzt now und ich and I denn for wie how sehr greatly dies this

[141] κατ'<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Λάκωνος τῷ<sup>ArtG</sup> ποιμένος, ὅτι<sup>Kon</sup> πόκ'<sup>Adv</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσάμαν τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνόν· ἐς<sup>Prp</sup> ὠρανὸν ὑμῖν<sup>D</sup> ἀλεῦμαι.  
die the in into euch to you all

[143] αἶγες ἐμαὶ<sup>AdjN</sup> θαρσεῖτε κερούτιδες<sup>AdjN</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> ὑμμε<sup>A</sup>  
meine my behornete· horned ones· morgen tomorrow euch you all

[144] πάσας<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> λουσῶ Συβαρίτιδος<sup>AdjG</sup> ἐνδοθι<sup>Adv</sup> λίμνας.  
alle all ich I der Sybaris of Sybaritis innen within

[145] οὗτος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Λευκίτας ὁ<sup>ArtN</sup> κορυπτίλος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τιν'<sup>A</sup> ὁχευσεῖς  
dieser this der the der the Kopf stoßend, crest headed, wenn if irgend eine someone

[146] τῶν<sup>ArtG</sup> αἰγῶν, φλασσῶ τυ<sup>A</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> καλλιερῆσαι  
der of the dich you ehe before als than ja at least mich me

[147] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνόν. ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γε νοίμαν,  
den to the die the der the aber but wieder again erneut. again. doch but

[148] αἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> τυ<sup>A</sup> φλάσσαιμι, Μελάνθιος ἀντὶ<sup>Prp</sup> Κομάτα.  
wenn if nicht not dich you statt instead of

# Gedicht 6

## Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] Δαμοί<sup>tas</sup> <sup>KonArtN</sup> <sup>und der and the</sup> <sup>der the</sup> Δάφνης <sup>ArtN</sup> <sup>in into</sup> βουκόλος <sup>Prp</sup> εἰς <sup>AdjA</sup> ἕνα <sup>χῶρον</sup>
- [2] τὰν<sup>ArtA</sup> <sup>die the</sup> ἀγέ<sup>lan</sup> <sup>Adv</sup> πόν<sup>ArtN</sup> <sup>einst once</sup> ἄ<sup>ArtN</sup> ρατε <sup>Pt</sup> συ<sup>ArtN</sup> <sup>aber but</sup> νάγαγον· <sup>Pt</sup> ἡς <sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> <sup>der the</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pr</sup> αὐτῶν <sup>G</sup>
- [3] <sup>AdjN</sup> πυρρός, <sup>ArtN</sup> ὁ <sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> <sup>aber but</sup> ἡμιγέ<sup>AdjN</sup> νειος· <sup>Prp</sup> ἐπὶ <sup>ArtN</sup> κρά<sup>Pt</sup> ναν <sup>Pt</sup> δέ <sup>Pr</sup> τιν<sup>Pr</sup> <sup>DuN</sup> ἄμφω <sup>Pr</sup>
- [4] <sup>N</sup> ἐζόμε<sup>Präm/P</sup> νοι <sup>AdjD</sup> θέρε<sup>Pr</sup> ος <sup>AdjD</sup> μέσω <sup>ArtN</sup> ἅ<sup>Pr</sup> ματι <sup>Pr</sup> τοιάδ<sup>Pr</sup> <sup>Pr</sup> αἶ<sup>Pr</sup> δ<sup>Pr</sup> εἶδον.
- [5] <sup>AdjN</sup> πρᾶτος <sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> <sup>aber but</sup> ἄρξατο <sup>ArtN</sup> Δάφνης, <sup>Kon</sup> ἐπεί <sup>Kon</sup> καὶ <sup>AdjN</sup> πρᾶτος <sup>Pr</sup> ἐ<sup>Pr</sup> ρισδε.
- [6] <sup>Pr</sup> βάλλει <sup>Pt</sup> τοι <sup>ArtA</sup> πολὺ <sup>ArtA</sup> φάμε<sup>ArtA</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> ποίμνιον <sup>ArtN</sup> ἃ <sup>ArtN</sup> γαλά<sup>ArtN</sup> τεια
- [7] <sup>ArtN</sup> μάλοι<sup>ArtN</sup> σιν, <sup>AdjA</sup> δυσέ<sup>ArtA</sup> ρωτα <sup>ArtA</sup> τὸν <sup>ArtN</sup> αἰπόλον <sup>ArtN</sup> ἄνδρα <sup>ArtN</sup> κα<sup>ArtN</sup> λεῦσα<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>
- [8] <sup>Kon</sup> καὶ <sup>N</sup> τὸ <sup>Pr</sup> νιν <sup>ArtN</sup> οὐ <sup>Pt</sup> ποθό<sup>ArtN</sup> ρησθα <sup>ArtN</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> λαν <sup>ArtN</sup> τάλαν, <sup>ArtN</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> κά<sup>ArtN</sup> θησαι
- [9] <sup>AdjA</sup> ἀδέα <sup>ArtN</sup> συρίσ<sup>ArtN</sup> δων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πάλιν <sup>Adv</sup> ἃδ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἴδε <sup>ArtA</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> κύνα <sup>ArtN</sup> βάλλει,
- [10] <sup>N</sup> ἃ <sup>Pr</sup> τοι <sup>ArtN</sup> τὰν <sup>ArtG</sup> οἷ<sup>ArtN</sup> ων <sup>ArtN</sup> ἔπε<sup>ArtN</sup> ται <sup>ArtN</sup> σκοπός· <sup>ArtN</sup> ἃ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> βα<sup>ArtN</sup> ὕσδει
- [11] <sup>Prp</sup> εἰς <sup>ArtN</sup> ἄλα <sup>ArtN</sup> δερκομέ<sup>ArtN</sup> να, <sup>ArtN</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> νιν <sup>ArtN</sup> καλὰ <sup>ArtN</sup> κύματα <sup>ArtN</sup> φαίνει
- [12] <sup>Adv</sup> ἄσυχ<sup>ArtN</sup> καχλά <sup>ArtN</sup> ζοντα<sup>ArtN</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> <sup>ArtN</sup> αἰγια<sup>ArtN</sup> λοῖο <sup>ArtN</sup> θέ<sup>ArtN</sup> οισαν<sup>ArtN</sup> <sup>PräAkt</sup>
- [13] <sup>ArtN</sup> φράζεο <sup>Pt</sup> μὴ <sup>ArtG</sup> τὰς <sup>ArtN</sup> παιδός <sup>ArtN</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> κνά<sup>ArtN</sup> μαισιν <sup>ArtN</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> ρούση<sup>ArtN</sup> <sup>PräAkt</sup>

[14] ἐξ<sup>Prp</sup> ἄλός ἐρχομέ<sup>A</sup> νας, <sup>PrāM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> χροά καλόν<sup>AdjA</sup> ἀμύξη.

aus  
out of

kommende,  
coming,

entlang  
down upon

aber  
but

schön  
fair

[15] ἡ<sup>ArtN</sup> δε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> διαθρύπτεται, ὡς<sup>Kon</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ἀκάνθας

die  
she

aber  
but

auch  
and

dort  
on the spot

dir  
at least

wie  
as

von  
from

[16] ταί<sup>ArtN</sup> καπυ<sup>AdjN</sup> ραί<sup>AdjN</sup> χαῖται, τὸ<sup>ArtN</sup> καλόν<sup>AdjN</sup> θέρος ἀνίκα<sup>Adv</sup> φρύγει.

die  
the

fiebrigen  
sun parched

die  
the

schöne  
fair

sobald  
when

[17] καὶ<sup>Kon</sup> φεύγει φιλέοντα<sup>A</sup> <sup>PrāAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλέοντα<sup>A</sup> <sup>PrāAkt</sup> διώκει,

und  
and

Liebenden  
loving one

und  
and

nicht  
not

Liebenden  
loving one

[18] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἡ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρωτι

und  
and

den  
the

vom  
from

ja  
indeed

denn  
for

[19] πολλάκις<sup>Adv</sup> ὥ<sup>ij</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> φάμε τὰ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πέφανται.

oft  
often

o  
O

die  
the

nicht  
not

schönen  
fine

schön  
fine

[20] τῷ<sup>ArtD</sup> δε<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Δαμοί<sup>ArtA</sup> τας ἀνεβάλλετο καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δε<sup>Pt</sup> αἶδειν.

darauf  
to him

aber  
but

auf  
in reply

und  
and

dieses  
these

[21] εἶδον ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα, τὸ<sup>ArtA</sup> ποίμνιον ἀνίκ<sup>Kon</sup> ἔβαλλε,

ja  
yes

den  
the

das  
the

als  
when

[22] κοῦ<sup>KonPt</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔλαθ', οὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ἓνα<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γλυκύν<sup>AdjA</sup> ὥπερ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ρημι

und nicht  
and not

mich  
me

nicht,  
no,

den  
the

meinen  
my

einen  
one

den  
the

süßen,  
sweet,

dem  
to whom

indeed

[23] ἐς<sup>Prp</sup> τέλος· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις ὁ<sup>ArtN</sup> Τήλεμος ἐχθρ' ἀγορεύων<sup>N</sup> <sup>PrāAkt</sup>

zu  
into

aber  
but

der  
the

der  
the

redend  
speaking

[24] ἐχθρὰ<sup>AdjA</sup> φέροι ποτὶ<sup>Prp</sup> οἶκον, ὃ<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Kon</sup> τεκέεσσι φυλάσσοι.

feinde  
hostile things

zu  
toward

damit  
so that

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κνίζων<sup>N</sup> <sup>PrāAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποθό<sup>ArtN</sup> ρημι,

sondern  
but

und  
and

selbst  
myself

ich  
I

reizend  
scratching teasing

wieder  
again

nicht  
not

[26] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἄλ<sup>AdjA</sup> λαν<sup>AdjA</sup> τινὰ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φάμι γυναῖκ' ἔχεν· ἡ<sup>ArtN</sup> δε<sup>Pt</sup> αἰοῖσα<sup>N</sup> <sup>PrāAkt</sup>

sondern  
but

andere  
another

irgend eine  
some

Frau  
woman

die  
the

aber  
but

hörend  
hearing

[27] ζαλοῖ μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὥ<sup>ij</sup> Παιᾶν καὶ<sup>Kon</sup> τάκεται, ἐκ<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> θαλάσσης

mich  
me

o  
O

und  
and

aus  
out of

aber  
but

[28] οἰστρεῖ παπταίνοισα<sup>N PräAkt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ἄντρα τέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ποίμνας.  
 spähend peering about zu toward und and auch also zu toward

[29] σίξα δ<sup>Pt</sup> ὑλακτεῖν νιν<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> κυνί· καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅκ<sup>Kon</sup> ἦρων  
 aber but sie her und and der to the und and denn for wenn when

[30] αὐτάς<sup>G Pr</sup> ἐκνυζεῖτο ποτὶ<sup>Adv</sup> ἰσχύα ῥύγχος ἐχοῖσα<sup>N PräAkt</sup>  
 ihr selbst, her, einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα<sup>A Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> ἔσορεῦσα<sup>N AorAkt</sup> ποεῦντά<sup>A PräAkt</sup> με<sup>A Pr</sup> πολλάκι<sup>Adv</sup> πεμψεῖ  
 diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> κλαξῶ θύρας, ἕστέ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ὁμόσση  
 aber but ich I bis until wohl at least

[33] αὐτά<sup>A Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> στορεσεῖν καλὰ<sup>AdjA</sup> δέμνια τᾷσδ<sup>ArtG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νάσω.  
 diese these same mir to me schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> θην<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> εἶδος ἐχῶ κακόν<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> με<sup>A Pr</sup> λέγοντι<sup>D PräAkt</sup>  
 und and denn for gewiss nicht einmal schlecht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.

[35] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δέ<sup>Pt</sup> γαλάνα,  
 ja truly denn for vorhin earlier in into aber but

[36] καὶ<sup>Kon</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γέγνεα, καλὰ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μευ<sup>G Pr</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> μία<sup>AdjN</sup> κύρα,  
 und and schön fair zwar indeed die the schön fair aber but meiner of me die the eine one

[37] ὥς<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἐμὴν<sup>D Pr</sup> κέκριται, κατεφαίνεται, τῶν<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ὁδόντων  
 wie as bei by mir me der of the aber but auch and

[38] λευκοτέραν<sup>AdjAKmp</sup> αὐγὰν Παρίας<sup>AdjG</sup> ὑπέφαινε λίθοιο.  
 weißere whiter parischen of Parian

[39] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βασκανθῶ δέ<sup>Pt</sup> τρίς<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ἐπτύσα κόλπον·  
 damit so that nicht not aber, but, dreimal thrice in into meinen my

[40] ταῦτα<sup>A Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> γράϊα<sup>AdjN</sup> με<sup>A Pr</sup> Κοτυταρίς ἐξεδίδαξε.  
 diese these things denn for die the alte old woman mich me

[41] ἃ<sup>N Pr</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἅμάντεσσι παρ<sup>Prp</sup> ἵπποκίωνι ποταύλει.  
 die who vorhin formerly bei beside

|      |                       |                              |                     |                          |       |         |       |
|------|-----------------------|------------------------------|---------------------|--------------------------|-------|---------|-------|
| [42] | τόσσ' <sup>AdjA</sup> | εἰ πῶν <sup>N</sup>          | τὸν <sup>ArtA</sup> | Δάφνιν ὁ <sup>ArtN</sup> | Δαμοί | τας ἐφί | λησε, |
|      | so viel<br>so much    | gesagt habend<br>having said | den<br>the          | der<br>the               |       |         |       |

|      |                       |                   |                    |                            |                  |                    |                       |         |        |
|------|-----------------------|-------------------|--------------------|----------------------------|------------------|--------------------|-----------------------|---------|--------|
| [43] | χῶ <sup>KonArtN</sup> | μὲν <sup>Pt</sup> | τῷ <sup>ArtD</sup> | σύριγγ', ὁ <sup>ArtN</sup> | δὲ <sup>Pt</sup> | τῷ <sup>ArtD</sup> | καλὸν <sup>AdjA</sup> | αὐλὸν ἔ | δωκεν. |
|      | und der<br>and the    | zwar<br>indeed    | ihm<br>to him      | der<br>the                 | aber<br>but      | ihm<br>to him      | schönen<br>fair       |         |        |

|      |      |       |           |                      |                          |         |
|------|------|-------|-----------|----------------------|--------------------------|---------|
| [44] | αὐλῃ | Δαμοί | τας, σύρι | σδε δὲ <sup>Pt</sup> | Δάφνις ὁ <sup>ArtN</sup> | βούτας, |
|      |      |       |           | aber<br>but          | der<br>the               |         |

|      |          |                   |                                    |                     |         |                       |       |
|------|----------|-------------------|------------------------------------|---------------------|---------|-----------------------|-------|
| [45] | ῥρχεῦντ' | ἐν <sup>Prp</sup> | μαλα <sup>κᾶ</sup> <sup>AdjD</sup> | ταί <sup>ArtN</sup> | πόρτιες | αὐτίκα <sup>Adv</sup> | ποίᾱ. |
|      |          | in<br>in          | weichem<br>soft                    | die<br>the          |         | sofort<br>straightway |       |

|      |                    |                               |                           |                         |                     |                  |     |        |
|------|--------------------|-------------------------------|---------------------------|-------------------------|---------------------|------------------|-----|--------|
| [46] | νίκη               | μὰν <sup>Pt</sup>             | οὐ δάλλος, <sup>Adv</sup> | ἀ νήσσα                 | τοι <sup>AdjN</sup> | δ' <sup>Pt</sup> | ἐγέ | νοντο. |
|      | gewiss<br>at least | keineswegs,<br>not otherwise, |                           | un besiegt<br>undecided |                     | aber<br>but      |     |        |

## Gedicht 7

### θαλύσια

|     |   |  |  |  |                               |                        |                                  |                                 |                     |                    |
|-----|---|--|--|--|-------------------------------|------------------------|----------------------------------|---------------------------------|---------------------|--------------------|
| [1] | Ἦς <sup>Pt</sup>  | χρόνος   | ἀνίκ' <sup>Kon</sup>                   | ἐ <sup>γ</sup> <sup>N</sup> γώ <sup>Pr</sup> | τε <sup>Pt</sup>              | καί <sup>Kon</sup>     | Εὐκρίτος                         | ἐς <sup>Prp</sup>               | τὸν <sup>ArtA</sup> | Ἄ <sup>λεντα</sup> |
|     | da<br>there was   |  | als<br>when                            | ich<br>I                                     | und<br>and                    | auch<br>also           |                                  | in<br>into                      | den<br>the          |                    |
| [2] | εἵρπομες  | ἐκ <sup>Prp</sup>                                  | πόλι <sup>ος</sup>                     | σὺν <sup>Prp</sup>                           | καί <sup>Kon</sup>            | τρίτος <sup>AdjN</sup> | ἀμὴν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  | Ἀ <sup>μύντας</sup> .           |                     |                    |
|     |   | aus<br>out of                                      |  | mit<br>with                                  | auch<br>and                   | dritter<br>third       | uns<br>with us                   |                                 |                     |                    |
| [3] | τᾷ <sup>ArtD</sup>  | Δη <sup>οἱ</sup> γὰρ <sup>Pt</sup>                 | ἔ <sup>τευχε</sup> <sup>θα</sup> λύσια | καί <sup>Kon</sup>                           | Φρασί <sup>δαμος</sup>        |                        |                                  |                                 |                     |                    |
|     | der<br>to the   | denn<br>for  |  | und<br>and                                   |                               |                        |                                  |                                 |                     |                    |
| [4] | κάντιγέ <sup>νης</sup>  | δύο <sup>AdjN</sup>                                | τέκνα <sup>Λυ</sup> κωπέος,            | εἰ <sup>Kon</sup>                            | τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> | περ <sup>Pt</sup>      | ἐσθλὸν <sup>AdjN</sup>           |                                 |                     |                    |
|     |   | zwei<br>two  |  | wenn<br>if                                   | etwas<br>anything             | ja<br>at least         | gut es<br>good                   |                                 |                     |                    |
| [5] | χαῶν <sup>AdjG</sup>  | τῶν <sup>ArtG</sup>                                | ἐπά <sup>νωθεν</sup> <sup>Adv</sup>    | ἀ <sup>π</sup> <sup>Prp</sup>                | Κλυτί <sup>ας</sup>           | τε <sup>Pt</sup>       | καί <sup>Kon</sup>               | αὐτῷ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> |                     |                    |
|     | edelen<br>of ancient ones   | der<br>of the                                      | von oben,<br>from former times,        | von<br>from                                  |                               | und<br>and             | auch<br>also                     | ihrer selbst<br>of him self     |                     |                    |
| [6] | Χάλκω <sup>νος</sup>  | Βού <sup>ριναν</sup>                               | ὃς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>          | ἐκ <sup>Prp</sup>                            | ποδὸς                         | ἄνυσε                  | κράναν                           |                                 |                     |                    |
|     |   |  | der<br>who                             | aus<br>from                                  |                               |                        |                                  |                                 |                     |                    |
| [7] | εὖ <sup>Adv</sup>   | ἐνε <sup>ρεισάμε</sup> <sup>νος</sup> <sup>N</sup> | πέ <sup>τρα</sup> γόνυ·                | ταί <sup>ArtN</sup>                          | δὲ <sup>Pt</sup>              | παρ' <sup>Prp</sup>    | αὐτὰν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> |                                 |                     |                    |
|     | gut<br>well   | angedrückt habend<br>having leaned                 |  | die<br>the                                   | aber<br>but                   | bei<br>beside          | ihr<br>her                       |                                 |                     |                    |
| [8] | αἶγει <sup>ροι</sup> πετέ <sup>αι</sup> <sup>τε</sup> <sup>Pt</sup> | ἐ <sup>ύσκιον</sup> <sup>AdjA</sup>                | ἄλσος ὕ <sup>φαινον</sup> ,            |  |                               |                        |                                  |                                 |                     |                    |
|     | und<br>and  | wohl<br>well                                       | schattig es<br>shaded                  |  |                               |                        |                                  |                                 |                     |                    |

- [9] χλωροῖ<sup>sin AdjD</sup> πετά<sup>λοισι κα<sup>τηρεφέ<sup>ες AdjN</sup> κομό<sup>ωσαι. N</sup></sup>ωσαι. <sup>PräM/P</sup>  
mit grünen über hängende bekränzt seiend.  
with green overhanging luxuriant leafy.</sup>
- [10] κοῦπω<sup>KonPt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> μεσά<sup>ταν AdjA</sup> ὁδὸν ἄνυμες, οὐδέ<sup>KonPt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σᾶμα  
und noch nicht die mitt lere nicht einmal  
and not yet the midmost nor das  
the
- [11] ἀμὴν<sup>D Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βρασί<sup>λα κατε<sup>φαίνεται,</sup></sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὁ<sup>δίταν</sup>  
uns das und den  
to us the and the
- [12] ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> σὺν<sup>Prp</sup> Μοί<sup>σαισι Κυ<sup>δωνικὸν AdjA</sup></sup> εὕρομες ἄνδρα,  
edelen mit kydonischen  
noble with Cydonian
- [13] οὔνομα μὲν<sup>Pt</sup> Λυκί<sup>δαν, ἧς</sup> δ<sup>·Pt</sup> αἰπόλος, οὐδέ<sup>KonPt</sup> κέ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N Pr</sup> νιν<sup>A Pr</sup>  
zwar inderd aber nicht einmal wohl jemand  
indeed but not even at least anyone  
ihn  
him
- [14] ἤγνοι<sup>ησεν ἰδὼν, N</sup> ἔπει<sup>Kon</sup> αἰπόλῳ ἔξοχ<sup>·Adv</sup> ἐ<sup>ώκει.</sup>  
gesehen habend, da außer ordentlich  
having seen, since distinctly
- [15] ἐκ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λασί<sup>οιο AdjG</sup> δα<sup>σύτριχος AdjN</sup> εἶχε τρά<sup>γοιο</sup>  
aus zwar denn zottigen busch haarig  
out of indeed for shaggy thick haired
- [16] κνακὸν<sup>AdjA</sup> δέρμ<sup>·</sup> ὦ<sup>μοισι νέ<sup>ας AdjG</sup></sup> ταμί<sup>σοιο πο<sup>τόσδον, Adv</sup></sup>  
rötlich es jung er  
scraped of new zum Trinken,  
for drinking,
- [17] ἀμφι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> στή<sup>θεσσι γέ<sup>ρων AdjN</sup></sup> ἐ<sup>σφίγγετο</sup> πέπλος  
um aber ihm alt er  
around but to him old
- [18] ζωστῆ<sup>ρι πλακε<sup>ρῳ, AdjD</sup></sup> ῥοι<sup>κὰν AdjA</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἔχεν ἄγριε<sup>λαίῳ</sup>  
geflochtenem, knorrigen aber  
plaited, gnarled but
- [19] δεξιτε<sup>ρᾷ AdjD</sup> κορύ<sup>ναν. καί<sup>Kon</sup></sup> μ<sup>·A Pr</sup> ἀτρέμας<sup>Adv</sup> εἶπε σε<sup>σαρῶς N</sup>  
mit rechter und mich still  
with right hand and me gently gereinigt habend  
having smoothed
- [20] ὄμματι<sup>μειδιό<sup>ωντι, D</sup></sup> γέ<sup>λως δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup></sup> εἶχετο χεῖ<sup>λεως</sup>  
lächelndem, aber ihm  
smiling, but to him
- [21] "Σιμιχί<sup>θα, πᾶ<sup>Adv</sup></sup> δῆ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> με<sup>σαμέριον πόδας</sup> ἔλκεις,  
wohin denn den  
where indeed the
- [22] ἀνίκα<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σαῦρος<sup>ἐν<sup>Prp</sup></sup> αἵμασι<sup>αἴσι κα<sup>θεύδει,</sup></sup>  
wann ja auch in  
when indeed even in

[23] οὐδ'·KonPt ἐπι·AdjN τυμβίδι·αι·koru·δαλλίδες ἡλαίνοντι;  
 nicht einmal grab nahe  
 nor by the tomb

[24] ἢPt μετάPrp δαῖτα κλητὸς·AdjN ἐπείγεται; ἢKon τινος·GPr ἀστῶν  
 oder truly nach to a geladen invited oder or eines of some

[25] λανὸν ἐπιPrp θρώσκεις; ὥςKon τοι·DPr ποσὶ νισσομένοιο·GPräm/P  
 auf upon wie how dir for you gehenden of going

[26] πᾶσα·AdjN λίθος παταίσαι·NPräAkt ποτ'·Prp ἀρβυλὶ δεσσιν ἀεῖδει."  
 jeder every stolpernd striking an against

[27] τὸν·APr δ'Pt ἐγὼ·NPr ἀμείφθην· "Λυκί·θα φίλε,·AdjV φαντί·τυ·APr πάντες·NPr  
 den him aber but ich I Freund, dear, dich you alle all

[28] συριγκτὰν ἐμεῖναι μέγ·Adv ὑπείροχον·AdjA ἐνPrp τεPt νομεῦσιν  
 sehr greatly überlegen preeminent bei among und and

[29] ἐνPrp τ'Pt ἀμμήρεσσι·τὸ·ArtN δὴPt μάλα·Adv θυμὸν·αἰνεί  
 bei auch among and das this ja indeed sehr very

[30] ἀμέτερον·APr καίKon τοιPt κατ'·Prp ἐμὸν·AdjA νόον·ἰσοφαρίζειν  
 unser es-our und and dir ja nach meinen my

[31] ἔλπομαι·ἀ·ArtN δ'Pt ὁδὸς·ἅδε·NPr θαλασσίας·ἢPt γὰρPt ἐταῖροι  
 die the aber but diese this ja truly denn for

[32] ἀνέρες·εὐπέπλω·AdjD Δαμάτερι δαῖτα τε·λεῦντι·DPräAkt  
 schön gewandete er well ploughed vollendend er performing

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι·NPräm/P μάλα·Adv γὰρPt σφισι·DPr πίονι·AdjD μέτρῳ  
 erstlings opfernd seiend- offering first fruits- sehr very denn for ihnen to them reichem rich

[34] ἀ·ArtN δαίμων·εὐκριθον·AdjA ἀνεπλήρωσεν ἀλῶαν·  
 der the daimon gersten reich barley rich

[35] ἀλλ'·Kon ἄγε δὴPt ξυνὰ·AdjN γὰρPt ὁδός·ξυνὰ·AdjN δέPt καίKon ἄως·  
 aber but nun, now, gemeinsam shared denn for gemeinsam shared aber but und and

[36] βουκολί·ασδὼ·μεσθα·τάχ·Adv ὥτερος·AdjN ἄλλον·AdjA ὁ·νασεῖ·  
 bald soon der eine either den anderen the other



[37] **καὶ**<sup>Kon</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐγὼ**<sup>N Pr</sup> **Μοῖσᾶν** **καπυρόν**<sup>AdjA</sup> **στόμα,** **κῆμὲ**<sup>KonA Pr</sup> **λέγοντι**  
und and denn for ich I fieber ig sunburnt und mich and me

[38] **πάντες**<sup>N Pr</sup> **ἀοιδὸν** **ἄριστον**<sup>AdjA</sup> **ἐγὼ**<sup>N Pr</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τις**<sup>N Pr</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **ταχυ** **πειθής**<sup>AdjN</sup>  
alle all besten· best· ich I aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,

[39] **οὐ**<sup>Pt</sup> **Δᾶν**<sup>Pt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **πῶ**<sup>Pt</sup> **κατ**<sup>Prp</sup> **ἐμὸν**<sup>AdjA</sup> **νόον** **οὔτε**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐσθλὸν**<sup>AdjA</sup>  
nicht not nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble

[40] **Σικελί** **δαν** **νίκημι** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **Σάμω** **οὔτε**<sup>Kon</sup> **Φιλητᾶν**  
den the aus out of noch nor

[41] **αἶδων**<sup>N PrāAkt</sup> **βάτραχος** **δὲ**<sup>Pt</sup> **ποτ**<sup>Adv</sup> **ἀκρίδας** **ὥς**<sup>Kon</sup> **τις**<sup>N Pr</sup> **ἐρίσω**<sup>Pt</sup>  
singend, singing, aber but einst once wie as jemand someone

[42] **ὥς**<sup>Adv</sup> **ἐφάμαν** **ἐπὶ** **ταδὲς**<sup>Adv</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **αἰπόλος** **ἀδύ**<sup>Adv</sup> **γε** **λάσσης**<sup>N PerAkt</sup>  
so thus darauf· attentively· der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,

[43] **"τάν**<sup>ArtA</sup> **τοί**<sup>D Pr</sup> **ἔφα** **"κορύψαν** **δωρύττομαι,** **οὔνεκεν**<sup>Kon</sup> **έσσι**  
"die "this dir" to you" weil because

[44] **πᾶν**<sup>AdjA</sup> **ἐπ**<sup>Prp</sup> **ἀλαθεί** **απεπλασμένον**<sup>A PerM/P</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **Διὸς** **ἔρνος**  
alles wholly in upon geformt having been formed aus out of

[45] **ὥς**<sup>Kon</sup> **μοι**<sup>D Pr</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τέκτων** **μέγ**<sup>Adv</sup> **ἀπέχεται,** **ὅστις**<sup>N Pr</sup> **ἐρευνῇ**  
so so mir to me auch and sehr greatly wer whoever

[46] **ἴσον**<sup>AdjA</sup> **ὄρευσ** **κορυφᾷ** **τελέσαι** **δόμον** **εὐρυμέ** **δοντος**<sup>AdjG</sup>  
gleich equal weit räumigen, of wide middle,

[47] **καὶ**<sup>Kon</sup> **Μοῖσᾶν** **ὄρνιθες,** **ὅσοι**<sup>N Pr</sup> **ποτὶ**<sup>Prp</sup> **Χίον** **ἀοιδὸν**  
und and welche whoever zu toward

[48] **ἀντία**<sup>Adv</sup> **κοκκύ** **ζοντες**<sup>N PrāAkt</sup> **ἐτῴσια**<sup>AdjA</sup> **μοχθίζοντι**  
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain

[49] **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **ἄγε** **βουκολι** **κᾶς**<sup>AdjG</sup> **ταχέ**<sup>Adv</sup> **ὡς** **ἀρχώμεθ** **ἀοιδᾶς,**  
doch but der bucolischen of bucolic schnell quickly

[50] **Σιμιχί** **δα** **κῆγ** **ὡ**<sup>KonN Pr</sup> **μέν**<sup>Pt</sup> **ὄρη** **φίλος**<sup>AdjN</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **τοί**<sup>D Pr</sup> **ἀρέσκει**  
und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you

[51] τοῦθ<sup>A</sup> Pr ὅ<sup>N</sup> Pr τι<sup>N</sup> Pr πρᾶν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὅρει τὸ<sup>ArtA</sup> μελύδριον ἐξεπόνασα."

dies this was what irgend ever gestern formerly in in das the

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς<sup>AdjN</sup> πλόος ἐς<sup>Prp</sup> Μυτιλήναν,

schön fair nach into

[53] ὥταν<sup>Kon</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ἐσπερίοις<sup>AdjD</sup> ἐρίφοις νότος ὕγρα<sup>AdjA</sup> διώκη

und wenn when auf upon abendlichen evening feuchte wet

[54] κύματα, χωρίων<sup>KonArtG</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ὠκεα νῶ πόδας ἰσχη,

und der Örtter and Orion wenn when auf upon

[55] αἴκεν<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Λυκίδαν ὁπτεύμενον<sup>A</sup> Präm/P ἐξ<sup>Prp</sup> Ἀφροδίτας

wenn etwa if at least den the beobachtend seiend being watched aus out of

[56] ῥύσηται· θερμὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρως αὐτῷ<sup>G</sup> Pr με<sup>A</sup> Pr καταιίθει.

heiß hot denn for von ihm of him mich me

[57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ<sup>ArtA</sup> κύματα τάν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> θάλασσαν

die the die the und auch and

[58] τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> νότον τόν<sup>ArtA</sup> τ<sup>Pt</sup> εὖρον, ὃς<sup>N</sup> Pr ἔσχατα<sup>AdjA</sup> φυκία κινεῖ·

den the und auch and den the und auch and der who fernsten outermost

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς<sup>AdjD</sup> Νηρηίσι ταί<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>

hell äugigen to gray die the auch and am meisten most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσας<sup>D</sup> Pr τέ<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλὸς ἄγρα.

denen to whom auch and ja aus out of

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ<sup>D</sup> Präm/P ἐς<sup>Prp</sup> Μυτιλήναν

suchendem seeking for nach into

[62] ὥρια<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>N</sup> Pr γένοιτο, καὶ<sup>Kon</sup> εὐπλοῦν<sup>AdjA</sup> ὄρμον ἵκοιτο.

zeit gemäße seasonable alle all und and günstig fahr bar fair sailing

[63] κήγῳ<sup>KonN</sup> Pr τήν<sup>A</sup> Pr κατ<sup>Prp</sup> ἄμαρ ἀνήτινον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ῥοδόεντα<sup>AdjA</sup>

und ich and I jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy

[64] ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λευκοῖων στέφανον περὶ<sup>Prp</sup> κρατὶ φυλάσσω<sup>N</sup> PräAkt

oder or auch and um around tragend keeping

[65] τὸν<sup>ArtA</sup> Πτελε<sup>Pteleatischen</sup> ατικὸν<sup>AdjA</sup> οἶνον ἅ<sup>P</sup> πο<sup>Prp</sup> κρα<sup>P</sup> τήρος ἅ<sup>P</sup> φυξῶ

den the Pteleatischen Pteleatic von from

[66] παρ<sup>Prp</sup> πυρὶ κεκλιμέν<sup>N</sup> νος, <sup>PerM/P</sup> κύα<sup>P</sup> μον δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ φρυξεί.

bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber but jemand someone im in

[67] χα<sup>KonArtN</sup> στιβάς ἐσσεῖται πεπυ<sup>P</sup> κασμένα<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ἔστ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> πάχυν<sup>AdjA</sup>

und die and the verdichtet having been made thick auf upon dick thick

[68] κνύζα τ<sup>Pt</sup> ἀσφοδέ<sup>Pt</sup> λω τε<sup>Pt</sup> πο<sup>P</sup> λυγνάμ<sup>Pt</sup> πτω<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> σε λίνω.

und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and

[69] καὶ<sup>Kon</sup> πίο<sup>P</sup> μαι μαλα<sup>P</sup> κῶς<sup>Adv</sup> με μνημέν<sup>N</sup> νος, <sup>PerM/P</sup> Ἀγεά<sup>P</sup> νακτος

und and sanft softly eingedenk having remembered

[70] αὐταῖ<sup>P</sup> σιν<sup>AdjD</sup> κυλί<sup>P</sup> κεσσι καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τρύγα χεῖλος ἐ<sup>P</sup> ρείδων. <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>

denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.

[71] αὐλή<sup>P</sup> σεῦντι δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δύο<sup>Adj</sup> ποιμένες, εἷς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀ<sup>P</sup> χαρνεύς,

aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed

[72] εἷς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Λυ<sup>P</sup> κωπίτας· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τί<sup>P</sup> τυρος ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἄσει,

einer one aber but der the aber but nah nearby

[73] ὥς<sup>Kon</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> Ξενέ<sup>P</sup> ας ἡ<sup>P</sup> ράσσατο Δάφνις ὁ<sup>ArtN</sup> βούτας,

wie as einst once der of the der the

[74] ὥς<sup>Kon</sup> ὅρος ἀμφ<sup>P</sup> ἐπο<sup>P</sup> νεῖτο, καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δρύες αὐτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐ<sup>P</sup> θρήνευν,

und wie and how ringsum around und and wie how ihn him

[75] ἡμέρα αἵτε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φύ<sup>P</sup> οντι<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> παρ<sup>P</sup> ὄχθησιν ποτα<sup>P</sup> μοῖο,

welche who wachsend to the growing an beside

[76] εὗτε<sup>Kon</sup> χι<sup>P</sup> ὧν ὥς<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κατε<sup>P</sup> τάκετο μακρὸν<sup>AdjA</sup> ὑφ<sup>P</sup> <sup>Prp</sup> Αἴμον

als when wie as jemand someone lange greatly unter under

[77] ἢ<sup>Kon</sup> Ἄθω ἢ<sup>Kon</sup> Ροδό<sup>P</sup> παν ἢ<sup>Kon</sup> Καύκασον ἐσχάτο<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ὧντα.

oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.

[78] ἄσει δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἔ<sup>P</sup> δεκτο τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον εὐρέα<sup>AdjA</sup> λάρναξ

auch but wie how einst once den the breite broad

[79] ζῶν<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>PräAkt</sup> κακαῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,

lebend  
alive      seiend  
being      durch schlechten  
with wicked

[80] ὥς<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> σιμαί<sup>AdjN</sup> λειμῶνόθε<sup>Adv</sup> φέρβον<sup>PräAkt</sup> ἰοῖσαι<sup>PräM/P</sup>

wie  
how      auch  
and      ihn  
him      die  
the      Stumpf nasigen  
snub nosed      von der Wiese  
from meadow      nährend  
were feeding      gehend  
going

[81] κέδρον ἐς<sup>Prp</sup> ἀδείαν<sup>AdjA</sup> μαλακοῖς<sup>AdjD</sup> ἄνθεσσι μέλισσαι,

in  
into      süße  
sweet      weichen  
with soft

[82] οὐνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> γλυκὺ<sup>AdjN</sup> Μοῖσα κατὰ<sup>Prp</sup> στόμα τος χέε νέκταρ.

weil  
because      ihm  
to him      süß  
sweet      durch  
down along

[83] ὦ<sup>ij</sup> μακαριστέ<sup>AdjV</sup> Κομάτα, τὺ<sup>N</sup> θην<sup>Pt</sup> τάδε<sup>A</sup> τερπνὰ<sup>AdjA</sup> πεπόνθεις,

o  
O      selig zu nennender  
blessed      du  
you      wahrlich  
indeed      diese  
these      lieblichen  
delightful

[84] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> κατεκλίσθη<sup>Prp</sup> ἐς<sup>Prp</sup> λάρνακα, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> μελισσᾶν

und  
and      du  
you      in  
into      und  
and      du  
you

[85] κηρία φερβόμενος<sup>PräM/P</sup> ἔτος ὥριον<sup>AdjA</sup> ἐξέπονα<sup>Prp</sup> σας.

genährt werdend  
being fed      reif es  
seasonable

[86] αἶθ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐμεῦ<sup>G</sup> ζῶ<sup>AdjN</sup> οἷς<sup>AdjN</sup> ἐναρίθμιος<sup>AdjN</sup> ὠφέλες εἶμεν,

ach wenn  
would that      auf  
upon      mir  
me      lebend  
among living      mit gezählt  
counted

[87] ὥς<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> ἐνόμειον<sup>Prp</sup> ἄν<sup>Prp</sup> ὥρεα τὰς<sup>ArtA</sup> καλὰς<sup>AdjA</sup> αἶγας

so  
so      dir  
to you      ich  
I      auf und ab  
up through      die  
the      schönen  
fair

[88] φωνᾷς εἰσαίῳ<sup>N</sup> τὸ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δρυσὶν ἢ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πεύκαις

lauschend,  
hearing,      du  
you      aber  
but      unter  
under      oder  
or      unter  
under

[89] ἄδῃ<sup>Adv</sup> μελισσόμενος<sup>PräM/P</sup> κατεκέκλισο θεῖε<sup>AdjV</sup> Κομάτα.

süß  
sweetly      singend  
humming      göttlicher  
divine

[90] ὥς<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> τόσσ<sup>A</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> ἄπεπαύσατο<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μετ<sup>Prp</sup> αὐθις<sup>Adv</sup>

und der  
and the      zwar  
indeed      so viel  
so many      gesagt habend  
having said      den  
the      aber  
but      nach  
after      wiederum  
again

[91] κῆγ<sup>Kon</sup> τοι<sup>A</sup> ἐφάμαν<sup>Pt</sup> "Λυκίφαιλε, πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup>

und ich  
and I      dies  
such      Freund,  
dear,      vieles  
many      zwar  
indeed      anderes  
other

[92] νύμφαι κῆμ<sup>Kon</sup> δίδαξαν<sup>Prp</sup> ὥρεα βουκολέοντα<sup>PräAkt</sup>

und mich  
and me      auf und ab  
up through      weidend  
herding

[93] ἐσθλά, AdjA τὰ<sup>A</sup> Pr που<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ζηνὸς ἐ<sup>Pt</sup> πρὶ<sup>Prp</sup> θρόνον ἄγαγε φάμα·  
gute, good things, die the I suppose und auf upon

[94] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τόγ<sup>ArtApt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πάν<sup>AdjG</sup> τῶν μέγ<sup>Adv</sup> ὑ<sup>Pt</sup> πείροχον, AdjA ὧ<sup>D</sup> Pr τυ<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> ραίρειν  
aber but dies that indeed aus out of allen all sehr greatly überragend, preeminent, dem welchen for whom du you

[95] ἀρξεῦμ'· ἀλλ<sup>Kon</sup> ὑπὰ<sup>Pt</sup> κουσιν, ἐ<sup>Pt</sup> πρὶ<sup>Kon</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> ἔπλεο Μοίσαις."  
aber but da since lieb dear

[96] Σιμιχί<sup>Pt</sup> δα μὲν<sup>Pt</sup> Ἔρωτες ἐπέπτарον· ἦ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δειλὸς<sup>AdjN</sup>  
zwar at least ja denn der the Armselige wretched

[97] τόσσον<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>Pt</sup> ῥᾶ Μυρτούς, ὅσον<sup>A</sup> Pr εἶαρος αἶγες ἐ<sup>Pt</sup> ῥάντι.  
so sehr so much wie sehr as much

[98] ὦρα<sup>Pt</sup> τος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> φι<sup>Pt</sup> λαίτατος<sup>AdjSupN</sup> ἀνέρι<sup>Pt</sup> τήνῳ<sup>D</sup> Pr  
begehrens wert seasonable aber but der the die the alle all liebste most beloved jenem to that one

[99] παιδὸς ὑ<sup>Pt</sup> πρὶ<sup>Prp</sup> σπλάγχνοι<sup>Pt</sup> σιν ἐ<sup>Pt</sup> χει πόθον· οἶδεν Ἄριστις,  
unter under

[100] ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ, μέγ<sup>Adv</sup> ἄριστος, AdjSupN ὃν<sup>A</sup> Pr οὐδέ<sup>KonPt</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr αἰδεῖν  
edel good sehr very der Beste, best, den whom und nicht and not wohl at least selbst himself

[101] Φοῖβος σὺν<sup>Prp</sup> φόρμιγγι παρὰ<sup>Prp</sup> τριπόδεσσι με<sup>Pt</sup> γαίροι,  
mit with an beside

[102] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> παιδὸς Ἄρατος ὑπ<sup>Pt</sup> ὅστέον αἶθε<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Pt</sup> ῥωτι.  
wie as aus out of unter under

[103] τόν<sup>ArtA</sup> μοι<sup>D</sup> Pr Πάν, Ὁμόλας ἐρα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>AdjA</sup> πέδον ὅστε<sup>N</sup> Pr λέ<sup>Pt</sup> λογχας,  
den that one mir to me lieb es lovely der who

[104] ἄκλη<sup>Pt</sup> τὸν<sup>AdjA</sup> κεί<sup>Pt</sup> νοιο<sup>G</sup> Pr φί<sup>Pt</sup> λας<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> χεῖρας ἐ<sup>Pt</sup> ρείσαις,  
unge laden unbidden jenes of that one lieben dear in into

[105] εἴτ<sup>Kon</sup> ἐστ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Φιλίνος ὁ<sup>ArtN</sup> μαλθακὸς<sup>AdjN</sup> εἴτέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἄλλος<sup>AdjN</sup>  
sei es whether wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.

[106] κἢ<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ταῦτ<sup>A</sup> Pr ἔρ<sup>Pt</sup> δης ὧ<sup>Pt</sup> Πάν φίλε, AdjV μὴ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> Pr τυ<sup>A</sup> Pr παῖδες  
und wenn and if zwar at least dieses these o O Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you

[107] Ἀρκαδι<sup>AdjN</sup> κοί<sup>Adv</sup> σκίλ<sup>Prp</sup> λαισιν ὑ<sup>Pt</sup> πό<sup>Kon</sup> πλευ<sup>Pt</sup> ράς τε<sup>Kon</sup> καί<sup>Kon</sup> ὤμους<sup>Adv</sup>  
arkadische unter und auch  
Arcadian under and also

[108] τανίκα<sup>Adv</sup> μαστίς<sup>Adv</sup> δοιεν, ὅ<sup>Kon</sup> τε<sup>Kon</sup> κρέα<sup>Adv</sup> τυτθα<sup>Adv</sup> πα<sup>Adv</sup> ρείη<sup>Adv</sup>  
dann wenn wenn kleine  
then when small

[109] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>Adv</sup> λως<sup>Adv</sup> νεύ<sup>Prp</sup> σαις, κατὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χροά<sup>Adv</sup> πάντ<sup>Adv</sup> ὄνυ<sup>Adv</sup> χεσσι<sup>Adv</sup>  
wenn aber anders über zwar alles  
if but otherwise down at least all

[110] δακνόμε<sup>N</sup> νος<sup>Prp</sup> κνά<sup>Prp</sup> σαιο καί<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κνί<sup>Prp</sup> δαισι κα<sup>Adv</sup> θεύδοις,  
gebissen werdend und in  
being bitten and in

[111] εἷς<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἥδω<sup>Adv</sup> νῶν μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὥρεσι<sup>Adv</sup> χείματι<sup>Adv</sup> μέσσω<sup>Adv</sup>  
aber zwar in mittlerem  
but at least in middle

[112] Ἔβρον<sup>Adv</sup> παρ<sup>Prp</sup> ποτα<sup>Adv</sup> μὺν τε<sup>Adv</sup> τραμμένος<sup>N</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἄρκτω,  
an gewandt nahe  
by having been turned near

[113] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θέ<sup>Adv</sup> ρει πυμά<sup>Adv</sup> τοισι<sup>Adv</sup> παρ<sup>Prp</sup> Αἰθιό<sup>Adv</sup> πεσσι νο<sup>Adv</sup> μεύοις<sup>Adv</sup>  
im aber äußersten bei  
in but at the furthest beside

[114] πέτρα<sup>Adv</sup> ὑ<sup>Prp</sup> πο<sup>Prp</sup> βλεμύ<sup>Adv</sup> ὄν<sup>Adv</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> Νεῖλος ὁ<sup>Adv</sup> ρατός<sup>Adv</sup>  
unter von woher nicht mehr sichtbar.  
under under whence no longer visible.

[115] ὕμμες<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕ<sup>Adv</sup> γέ<sup>Adv</sup> δος καί<sup>Kon</sup> Βυβλίδος<sup>Adv</sup> ἄδ<sup>Adv</sup> λι<sup>Adv</sup> πόντες<sup>N</sup>  
ihr aber und süß verlassen  
you all but and sweet having left

[116] νᾶμα καί<sup>Kon</sup> Οἰκεῦν<sup>Adv</sup> τα, ξαν<sup>Adv</sup> θᾶς<sup>Adv</sup> ἔδος<sup>Adv</sup> αἰπύ<sup>Adv</sup> Δι<sup>Adv</sup> ὠνας,  
und der blonden steilen  
and of blond steep

[117] ὦ<sup>Adv</sup> μά<sup>Adv</sup> λοισιν ἔρωτες<sup>Adv</sup> ἐρευθομέ<sup>Adv</sup> νοισιν<sup>N</sup> ὁ<sup>Adv</sup> μοῖοι,<sup>Adv</sup>  
o errötend gleich,  
O being reddened like,

[118] βάλλετέ<sup>Adv</sup> μοι<sup>N</sup> τό<sup>Adv</sup> ξοισι<sup>Adv</sup> τὸν<sup>Adv</sup> ἡμερό<sup>Adv</sup> εντα<sup>Adv</sup> φι<sup>Adv</sup> λῖνον,  
mir den begehrens würdigen  
for me the the desirous

[119] βάλλετ', ἐ<sup>Adv</sup> πεί<sup>Kon</sup> τὸν<sup>Adv</sup> ξείνον<sup>Adv</sup> ὁ<sup>Adv</sup> δύσμορος<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐλε<sup>Adv</sup> εἶ<sup>Adv</sup> μευ<sup>N</sup>  
da fremden der Un selige nicht meiner.  
since the stranger the ill fated not of me.

[120] καί<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἀπί<sup>Adv</sup> οιο<sup>Adv</sup> πε<sup>Adv</sup> παίτερος<sup>Adv</sup> αἰ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικες<sup>Adv</sup>  
und in der Tat ja der Birne reifer,  
and indeed at least of pear riper,  
die aber  
the but

[121] "αἰαῖ" <sup>"ij</sup> φαντὶ <sup>N PräAkt</sup> "Φι λῖνε, τό <sup>ArtN</sup> τοι <sup>D Pr</sup> καλὸν <sup>AdjN</sup> ἄνθος ἂ πορρεῖ."

"weh"  
"alas" sagen they say das the dir to you schöne fair

[122] μηκέτι <sup>Adv</sup> τοι <sup>D Pr</sup> φρου <sup>Prp</sup> ρέωμες ἐπὶ <sup>Prp</sup> προθύροισιν ἄρατε,

nicht mehr no more dir to you an upon

[123] μηδὲ <sup>Kon</sup> πόδας τρίβωμες· ὁ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὄρθριος <sup>AdjN</sup> ἄλλον <sup>AdjA</sup> ἀλέκτωρ

und auch nicht nor der the aber but frühzeitig of dawn andern another

[124] κοκκύζων <sup>N PräAkt</sup> νάρκαισιν ἄνιαι <sup>AdjD</sup> διδοίη,

krähend crowing beschwerlichen grievous

[125] εἷς <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> τᾶσδε <sup>G Pr</sup> φέριστε <sup>AdjSupV</sup> μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,

einer one aber but von dieser of this Bester best

[126] ἄμμιν <sup>D Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀσυχία τε <sup>Pt</sup> μέλοι γραία τε <sup>Pt</sup> παρείη,

uns to us aber but und and und and

[127] ἅτις <sup>N Pr</sup> ἐπιφθύζοισα <sup>N PräAkt</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> μὴ <sup>Pt</sup> καλά <sup>AdjA</sup> νόσφιν <sup>Adv</sup> ἐρύκοι.

welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart

[128] τόσσ' <sup>AdjA</sup> ἐφάμαν· ὁ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D Pr</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> λαγωβόλον, ἄδῃ <sup>AdjN</sup> γελάσας <sup>N AorAkt</sup>

so viel so much der the aber but mir to me das the süß sweetly lachend having laughed

[129] ὥς <sup>Kon</sup> πάρος, <sup>Adv</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> μοι <sup>Prp</sup> σᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.

wie as zuvor, formerly, von out of

[130] ὥ <sup>KonArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀποκλίνας <sup>N AorAkt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀριστερά <sup>AdjA</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> Πύξας

und der and the zwar at least abgebogen habend having turned aside nach upon links left die the nach upon

[131] εἶρφ' ὀδόν, αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐγὼ <sup>N Pr</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Εὐκριτος ἐς <sup>Prp</sup> Φρασίδαυω

aber but ich I und and auch also zu into

[132] στραφθέν <sup>N AorPas</sup> ὥ <sup>KonArtN</sup> καλὸς <sup>AdjN</sup> ἀμύντιχος ἐν <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> βαθείαις <sup>AdjD</sup>

gewandt worden having turned und der and the schöne fair in in und and tiefen deep

[133] ἀδείας <sup>AdjG</sup> σχοῖνοιο χαμυνίσιν ἐκλίνθημες

lieblichen sweet

[134] ἐν <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> νεοτμάτοις <sup>AdjD</sup> γεγαθότες <sup>N PerAkt</sup> οἶναρέοις <sup>AdjD</sup>

in in und and frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden. wine sweet.

[135] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ'·Pt ἀμὴν<sup>D Pr</sup> ὕπερθε<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κρατὸς δονέοντο

viele  
many  
aber  
but  
über uns  
to us  
oben  
above  
entlang  
down

[136] αἶγες<sup>ArtN</sup> πτελέαι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ'·Pt ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ὕδωρ

und  
and  
das  
the  
aber  
but  
nahe  
nearby  
heilige  
sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντροιο κατειβόμενον<sup>N Präm/P</sup> κελάρυζε.

aus  
out of  
herab fließend  
trickling down

[138] τοῖ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> σκιά<sup>ArtN</sup> ραῖς<sup>AdjD</sup> ὁροδαμνίσιν αἰθαλίω<sup>N</sup> νες

die  
the  
aber  
but  
zu  
toward  
schattigen  
shadowy

[139] τέττιγες<sup>N</sup> λαλαγεῦντες<sup>N Prākt</sup> ἔχον<sup>N Prākt</sup> πόνον· ἃ<sup>ArtN</sup> δ'·Pt ὅλο<sup>N</sup> λυγῶν<sup>N Prākt</sup>

schwatzend  
chattering  
habend  
were having  
die  
the  
aber  
but  
heulend  
wailing one

[140] τηλόθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυκνῇ<sup>AdjD</sup> βατῶν τρύζεσκεν ἀκάνθαις.

aus der Ferne  
from afar  
in  
in  
dichten  
thick

[141] αἶδον κόρυδοι καὶ<sup>Kon</sup> ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγῶν,

und  
and

[142] πωτῶν τοξοθαῖ<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πίδακας ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέλισσαι.

gelb liche  
tawny  
um  
around  
um  
about

[143] πάντ'·N ὥσ<sup>Pr</sup> δέν<sup>Adv</sup> θέρεος μάλα<sup>Adv</sup> πίνος,·<sup>AdjG</sup> ὥσδε<sup>Adv</sup> δ'·Pt ὁ πώρας.

alles  
all  
so  
thus  
sehr  
very  
reichen,  
rich,  
so  
thus  
aber  
but

[144] ὅχνη μὲν<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ποσὶ, παρὰ<sup>Prp</sup> πλευραῖσι δέ<sup>Pt</sup> μάλα

zwar  
at least  
bei  
beside  
an  
beside  
aber  
but

[145] δαψιλῶς<sup>Adv</sup> ἀμὴν<sup>D Pr</sup> ἐκὺλίνδετο· τοῖ<sup>ArtN</sup> δ'·Pt ἐκέχυντο

reichlich  
plentifully  
uns  
to us  
die  
the  
aber  
but

[146] ὄρπακες βραβίλοισι<sup>AdjD</sup> καταβρίθοντες<sup>N Prākt</sup> ἔραζε<sup>Adv</sup>

schweren  
with weighty  
nieder beschwerend  
weighing down  
zum Boden  
to the ground

[147] τετράετες<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.

vier jährig  
four years  
aber  
but

[148] νύμφαι Κασταλίδες<sup>AdjN</sup> Παρνασίων<sup>AdjA</sup> αἵπος ἔχοισαι,<sup>N Prākt</sup>

Kastali sche  
Castalian  
parnassische  
Parnassian  
haltend,  
holding,



[149] ἄρά<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> πα<sup>Adv</sup> τοι<sup>Adv</sup> ὄνδε<sup>AdjA</sup> φό<sup>Adv</sup> λω<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> λαίινον<sup>AdjA</sup> ἄντρον

etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es  
then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ' Ἥρα κλῆι γέ<sup>Pt</sup> ρων ἐ<sup>Adv</sup> στήσατο Χείρων;

[151] ἄρά<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> πα<sup>Adv</sup> τῇ<sup>Adv</sup> νον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα τὸν<sup>ArtA</sup> ποτ' <sup>Adv</sup> Ἀ<sup>Adv</sup>νάπω,

etwa wohl irgendwo jenen that den the den the einst once  
then at least somewhere that the the the

[152] τὸν<sup>ArtA</sup> κρατε<sup>Adv</sup> ρὸν<sup>AdjA</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> φάμον, ὃς<sup>N</sup> ὥρεσι<sup>Adv</sup> νᾶας ἐ<sup>Adv</sup> βαλλε,

den the starken mighty der who

[153] τοῖον<sup>AdjA</sup> νέκταρ ἐ<sup>Adv</sup> πεισε κατ' <sup>Prp</sup> αὐλία<sup>Adv</sup> ποσσὶ<sup>Adv</sup> χο<sup>Adv</sup>ρεῦσαι,

solchen such über down

[154] οἷον<sup>AdjA</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τόκα<sup>Adv</sup> πῶμα δι<sup>Adv</sup>εκρανά<sup>Adv</sup>σατε Νύμφαι

welch ein what sort ja damals then

[155] βωμῷ παρ<sup>Prp</sup> Δά<sup>Adv</sup>ματρος ἀ<sup>Adv</sup>λωάδος; ἄς<sup>G</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σωρῷ

bei beside der Tenne; of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὐθις<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> γῶ<sup>N</sup> πά<sup>Adv</sup>ξαιμι μέ<sup>Adv</sup>γα<sup>AdjA</sup> πτύον, ἃ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γε<sup>Adv</sup> λάσσαι

wieder again ich I groß great die the aber but

[157] δράγματα καὶ<sup>Kon</sup> μά<sup>Adv</sup>κωνας ἐν<sup>Prp</sup> ἀμφοτέ<sup>Adv</sup>ραισιν<sup>AdvD</sup> ἐ<sup>Adv</sup>χοισα. <sup>N</sup>PräAkt

und and in in beiden both haltend. having.

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ<sup>ArtD</sup> χαρίεντι<sup>AdjD</sup> συνήντετο βουκολέοντι<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup>

dem the anmutigen graceful Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων, <sup>N</sup>PräAkt ὥς<sup>Kon</sup> φαντί, κατ' <sup>Prp</sup> ὥρεα μακρὰ<sup>AdjA</sup> Μενάλκας.

weidend, pasturing, wie as entlang down along lange long

[3] ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> τῷ<sup>DuN</sup> γ' ἥστην πυρροτρίχῳ, <sup>AdjDuN</sup> ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> ἀνάβω, <sup>AdjDuN</sup>

beide both jene the two indeed rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> συρίσδεν δεδαημένω, <sup>DuN</sup>PerM/P ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> αἰείδεν.

beide both kund seiend, having learned, beide both

[5] **πρῶτος**<sup>AdjN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὥν**<sup>Pt</sup> **ποτὶ**<sup>Prp</sup> **Δάφνιν** **ιδὼν**<sup>N</sup> **ἀγόρευε** **Μενάλκας**<sup>AorSAkt</sup>  
 zuerst first aber but nun then zu toward gesehen habend having seen

[6] **"μυκτηῖν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ἀεῖσαι;**  
 mir to me

[7] **φαμί** **τυ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **νικασεῖν, ὅσσον**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **θέλω** **αὐτὸς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἀείδων.**<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
 dich you so sehr as much selbst my self singend." singing."

[8] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **χῶ**<sup>KonArtN</sup> **Δάφνις** **τοιῷ**<sup>D</sup><sub>AdjD</sub> **ἀπαμείβετο** **μύθῳ.**  
 ihn him aber but nun then und der and the mit solchem such

[9] **"ποιμὴν εἰροπόκων**<sup>AdjG</sup> **οἷων** **συριγκτὰ** **Μενάλκα,**  
 woll tragend er of wool fleeced

[10] **οὔποτε**<sup>Adv</sup> **νικασεῖς** **μ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **οὐδ**<sup>KonPt</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **τι**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **πάθοις** **τύγ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἀείδων.**<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
 niemals never mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything du ja you at least singend." singing."

[11] **χρήσδεις** **ὧν**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ἐσιδεῖν; χρήσδεις** **καταθεῖναι** **ἄεθλον;**  
 was zu of what

[12] **χρήσδω** **τοῦτ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐσιδεῖν, χρήσδω** **καταθεῖναι** **ἄεθλον.**  
 dies this

[13] **καί**<sup>Kon</sup> **τίνα**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **θησεύμεσθ**<sup>'</sup>, **ὅτις**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἀμῖν**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ἄρκιος**<sup>AdjN</sup> **εἴη;**  
 und and welchen whom wer immer whoever uns to us zuverlässig sure

[14] **μόσχον** **ἐγὼ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **θησῶ.** **τὸν**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δὲ**<sup>Pt</sup> **θὲς** **ἰσομάτορα**<sup>AdjA</sup> **ἀμνόν.**  
 ich I du you aber but gleich alten equal in value

[15] **οὐ**<sup>Pt</sup> **θησῶ** **ποκα**<sup>Adv</sup> **ἀμνόν, ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **χαλεπὸς**<sup>AdjN</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **πατήρ** **μευ**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 nicht not jemals once da since streng harsh der the mein of me

[16] **χά**<sup>KonArtN</sup> **μάτηρ,** **τὰ**<sup>ArtA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **μᾶλα** **ποθέσπερα**<sup>Adv</sup> **πάντ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἀριθμεῦντι.**  
 und die and the die the aber but spät abends late evening alle all

[17] **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **τί**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **μὰν**<sup>Pt</sup> **θησεῖς; τί**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **πλέον**<sup>AdjNKmp</sup> **ἐξεῖ** **ὁ**<sup>ArtN</sup> **νικῶν;**<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
 aber but was what at least was what aber but das the Mehre more der the siegend; winning;

[18] **σύριγγ**<sup>'</sup> **ἣν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐπόησα** **καλὰν**<sup>AdjA</sup> **ἐγὼ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἐννεάφωνον,**<sup>AdjA</sup>  
 die which schöne beautiful ich I neun stimmige, nine toned,

[19] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν,<sup>A PräAkt</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> κάτω,<sup>Adv</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν,<sup>Adv</sup>  
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her,  
 white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν<sup>A Pr</sup> καθεῖην, τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> πατρὸς οὐ<sup>Pt</sup> καταθησῶ.  
 diese die aber des nicht  
 this the but of the not

[21] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D Pr</sup> κήγῳ<sup>KonN</sup> σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωννον.<sup>AdjA</sup>  
 wahrlich ja dir ja und ich neun stimmige.  
 truly at least indeed and I nine toned.

[22] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν,<sup>A PräAkt</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> κάτω,<sup>Adv</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν.<sup>Adv</sup>  
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her,  
 white having, equal below, equal from above.

[23] πρώαν<sup>Adv</sup> νιν<sup>A Pr</sup> συνέπαξ'· ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δάκτυλον ἀλγέω  
 kürzlich ihn noch und den  
 formerly him it still and the

[24] τοῦτον,<sup>A Pr</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κάλαμός με<sup>A Pr</sup> διασχισθεὶς<sup>N AorPas</sup> διέτμαξεν.  
 diesen, weil κάλαμός με auseinander gerissen seiend  
 this, since me having been split

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N Pr</sup> ἄμμε<sup>A Pr</sup> κρινεῖ; τίς<sup>N Pr</sup> ἐπάκοος<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἀμέων;<sup>G Pr</sup>  
 aber wer uns wer zuhörig  
 but who us who listening  
 unser; of us;

[26] τήνον<sup>A Pr</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἢν<sup>Kon</sup> καλέσωμες;  
 jenen wie hier den wenn  
 that how here the if

[27] ᾧ<sup>D Pr</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἐρίφοις ὁ<sup>ArtN</sup> κύων ὁ<sup>ArtN</sup> φάλαρος<sup>AdjN</sup> ὑλακτεῖ.  
 dem zu den der der scheckige  
 to whom toward the the the white spotted

[28] χοὶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες αὖσαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἦνθ' ἐπακουσαί.  
 und die zwar  
 and the indeed  
 der aber  
 the but

[29] χοὶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες αἰδον, ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.  
 und die zwar  
 and the indeed  
 der aber  
 the but

[30] πρᾶτος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Pt</sup> αἶδε λαχὼν<sup>N AorSAkt</sup> ἰυκτὰ Μενάλκας,  
 zuerst aber nun durch Los erwählt  
 first but then having obtained by lot

[31] εἴτα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμοιβαίαν<sup>AdjA</sup> ὑπελάμβανε Δάφνης αἰοιδάν.  
 dann aber wechselseitig  
 then but responsive

[32] βουκολικάν<sup>AdjA</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μενάλκας ἄρξατο πρᾶτος.<sup>AdjN</sup>  
 bukolischen· so aber  
 bucolic· thus but  
 zuerst.  
 first.

[33] Ἄγκεια καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί, θεῖον<sup>AdjN</sup> γένος, αἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A Pr</sup> Μενάλκας  
 und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πῆποχ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> συριγκτὰς προσφιλὲς<sup>AdjA</sup> ἔσε μέλος,  
 jemals ever der the lieb es dear

[35] βόσκοιτ' ἐκ<sup>Prp</sup> ψυχᾶς τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμνάδας· ἢν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἔνθη  
 aus out of die the wenn if aber but einst once

[36] Δάφνις ἔχων<sup>N PräAkt</sup> δαμάλας, μηδὲν<sup>A Pr</sup> ἔλασσον<sup>AdjAKmp</sup> ἔχει.  
 habend having nichts nothing weniger less

[37] κρᾶναι καὶ<sup>Kon</sup> βοτάναι, γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> φυτόν, αἶπερ<sup>Kon</sup> ὁμοῖον<sup>AdjA</sup>  
 und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀηδονίσι,  
 den to the

[39] τοῦτο<sup>N Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βουκόλιον πιαίνετε· κῆν<sup>Kon</sup> τι<sup>A Pr</sup> Μενάλκας  
 dieser this der the und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ' <sup>Adv</sup> ἀγάγη, χαίρων<sup>N PräAkt</sup> ἄφθονα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>A Pr</sup> νέμοι.  
 hierher hither sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all

[41] ἐνθ' <sup>Adv</sup> οἷς, ἐνθ' <sup>Adv</sup> αἶγες διδυματόκοι, <sup>AdjN</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> μέλισσαι  
 dort there dort there zwillings gebärende, twin bearing, dort there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ<sup>Kon</sup> δρύες ὑψίτεραι, <sup>AdjN</sup>  
 und and hoch ragende, highest,

[43] ἐνθ' <sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,  
 dort there der the schöne fair wenn if aber but wohl at least

[44] ὥ<sup>KonArtN</sup> ποιμὴν ξηρὸς<sup>AdjN</sup> τηνόθι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>KonArtN</sup> βοτάναι.  
 und der and the trocken dry dortig there und die and the

[45] παντᾶ<sup>Adv</sup> ἔαρ, παντᾶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νομοί, παντᾶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γάλακτος  
 überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> νέα<sup>AdjN</sup> τρέφεται,  
 und and die the Junge new

[47] ἐν<sup>Adv</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> παῖς ἐπινίσσεται· αἱ<sup>Kon</sup> δ' ἂν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,  
dort die schöne fair wenn aber wohl  
there the if but at least

[48] ἡ<sup>KonArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βῶς βόσκων<sup>N</sup> χαί<sup>KonArtN</sup> βόες αὐότεραι.<sup>AdjN</sup>  
und der die the weidend und die selbst ständige.  
and the the feeding and the themselves.

[49] ὧ<sup>ij</sup> τράγε, τῶν<sup>ArtG</sup> λευκῶν<sup>AdjG</sup> αἰγῶν ἄνερ, ὧ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> βάθος ὕλας  
o der weißen der du  
O of the white to whom

[50] μυρίον<sup>AdjN</sup> (ὧ<sup>ij</sup> σιμαῖ<sup>AdjV</sup> δεῦτ' <sup>Adv</sup> ἐφ' <sup>Prp</sup> ὕδωρ ἔριφοι· )  
zahllos, (o stumpf nasige her auf  
numberless, O snub nosed come here upon

[51] ἐν<sup>Prp</sup> τήνῳ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἴθ' ὧ<sup>ij</sup> κόλε καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· Μίλων,  
in in jener denn jener- o und  
in there for that one- O and

[52] ὁ<sup>ArtN</sup> Πρωτεὺς φώκας καὶ<sup>Kon</sup> θεὸς ὧν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔνεμε.  
der und seiend  
the and being

[53] μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γὰν Πέλοπος, μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> χρύσεια<sup>AdjA</sup> τάλαντα  
nicht möge mir nicht mögen mir  
not to me not to me gold ene golden  
golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ<sup>KonPt</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> θέειν ἀνέμων.  
noch auch voran  
and not before

[55] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ τῷδ' <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἄσομαι, ἀγκὰς<sup>Adv</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τυ, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
aber unter der dieser im Arm haltend  
but under the this in arms holding  
holding holding dich, you,

[56] σύννομα<sup>Adv</sup> μᾶλ' <sup>Adv</sup> ἐσορῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελῶν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἅλα.  
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in  
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν<sup>Pt</sup> χειμῶν φοβερὸν<sup>AdjN</sup> κακόν, ὕδασι δ' <sup>Pt</sup> αὐχμός,  
zwar furchtbar es aber  
indeed fearful but

[58] ὄρνισιν δ' <sup>Pt</sup> ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Kon</sup> λίνα,  
aber den Ländlichen aber  
but for country folk but

[59] ἀνδρὶ δὲ<sup>Pt</sup> παρθενικᾶς<sup>AdjG</sup> ἀπαλᾶς<sup>AdjG</sup> πόθος. ὧ<sup>ij</sup> πάτερ ὧ<sup>ij</sup> Ζεῦ,  
aber jungfräulich er zart er o o  
but of maidenly soft O O

[60] οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> ἡράσθην· καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γυναικοφίλας.<sup>AdjN</sup>  
nicht allein und du Frauen liebend.  
not alone and you woman loving.

[61] ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Pt</sup> δι<sup>Prp</sup> ἀμοιβαίων<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παῖδες ἄεισαν·  
diese these zwar indeed nun then durch antiphonal er of alternate die the

[62] τὰν<sup>ArtA</sup> πυμάταν<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥδαν οὕτως<sup>Adv</sup> ἐξῆρχε Μενάλκας.  
den the letzten last aber but so thus

[63] Φείδευ τᾶν<sup>ArtG</sup> ἐρίφων, φείδευ λύκε τᾶν<sup>ArtG</sup> τοκάδων μευ,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
der of the erifwon, feideu lúke der of the tokádwn meu, of me,

[64] μηδ<sup>KonPt</sup> ἀδίκει μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> μικκός<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πολλαῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁμαρτέω.  
und nicht nor mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many

[65] ὦ<sup>ij</sup> Λάμπουρε κύον, οὕτω<sup>Adv</sup> βαθὺς<sup>AdjN</sup> ὕπνος ἔχει τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>·  
o O so so tief deep dich; you;

[66] οὐ<sup>Pt</sup> χρή κοιμᾶσθαι βαθέως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παιδὶ νέμοντα.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
nicht not tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταί<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅιες, μηδ<sup>Kon</sup> ὑμμες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς<sup>AdjA</sup> κορέσασθαι  
die the aber but auch nicht nor ihr you all Zartes of soft

[68] ποίας· οὔτι<sup>Pt</sup> καμείσθ', ὅκκ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φύηται.  
gar nicht not at all wenn when wieder again abermals again dieses this

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> οὔθατα πλήσατε πᾶσαι,<sup>AdjN</sup>  
die the aber but alle, all of you,

[70] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὠρνες ἔχωντι, τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ταλάρως ἀποθῶμαι.  
damit so that das the zwar indeed das the aber but in into

[71] δεύτερος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Δάφνης λιγυρῶς<sup>Adv</sup> ἀνεβάλλετ' αἰδεῖν·  
zweiter second wieder again hell shrill ly

[72] κῆμ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶντρω σύνοφρυς<sup>AdjN</sup> κόρα ἐχθές<sup>Adv</sup> ἰδοῖσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
und mich and me denn for aus out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen

[73] τὰς<sup>ArtA</sup> δαμάλας παρελᾶντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἤμεν ἔφασκεν·  
die the vorbeiführend driving past schön good schön good ἤμεν ἔφασκεν·

[74] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> λόγον ἐκρίθην ἄπο,<sup>Adv</sup> τῷμπικρον<sup>AdjN</sup> αὐτᾶ,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht wahrlich indeed auch nicht nor ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάτω<sup>Adv</sup> βλέψας<sup>N AorSAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμετέραν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν εἵρπον.  
 aber hinab geblickt habend die the unsre our

[76] ἀδεῖ<sup>AdjN</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> φωνὰ τὰς<sup>ArtG</sup> πόρτιος, ἀδύ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πνεῦμα.  
 liebe sweet die the der of the süß sweet der the

[77] ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> μόσχος γαρύεται, ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βῶς.  
 süß sweet aber but und der and the süß sweet aber but und die and the

[78] ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> θέρεος παρ<sup>Prp</sup> ὕδωρ ρέον<sup>A PräAkt</sup> αἰθριοκοιτεῖν.  
 süß sweet aber but des of the bei beside fließend flowing

[79] τᾷ<sup>ArtD</sup> δρυὶ ται<sup>ArtN</sup> βάλανοι κόσμος, τᾷ<sup>ArtD</sup> μαλίδι μᾶλα,  
 der to the die the dem to the

[80] τᾷ<sup>ArtD</sup> βοὶ δ<sup>Pt</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> μόσχος, τῷ<sup>ArtD</sup> βουκόλῳ αἰ<sup>ArtN</sup> βόες αὐταί.<sup>N Pr</sup>  
 der to the aber but das the dem to the die the selbst. themselves.

[81] ὧς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N Pr</sup> παῖδες ἄεισαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ὧδ<sup>Adv</sup> ἀγόρευεν.  
 so thus die the der the aber but so thus

[82] ἀδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>N Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> στόμα τευ<sup>G Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐφίμερος<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>ij</sup> Δάφνι φωνά.  
 süß sweet etwas somewhat der the dein of you und and begehrenswert desirable o O

[83] κρέσσον<sup>AdjKmpN</sup> μελπομένῳ<sup>D PräM/P</sup> τευ<sup>G Pr</sup> ἀκουέμεν ἢ<sup>Kon</sup> μέλι λείχειν.  
 besser better dem Singenden to the singing dein of you als than

[84] λάζεο τὰς<sup>ArtA</sup> σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ<sup>Pt</sup> αἰείδων.<sup>N PräAkt</sup>  
 die the denn for singend. singing.

[85] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A Pr</sup> λῆς με<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> ἅμ<sup>Prp</sup> αἰπολέοντα<sup>A PräAkt</sup> διδάξαι,  
 wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend herding

[86] τήναν<sup>A Pr</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> μιτύλαν<sup>AdjA</sup> δωσῶ τὰ<sup>ArtA</sup> διδακτρά τοι<sup>D Pr</sup> αἶγα,  
 jene that die the mitylänsche mitra cap die the dir to you

[87] ἅτις<sup>N Pr</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς αἰεῖ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμολγέα πληροῖ.  
 die welche über stets always den the

[88] ὧς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς ἐχάρη καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάλατο καὶ<sup>Kon</sup> πλατάγησε  
 so thus zwar indeed der the und and und and

[89] νικάσας,<sup>N</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ματέρι νεβρὸς ἄλιτο.

gesiegt habend,  
having won,

so  
thus

zu  
upon

[90] ὥς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατεσμήχθη καὶ<sup>Kon</sup> ἀνετράπετο φρένα λύπα

wie  
as

aber  
but

und  
and

[91] ἄτερος,<sup>N</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύμφα γαμεθεῖς<sup>N</sup> ἀκάχοιτο.

der andere,  
the other,

so  
so

auch  
and

verheiratet worden seiend  
having been married

[92] κῆκ<sup>KonPrp</sup> τούτῳ<sup>D</sup> πρῶτος<sup>AdjN</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,

und aus  
and from

diesem  
this

erster  
first

bei  
among

[93] καὶ<sup>Kon</sup> Νύμφαν ἄκρηβος<sup>AdjN</sup> ἔων<sup>N</sup> ἐτι<sup>Adv</sup> Ναῖδα γάμεν.

und  
and

genau  
exact

seiend  
being

noch  
yet

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

|     |                                  |                                |  |                                 |                    |                                       |  |
|-----|----------------------------------|--------------------------------|--|---------------------------------|--------------------|---------------------------------------|--|
| [1] | Βουκολι                          | ἄζεο                           | Δάφνι, τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>         | δ <sup>Pt</sup>                 | ῥῥῥῥ               | ἄρχεο                                 | πρῶτος, <sup>AdjN</sup>  |
|     |                                  |                                | du<br>you                                    | aber<br>but                     |                    |                                       | erster,<br>first,  |
| [2] | ῥῥῥῥ                             | ἄρχεο                          | Δάφνι, συ                                    | ναψάσθω                         | δὲ <sup>Pt</sup>   | Με                                    | νάλκας,  |
|     |                                  |                                |  |                                 | aber<br>but        |                                       |  |
| [3] | μόσχως                           | βουσὶν ὑ                       | φέντες, <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>      | ὑ                               | πὸ <sup>Prp</sup>  | στεί <sup>AdjD</sup> <sub>raisi</sub> | δὲ <sup>Pt</sup> ταύρως.   |
|     |                                  |                                | unter geführt habend,<br>having put under,   | unter<br>under                  |                    | unfruchtbaren<br>barren cows          | aber<br>but  |
| [4] | χοὶ <sup>KonArtN</sup>           | μὲν <sup>Pt</sup>              | ἅμα <sup>Adv</sup>                           | βόσκοιντο                       | καὶ <sup>Kon</sup> | ἐν <sup>Prp</sup>                     | φύλ <sub>λοισι</sub> <sub>πλα</sub> <sub>νῶντο</sub>   |
|     | und die<br>the                   | zwar<br>indeed                 | zusammen<br>together                         |                                 | und<br>and         | in<br>in                              |  |
| [5] | μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | ἅ                              | τιμαγε <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>        | ἐμὶν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | δὲ <sup>Pt</sup>   | τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>         | βουκολι ἄζευ   |
|     | nichts<br>nothing                |                                | entehrend die Herde-<br>dishonoring the herd | mir<br>for me                   | aber<br>but        | du<br>you                             |  |
| [6] | ἐκτόθεν, <sup>Adv</sup>          | ἄλλῳ                           | θεν <sup>Adv</sup>                           | δὲ <sup>Pt</sup>                | πο                 | τικρί                                 | νοῖτο <sub>Με</sub> <sub>νάλκας.</sub>   |
|     | von außen,<br>from outside,      | von anderswo<br>from elsewhere |  | aber<br>but                     |                    |                                       |  |
| [7] | ἄδῳ <sup>AdjN</sup>              | μὲν <sup>Pt</sup>              | ἅ <sup>ArtN</sup>                            | μόσχος                          | γα                 | ρύεται,                               | ἄδῳ <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> <sub>χᾶ</sub> <sup>KonArtN</sup> <sub>βοῦς,</sub>         |
|     | süß<br>sweet                     | zwar<br>indeed                 | die<br>the                                   |                                 |                    |                                       | süß<br>sweet aber<br>but und die<br>and the  |
| [8] | ἄδῳ <sup>AdjN</sup>              | δὲ <sup>Pt</sup>               | χᾶ <sup>KonArtN</sup>                        | συ                              | ριγῆ               | χῶ <sup>KonArtN</sup>                 | βουκόλος, ἄδῳ <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> <sub>κῆγών.</sub> <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> |
|     | süß<br>sweet                     | aber<br>but                    | und die<br>and the                           |                                 |                    | und der<br>and the                    | süß<br>sweet aber<br>but und ich.<br>and I.  |



[9] ἔστι δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρ<sup>Prp</sup> ὕδωρ ψυχρόν<sup>AdjA</sup> στιβάς, ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νέ<sup>Prp</sup> νασται  
 aber but mir to me bei beside kalt cool in in aber but

[10] λευκᾶν<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δαμαλᾶν καλὰ<sup>AdjA</sup> δέρματα, τὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀπάσας<sup>AdjA</sup>  
 weiß er of white aus out of schöne fair die which mir to me alle all

[11] λῖψ κόμαρον τρωγοίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σκοπιᾶς ἐτίναξε.  
 abgefressen habend having nibbled von from

[12] τῷ<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> θε<sup>Prp</sup> ρευσ φύγοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόσ<sup>AdjA</sup> σου<sup>AdjA</sup> μελεδαίνω,  
 des therefore aber but Brennens of burning ich I so viel so much

[13] ὅσον<sup>AdjA</sup> ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ<sup>Kon</sup> ματρὸς ἀκούειν.  
 so viel as much as und and

[14] οὕτως<sup>Adv</sup> Δάφνις ἄεισεν ἐμίν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Adv</sup> τῷς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μεγάλας.  
 so thus mir, to me, so thus aber but

[15] Αἶτνα μάτερ ἐμὰ<sup>AdjN</sup> κῆγ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἄντρον ἐνοικέω  
 mein, mine, und ich and I schöne fair

[16] κοίλαις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέτραισιν· ἔχω δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅσ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ὀνείρῳ  
 hohlen in hollow in in aber but dir to you so viel wie as many things in in

[17] φαίνονται, πολὺ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἷς, πολὺ<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> χιμαίρας,  
 viele many zwar indeed viele many aber but

[18] ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> κεφαλᾷ καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ποσὶ κώεα κεῖται.  
 deren of which mir to me bei by und and bei by

[19] ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ δέ<sup>Pt</sup> δρυῖν<sup>AdjD</sup> χορία ζεῖ, ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>AdjN</sup>  
 in in in aber but eichen holzen oaken in in aber but trockene again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἔχω δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐδ<sup>Pt</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥραν  
 des Winters· of wintering· aber but dir ja auch nicht not so viel as much

[21] χείματος ἢ<sup>Kon</sup> νωδὸς<sup>AdjN</sup> καρύων ἀμύλοιο παρόντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
 oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend. being present.

[22] τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπεπλάτγησα καὶ<sup>Kon</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δῶρον ἔδωκα,  
 denen to them zwar indeed und and sofort at once

[23] Δάφνιδι μὲν<sup>Pt</sup> κορύναν, τάν<sup>ArtA</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πατρός ἔτρεφεν ἀγρός,

zwar  
indeed                      die  
which                      mir  
to me

[24] αὐτοφυῆ, <sup>AdjA</sup> τάν<sup>ArtA</sup> οὐδ<sup>·Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> μωμάσατο τέκτων,

selbst gewachsene,  
self grown,                      die  
which                      nicht einmal  
nor                      wohl  
at least                      vielleicht  
perhaps

[25] τήνῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> στρόμβω καλὸν<sup>AdjA</sup> ὄστρακον, ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κρέας αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

jenem  
to that one                      aber  
but                      schöne  
fair                      woran  
with which                      selbst  
my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν<sup>Prp</sup> Ἰκαρίαισι<sup>AdjD</sup> δοκέουσας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>

in  
in                      ikarischen  
Icarian                      laurend habend,  
having watched,

[27] πέντε<sup>Adj</sup> ταμῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> πέντε<sup>·Adj</sup> οὖσιν<sup>·</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐγκαναχίσσατο κόχλῳ.

fünf  
five                      geschnitten habend  
having cut                      fünf  
five                      der  
the                      aber  
but

[28] Βουκολι καὶ<sup>AdjN</sup> Μοῖσαι μάλα<sup>Adv</sup> χαίρετε, φαίνετε δ<sup>·Pt</sup> ὥδās,

bukolische  
Bucolic                      sehr  
very                      aber  
but

[29] τὰς<sup>ArtA</sup> ποκ<sup>·Adv</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τήνοισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄεῖσα νομεῦσι,

die  
the                      einst  
once                      ich  
I                      jenen dort  
to those                      anwesend seiend  
being present

[30] μηκέτ<sup>·Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα<sup>AdjA</sup> φύσω.

nicht mehr  
no longer                      auf  
upon                      Klage tönende  
wailing sound

[31] τέττιξ μὲν<sup>Pt</sup> τέτιγι φίλος<sup>AdjN</sup> μύρμακι δέ<sup>Pt</sup> μύρμαξ,

zwar  
indeed                      Freund,  
dear,                      aber  
but

[32] ἴρηκες δ<sup>·Pt</sup> ἱρήξιν, ἐμὴν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μοῖσα καὶ<sup>Kon</sup> ὥδά.

aber  
but                      mir  
to me                      aber  
but                      auch  
and                      und  
and

[33] τὰς<sup>ArtG</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πᾶς<sup>AdjN</sup> εἴη πλεῖος<sup>AdjN</sup> δόμος. οὔτε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὕπνος

deren  
of her                      mir  
to me                      ganz  
all                      voll  
full                      weder  
neither                      denn  
for

[34] οὔτ<sup>·Pt</sup> ἔαρ ἐξαπίνας<sup>Adv</sup> γλυκερώτερον<sup>AdjKmpN</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> μελίσσαις

noch  
nor                      auf einmal  
suddenly                      süßer,  
sweeter,                      noch  
nor

[35] ἄνθεα· τόσσον<sup>AdjA</sup> ἐμὴν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjN</sup> οὐς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὁρεῦντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>

so viel  
so much                      mir  
to me                      lieb.  
dear.                      die  
whom                      zwar  
indeed                      dem Schauenden  
to the seeing

[36] γαθεῦσαι, τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>·Pt</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> ποτῶδα λήσατο Κίρκη.

die  
those                      aber  
but                      gar nicht  
not at all